



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

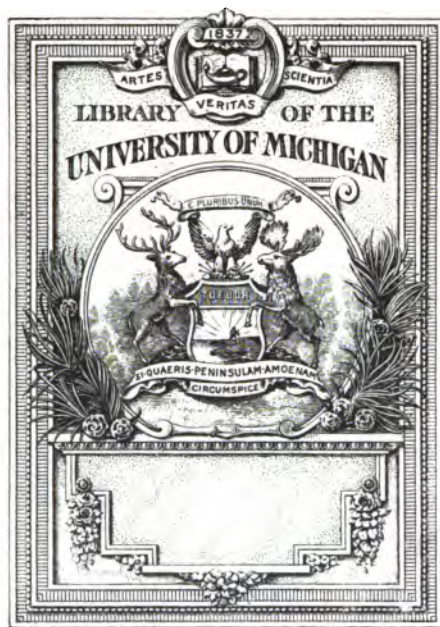
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.





BS  
1414  
.G3  
702  
505

*Bible O.T. Job. German. 1902*

DAS

# BUCH HIOB

117785

NEU ÜBERSETZT

UND KURZ ERKLÄRT

VON

FRIEDRICH DELITZSCH

AUSGABE

MIT SPRACHLICHEM KOMMENTAR



LEIPZIG

J. C. HINRICHS'sche BUCHHANDLUNG

1902

DRUCK VON W. DRUGULIN IN LEIPZIG.

9 Feb., 1918: E.W.

## VORBEMERKUNGEN.

**A**LS ich im Frühling des Jahres 1901 das Glück hatte, mehrere Wochen in Konstantinopel zu weilen, versenkte ich mich in den Abendstunden gern in das Studium des Buches Iob, nicht allein deshalb, weil ich es im Sommersemester im akademischen Unterricht zu erklären gedachte, sondern auch weil die in ihm behandelten Fragen wohl angethan sind, auch jetzt noch, ja gerade jetzt jeden denkenden Menschen zu beschäftigen. Und die Eindrücke und Beobachtungen, welche ich tagsüber auf den Strassen und Plätzen Stambuls voll orientalischen Lebens zu sammeln Gelegenheit nahm, leiteten sanft hinüber zu gar manchen Gedanken und Bildern dieser altorientalischen Dichtung, ihnen Leben und Farbe verleihend. So entstand fernab vom Studierzimmer diese Übersetzung, welche die freundliche Beachtung nicht der Gelehrten allein, sondern aller derer erhofft, welche sich für biblische Dinge noch interessieren. Ausser dem Alten Testament und dem von mir selbst vorbereiteten hebräischen Wörterbuch waren mir keinerlei Hilfsmittel zur Hand, aber gerade diesem Umstand verdankt dieses kleine Buch seinen Ursprung. Es kam mir in jenen Mußestunden der Gedanke, ob es nicht angezeigt sei, in der Übersetzung und Erklärung dieser ungemein schwierigen Dichtung einmal völlig selbständig zu Werke zu gehen, möglichst unbeeinflusst sowohl in der Beurteilung ihrer Gesamtanlage und ihres Inhalts, wie auch in der Interpretation der vielen einzelnen strittigen Stellen. Ich hatte

Friedrich Delitzsch, Iob.

Delitzsch 09-12-30



das Gefühl — möchte ich mich nicht getäuscht haben! —, als wäre es nicht nur erlaubt, sondern geboten, an den Text des Buches Iob neu und ohne Voreingenommenheit heranzutreten, ausgerüstet lediglich mit denselben philologischen Grundsätzen, welche z. B. die Assyriologie bei der Erschliessung der Keilschrifttexte erfolgreich anzuwenden bestrebt ist.

Während der ganzen Zeit, da ich — leider mit Unterbrechungen — mein Wörterbuch zum Alten Testament\* bearbeitete, geriet ich je länger je mehr aus rein philologischen Gründen in Widerspruch zu der gegenwärtig herrschenden Sitte, bei allen etwas schwierigeren Wörtern und Stellen rasch mit „Emendierungen“ bei der Hand zu sein, ohne die Frage auch nur aufzuwerfen, wie es gekommen, dass die Abschreiber jeden Konsonanten des Alphabets in jeden beliebigen andern tausendfach verschreiben, wie sie ganze Wörter und Wortreihen durch absolut andere ersetzen konnten, noch dazu solche, die, wie man glaubt, nur schiefen oder gar keinen Sinn geben. Auch das Vertrauen in die von der Septuaginta vermeintlich dargebotene wunderkräftige Hilfe verringerte sich mir immer mehr, indem sich der schon von anderen hervorgehobene Sachverhalt immer von neuem bestätigte, dass in allen schwierigeren Fällen auch die Septuaginta lediglich geraten haben — nach solchen meist sehr bequemen, aber wissenschaftlich wertlosen, notgedrungenen Übersetzungen aber den überlieferten Text modeln zu wollen, erschien mir als ein gefährvoller Irrweg. Und gerade beim Buche Iob war mir vom Lesen der früheren Übersetzungen her nicht nur im allgemeinen der Eindruck geblieben, dass sein Verständnis noch sehr viel zu wünschen übrig lasse, sondern ich hatte auch aus Kommentaren und Wörterbüchern an unmöglichen Übersetzungen und kühnsten Textänderungen eine solche Fülle im Gedächtnis,

---

\* Vgl. meine *Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament*, Leipzig 1886.

dass ich glaubte, das Wagnis, einmal ganz selbständige Bahnen zu wandeln, furchtlos riskieren zu sollen.

Wie bei allen alttestamentlichen Büchern, hat sich mir auch beim Buch Iob die Überzeugung befestigt, dass der alttestamentlichen Exegese hauptsächlich zwei Mängel anhaften. Der eine ist der, dass die Grundforderung der hebräischen Lexikographie, den Wortschatz aus dem Alten Testament selbst heraus zu erschliessen mittels schärfster Beobachtung des Sprachgebrauchs und sorgfältigster Abwägung des Kontextes noch lange nicht die gebührende Erfüllung gefunden: für die Festsetzung der Wortstämme als solcher, ihrer genauen Bedeutungsnuancen und ihrer Bedeutungsentwicklung, für das Verständnis der Präpositionalverbindungen, für allerlei syntaktische Fragen u. s. w. bleibt noch weit mehr zu thun übrig als man gewöhnlich vermeint. Der zweite Mangel scheint mir der zu sein, dass die Thatsache noch nicht genügende Würdigung gefunden, dass gleich allen menschlichen Sprachen auch das Hebräische eine Menge von Redensarten besass. Viele Textemendierungen sind lediglich durch die zu wörtliche, ich möchte sagen: schülermässige Übersetzung der betreffenden Redeweisen verschuldet.

Zu diesen durch das Alte Testament selbst ermöglichten Fortschritten der alttestamentlichen Exegese kommen nun aber oben-drein die sich mehrenden neuen Erkenntnisse und Gesichtspunkte sprachlicher und sachlicher Art, welche die assyriologische Wissenschaft dem unerschöpflichen Reichtum ihrer Quellschriften verdankt, und mit welchen sie auf die ihr so nahverwandte alttestamentliche Forschung klärend und belebend zu wirken die Fähigkeit wie die Pflicht hat.

Aus der praktischen Verwertung der hier kurz dargelegten Grundsätze ergab sich mir die Überzeugung, die ich nimmer geseht und noch viel weniger gesucht, dass uns der Text des Buches Iob im Alten Testamente in sehr verlässiger

Weise erhalten ist. Ich bin nicht so blind um zu wähnen, dass dieses Ergebnis schnelle Zustimmung finden werde. Im Gegenteil! ich sehe alle die Einwände, die Angriffe, die Warnrufe voraus, welche dieses Buch zeitigen wird. Aber wir Vorkämpfer einer jungen, viel angefochtenen und doch siegesfreudigen Wissenschaft haben oft genug schon erfahren, dass auf die Dauer die Wahrheit sich doch nicht zurückdämmen lässt, und so wage auch ich zu hoffen, dass es allmählich gelingen werde, das stark erschütterte Vertrauen in die alttestamentliche Textüberlieferung, speziell in die des Buches Iob wieder zu befestigen und einer besonneneren Beurteilung zum Sieg zu verhelfen.



A.

# DIE VOLKSERZÄHLUNG

VOM

FROMMEN MANN IOB



<sup>1</sup>Es war ein Mann im Lande Uz, Iob mit Namen, und Kap. 1.  
jener Mann war fromm und rechtschaffen und gottesfürchtig  
und abhold dem Bösen. <sup>2</sup>Und es wurden ihm geboren sieben  
Söhne und drei Töchter<sup>a</sup>. <sup>3</sup>Und sein Eigentum bestand aus  
siebentausend Stück Kleinvieh und dreitausend Kamelen und  
fünfhundert Joch Ochsen und fünfhundert Eselinnen und einer  
sehr zahlreichen Sklavenschaft — jener Mann war grösser als  
alle Söhne des Ostens. <sup>4</sup>Und seine Söhne hatten den Brauch,  
im Hause eines jeden von sich an dem ihm bestimmten Tage  
zu schmausen und ihre drei Schwestern einzuladen, mit ihnen  
zu essen und zu trinken. <sup>5</sup>Und wenn dann herum waren die Tage  
des Schmausens, liess Iob (durch einen Priester) sie reinigen<sup>b</sup> und  
brachte früh am Morgen so viel Brandopfer dar als sie waren,  
denn Iob sagte: vielleicht haben meine Söhne gesündigt und Gott  
geflucht in ihrem Herzen — so pflegte Iob fortwährend zu thun.

---

<sup>a</sup> Im ganzen Gebiete des alten Vorderasien, speziell von Babylonien bis nach Kanaan, finden wir die Heiligkeit der Sieben- und Dreizahl mit dem religiösen Denken wie mit Sitten und Einrichtungen der dortigen Völker auf das Engste verknüpft. Der Heiligkeit der Dreizahl dürfte die Dreiteilung von Zeit und Raum (vgl. 5 Mo. 5, 8. 2 Mo. 20, 4) zu Grunde liegen, die Heiligkeit der Siebenzahl ist zum Teil durch die Siebenzahl der Planeten veranlasst. Iobs Freunde sassen 7 Tage und 7 Nächte bei ihm (2, 13), ein sehr beliebter Zeitraum, wie z. B. die Sintflut nach der babylonischen Erzählung 7 Tage dauerte; Iobs Freunde bringen zur Sühne 7 Farren und 7 Widder als Opfer dar (42, 8), wie Xisuthros, der babylonische Noah, je 7 Räuchergefässe zum Opfer hinsetzt, u. s. w. — <sup>b</sup> entsündigen.

<sup>6</sup>Da geschah es eines Tages, dass die Göttersöhne<sup>a</sup> kamen, bei Jahve zu erscheinen, und es kam auch der Satan<sup>b</sup> in ihrer Gesellschaft. <sup>7</sup>Und Jahve sagte zum Satan: „Woher kommst du?“ Und der Satan antwortete Jahve und sprach: „Vom Umherstreifen auf der Erde und vom Herumspazieren auf ihr.“ <sup>8</sup>Und Jahve sagte zum Satan: „Hast du meinen Knecht Iob bemerkt? denn gleich ihm giebt es auf Erden niemand so fromm und rechtschaffen, gottesfürchtig und abhold dem Bösen.“ <sup>9</sup>Und der Satan antwortete Jahve und sprach: „Fürchtet umsonst Iob Gott? <sup>10</sup>du hast doch ihn und sein Haus und alle seine Habe ringsher umhegt, hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Eigentum ist übergross geworden auf Erden! <sup>11</sup>Indessen, strecke doch deine Hand aus und rühre an alle seine Habe — ich schwöre: ins Gesicht hinein<sup>c</sup> wird er dir fluchen.“ <sup>12</sup>Da sagte Jahve zum Satan: „Siehe, alle seine Habe ist in deiner Hand, nur an ihm vergreife dich nicht!“ Da verabschiedete sich der Satan von Jahve.

<sup>13</sup>Da geschah es eines Tages, während seine Söhne und Töchter assen und Wein tranken im Hause ihres ältesten Bruders,

---

<sup>a</sup> „Söhne Gottes“ ist nach semitischer Sprechweise s. v. a. Götter (siehe den Kommentar zu 4, 11); gemeint sind die in Gottes Diensten stehenden niederen Gottheiten, die δαίμονες oder Engel, welche letztere auch den Babylonern als göttliche Wesen galten. Sie erschienen bei Jahve, um dessen Befehle entgegenzunehmen. Vgl. auch 38, 7. — <sup>b</sup> „Der Satan“, d. i. „der Widersacher“ (4 Mo. 22, 22. 32), erscheint als Person innerhalb des A. T. nur noch Zach. 3, 1. 2 (und — ohne Artikel — 1 Chr. 21, 1). Er giebt sich an diesen Stellen durchweg als Feind des Menschen (während die Schlange 1 Mo. 3 die Erzfeindin Gottes ist), und da ihm die Macht gegeben ist, auch mit Krankheit die Menschen zu schlagen, so erinnert er an den „bösen Gott“ der babylonischen Vorstellung, welcher mit dem bösen *gallû* (Teufel?) und dem bösen „Lauerer“ eine engere Trias innerhalb der den Menschen feindlichen Dämonen bildet. — <sup>c</sup> Steigerung des Fluchens „im Herzen“ v. 5.

<sup>14</sup>da meldete ein bei Iob angekommener Bote: „Die Ochsen waren dabei zu pflügen und die Eselinnen weideten an ihrer Seite, <sup>15</sup>da fielen Sabäer ein und nahmen sie weg und die Burschen schlugen sie mit dem Schwerte — nur ich allein entrann dir's kundzuthun.“ <sup>16</sup>Während der noch redete, kam der andere und sagte: „Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und setzte in Flammen das Kleinvieh und die Burschen und verzehrte sie — nur ich allein entrann dir's kundzuthun.“ <sup>17</sup>Während der noch redete, kam der andere und sagte: „Die Chaldäer bildeten drei Kolonnen und überfielen die Kamele und nahmen sie weg und die Burschen schlugen sie mit dem Schwerte — nur ich allein entrann dir's kundzuthun.“ <sup>18</sup>Während der noch redete, kam der andere und sagte: „Während deine Söhne und Töchter assen und Wein tranken im Hause ihres ältesten Bruders, <sup>19</sup>siehe, da kam ein grosser Wind von der Wüste herüber und rührte an die vier Ecken des Hauses, und es stürzte über den jungen Leuten zusammen und sie starben — nur ich allein entrann dir's kundzuthun.“ <sup>20</sup>Da stand Iob auf und zerriss sein Obergewand und schor sein Haupt und fiel auf die Erde und warf sich anbetend nieder <sup>21</sup>und sprach: „Nackt bin ich aus dem Leibe meiner Mutter hervorgegangen, und nackt kehre ich dahin zurück. Jahve hat gegeben und Jahve hat genommen, es sei der Name Jahves gepriesen.“ <sup>22</sup>In all diesem sündigte Iob nicht und gab Gott keinen Anstoss.

<sup>1</sup>Da geschah es eines Tages, dass die Göttersöhne kamen, Kap. 2. bei Jahve zu erscheinen, und es kam auch der Satan in ihrer Gesellschaft<sup>a</sup>. <sup>2</sup>Und Jahve sagte zum Satan: „Wo kommst du

<sup>a</sup> „bei Jahve zu erscheinen“; diese Worte des Originals dürften auf einer Glosse oder auf der Unachtsamkeit eines Abschreibers beruhen. Vgl. oben v. 6.



her?“ Und der Satan antwortete Jahve und sprach: „Vom Umherstreifen auf der Erde und vom Herumspazieren auf ihr.“

<sup>3</sup>Und Jahve sagte zum Satan: „Hast du meinen Knecht Iob bemerkt? denn gleich ihm giebt es auf Erden niemand so fromm und rechtschaffen, gottesfürchtig und abhold dem Bösen. Und noch immer hält er fest an seiner Frömmigkeit, und du reiztest mich wider ihn auf, ihn zu verschlingen, ohne Grund.“ <sup>4</sup>Und der Satan antwortete Jahve und sprach: „Haut wider Haut!<sup>a</sup> alle seine Habe giebt der Mensch für sein Leben. <sup>5</sup>Indessen, strecke doch deine Hand aus und rühre an sein Gebein und seinen Leib — ich schwöre: ins Gesicht hinein wird er dir fluchen.“

<sup>6</sup>Da sagte Jahve zum Satan: „Siehe, er ist in deiner Hand; nur sein Leben bewahre!“ <sup>7</sup>Da verabschiedete sich der Satan von Jahve, und schlug Iob mit bösem Geschwür von seiner Fusssohle bis zu seinem Scheitel. <sup>8</sup>Und er nahm sich eine Scherbe, sich damit zu kratzen, indem er sich zugleich niedersetzte inmitten von Asche. <sup>9</sup>Da sagte zu ihm sein Weib: „Du hältst noch immer fest an deiner Frömmigkeit? fluche Gott und stirb!“ <sup>10</sup>Und er sagte zu ihr: „Wie eine Thörin redest du. Das Gute nehmen wir an von Gott, und das Böse nehmen wir nicht an!“ In all diesem sündigte Iob nicht mit seinen Lippen.

<sup>11</sup>Und es hörten die drei Freunde Iobs all dieses Böse, das über ihn gekommen, und sie kamen ein jeder von seinem Ort: Eliphaz der Temanit und Bildad der Schuchit und Zophar der

---

<sup>a</sup> „Haut für (anstatt, gegen) Haut“, offenbar eine sprichwörtliche Redensart nach Art des bekannten Vergeltungsgesetzes: Auge um Auge, Zahn um Zahn. Der Sinn des Sprichworts ist: nur wer seine Haut zu opfern bereit ist, zeigt, dass seine Opferfreudigkeit wahr und vollkommen und gleicher Opferfreudigkeit wert ist. „Leben für Leben“ würde heissen: „und setzt ihr nicht das Leben ein, nie wird euch das Leben gewonnen sein“.

Na'amatit. Und sie verabredeten sich zusammen, ihm ihr Beileid bezeugen und ihn trösten zu wollen. <sup>12</sup>Und sie hoben auf ihre Augen von ferne und kannten ihn nicht wieder und hoben auf ihre Stimme und weinten, und zerrissen ein jeder sein Obergewand und streuten Staub über ihren Häuption zum Himmel. <sup>13</sup>Und sie setzten sich zu ihm auf die Erde sieben Tage und sieben Nächte, ohne dass jemand ein Wort zu ihm redete; denn sie sahen, dass sehr gross war der Schmerz. (Ende von Kapitel 2.)

\* \* \*

<sup>7</sup>Und nachdem Jahve diese Reden zu Iob geredet hatte, da Kap. 42. sagte Jahve zu Eliphaz dem Temaniten: „Entbrannt ist mein Zorn wider dich und wider deine beiden Genossen, denn nicht habt ihr zu mir richtig geredet wie mein Knecht Iob. <sup>8</sup>So holt euch nun sieben Farren und sieben Widder, und geht zu meinem Knecht Iob, und bringet ein Brandopfer für euch dar, während mein Knecht Iob für euch Fürbitte thut. Fürwahr, auf ihn werde ich Rücksicht nehmen, keine Schande euch anzuthun, da ihr nicht zu mir richtig geredet habt wie mein Knecht Iob“. <sup>9</sup>Und es gingen Eliphaz der Temanit, und Bildad der Schuchit, Zophar der Na'amatit und thaten, wie Jahve zu ihnen geredet hatte, und Jahve nahm Rücksicht auf Iob. <sup>10</sup>Und Jahve brachte Iob wieder zurecht, als er Fürbitte that für seine Freunde<sup>a</sup>. <sup>11</sup>Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern

---

<sup>a</sup> Das Original bietet hier noch die Worte: „und Jahve fügte hinzu (nämlich zu der Heilung) Iobs ganze Habe verdoppelt“. Diese Worte scheinen von einem Glossator als weiterer Lohn für Iobs Fürbitte beigeschrieben und irrig in den Text selbst aufgenommen zu sein. Die eigentliche Erzählung bringt diesen Zug erst in v. 12. Auch setzen die Geschenke der Verwandten und Bekannten (v. 11) voraus, dass Iob, obwohl gesundet, doch noch ein armer Mann war.

und alle, die ihn von früher her kannten, und sie speisten mit ihm in seinem Hause und bezeugten ihm ihr Beileid und trösteten ihn ob all des Bösen, das Jahve über ihn gebracht, und gaben ihm ein jeder eine Q<sup>s</sup>îta<sup>a</sup>, desgleichen einen goldenen Ohr-ring<sup>b</sup>. <sup>12</sup>Aber Jahve segnete Iobs Ende noch mehr als seinen Anfang, und er bekam vierzehntausend Stück Kleinvieh und sechstausend Kamele und tausend Joch Ochsen und tausend Eselinnen. <sup>13</sup>Und er bekam sieben Söhne und drei Töchter. <sup>14</sup>Und er nannte die eine „Sonnenschein“ (?) und die zweite „Zimmet“ und die dritte „Schminkhorn“; <sup>15</sup>und im ganzen Lande fanden sich keine Frauen so schön wie Iobs Töchter, und ihr Vater gab ihnen ein Erbteil inmitten ihrer Brüder<sup>c</sup>. <sup>16</sup>Und Iob lebte nach diesem einhundertundvierzig Jahre und sah (erlebte) seine Söhne und seiner Söhne Söhne, vier Generationen<sup>d</sup>. <sup>17</sup>Und Iob starb alt und gesättigt mit Lebenszeit.




---

<sup>a</sup> ein kleines Geldstück, auch 1 Mo. 33, 19; Jos. 24, 32 genannt. — <sup>b</sup> Ohr-ring, Ohrgehänge als Männerschmuck auch 2 Mo. 32, 2, vgl. Richter 8, 24, erwähnt. — <sup>c</sup> sodass sie also nicht nur schöne, sondern auch begüterte Damen waren. — <sup>d</sup> 140 Jahre = 4 Generationen oder „Menschenalter“, also 35 Jahre = 1 Menschenalter. „Unser Leben währet 70 Jahre“, also 2 Menschenalter. Da die zweiten 35 Jahre immer gleichzeitig die erste Hälfte der nächstfolgenden Generation sind, so lebte Iob, indem er Söhne und Enkel erlebte, in der That 4 Menschenalter oder Generationen.

Wer die in Abschnitt B folgenden Reden Iobs und seiner drei Freunde (Kap. 3—31) gelesen haben wird, wird die Überzeugung gewonnen haben, dass diese Kapitel nicht ursprünglicher Bestandteil der Volkserzählung vom frommen Mann Iob gewesen sein können. Ganz abgesehen von der poetischen Form und ausserordentlichen Länge dieser Reden, nicht minder abgesehen von der Sprache<sup>1</sup> und manchem anderen<sup>2</sup>, konnten einerseits die Worte der drei Freunde, obenan die des Eliphaz, unmöglich Gottes Zorn und Tadel erregen und Sühne mittelst Opfer und Fürsprache erheischen, und sind andererseits Iobs eigene Reden nichts weniger als „richtige“, korrekte Reden (42, 7), für welche Gott „seinen Knecht Iob“ beloben konnte. Denn Gott kann nicht Reden sanktionieren, welche beharrlich mit ihm als einem unabänderlich und rücksichtslos zornigen Wesen hadern; Reden überreich an Anklagen, Herausforderungen, ja Schmähungen Gottes; Reden, welche Iob selbst schliesslich Gott gegenüber widerruft und bereut. Vielmehr bilden die Kapitel 3—31. 38—42, 6 ein Ganzes für sich: ein Gedicht, welches in Anlehnung an die Volkserzählung gedichtet wurde, und neben welchem die Prosareden der letzteren verloren gegangen sind.

Welcher Art die Reden gewesen sind, welche sich Iobs Freunde Gott gegenüber erlaubten und welche seitens Gottes so scharfe Rüge fanden, können wir natürlich nicht mehr feststellen — sie dürften noch entschiedener gelautet haben wie die von Iobs Frau 2, 9. Ebensowenig lässt sich über den Inhalt der Reden Iobs an Gott auch nur annähernd Sicheres vermuten. Aus der zweimaligen, refrainartigen Hervorhebung 1, 22 und 2, 10: „In all diesem sündigte Iob nicht“, lässt sich ebenso gut schliessen, dass Iob auch in seinen

<sup>1</sup> Die Prosaerzählung ist in schönem, reinem Hebräisch geschrieben, während die Sprache des Gedichtes mit Aramaismen sehr stark durchsetzt ist.

<sup>2</sup> In der Prosaerzählung giebt Jahve von vornherein zu, dass Iob „ohne Grund“ gestraft werde (2, 3), im Gedichte müht sich Iob damit ab, diese Überzeugung Gott beizubringen. In der Prosaerzählung sind Iobs Kinder zu Grunde gegangen, die Worte des Gedichtes 19, 17 setzen ihre Existenz voraus, u. a. m.

Antworten auf die Reden der Freunde mit seinen Lippen nicht sündigte und Gott keinen Anstoss gab, als umgekehrt, dass er, den Angriffen der Drei als einzelner allmählich erliegend, doch Worte äusserte, die Gottes Anstoss erregten. Doch dürfte es auf Seiten Iobs bei Zweifeln und Unmut geblieben und beide schliesslich doch von glaubensstarker Hoffnung überwunden worden sein, denn sonst würde Gott „seinen Knecht Iob“ nicht dermassen belobt und belohnt haben, wie die Prosaerzählung es schildert.

Die Erzählung vom frommen Manne Iob ist im Ton und Stil der Volkssage gehalten. Dieser Sohn des Ostens, Iob mit Namen, wohnhaft am Rande der arabischen Wüste, will uns in seiner resignierten Gottergebenheit wie das Urbild eines Muslim erscheinen — im Munde der Hebräer erscheint er als das Vorbild und Muster eines treuen, durch nichts in seinem Gottvertrauen zu erschütternden Jahve-Verehrers. Allen Unglücksschlägen, allen Versuchungen zum Trotz hält er gläubig fest an seinem Gott. Die höchste That aber, die seine Frömmigkeit verbringt und die ihm Gott durch sofortige Befreiung von seiner Krankheit lohnt (42, 10), ist, dass er Fürbitte einlegt für seine Gottes Zorn verfallenen Freunde.

Wenn Ezech. 14, 14. 20 Iob als „gerechter Mann“ zusammen mit Noah und Daniel genannt wird, so sieht man, dass die Erzählung vom frommen Mann Iob zu Ezechiels Zeit, also im 6. Jahrh. v. Chr., im Volksmund bekannt war. Die Erwähnung der „Chaldäer“ (1, 17) ist hiermit im Einklang — wir mögen dabei an Ereignisse denken, wie die 2 Kön. 24, 2 erwähnten —; auch die Sprache, die von allen Aramaismen noch vollkommen frei ist, führt in die späte vorexilische Zeit. Für die Abfassungszeit des Gedichtes Iob ist die Erwähnung Iobs bei Ezechiel selbstverständlich ebenso wenig massgebend wie die Erwähnung Daniels für die Abfassungszeit des nach Daniel benannten alttestamentlichen Buches.

Diese Erzählung vom frommen Mann Iob, durchleuchtet von der kindlich gläubigen Gottergebenheit ihres Helden und endend in eitel Freude und Wonne, bildet nun gleichsam den goldenen Rahmen für ein in überaus düsteren Farben gehaltenes Seelengemälde, welches nur an zwei Punkten (16, 19—21. 19, 26 f.) durch einen Lichtstrahl erhellt wird, selbst dies aber so flüchtig, dass die zurückbleibende Finsternis nur um so düsterer erscheint. Die Prosaerzählung ward einem unbekannten, aber wahrhaft grossen Dichter zum Anlass für ein nach Sprache wie Inhalt gleich erhabenes, dramatisch bewegtes Gedicht wesentlich didaktischer Tendenz, in welchem er in Rede und Gegenrede Iobs und seiner Freunde<sup>1</sup> nach dem Grunde des Leidens des Frommen und Gerechten forscht und ebendamit ein Problem behandelt, welches bis heute kaum gelöst scheint: die Frage nach Gottes Einwirkung oder Nichteinwirkung auf die Geschicke des einzelnen Menschen. Iob, d. i. der Dichter, beantwortet diese Frage in tief pessimistischem Sinne. Da der Dichter in nicht misszuverstehender Weise Iob in Kap. 17 selbst ausführen lässt, wie sein ursprünglicher Optimismus mit der Zeit in das Gegenteil verkehrt worden sei, sowie im Hinblick auf den Gesamtinhalt der Dichtung, wie er sich uns durch unsere neue Übersetzung erschliesst, dürfte mit der Charakterisierung dieses Gedichtes als des Hohenliedes des Pessimismus wohl das Richtige getroffen sein.

Was die äussere Form des Gedichtes betrifft, so möchte ich die kleineren oder grösseren Zwischenräume zwischen einzelnen Versen nicht so verstanden wissen als ob vom Dichter selbst be-

---

<sup>1</sup> Diese Freunde sind sämtlich, gleich Iob selbst, als Männer in vorgeschrittenem Lebensalter vorgestellt, als der Älteste von ihnen erscheint Eliphaz. Er ist schon dadurch, dass er zuerst das Wort ergreift, und dass Jahve 42, 7 gerade ihn hervorhebt, als der Älteste von ihnen allen charakterisiert (vgl. 15, 10). Er giebt sich auch sonst als ein Mann mit reicher Lebenserfahrung (4, 8. 5, 3. 27). Beachte überdies, um wie viel länger die Reden des Eliphaz sind als die der beiden andern Freunde (auf Eliphaz kommen 110, auf Bildad 46, auf Zophar 47 Verse).

absichtigte festbestimmte Strophengliederungen angenommen würden. So lange noch so viel für das Wortverständnis der Dichtung, für die richtige Abteilung der Verse und Vershälften (vgl. z. B. 10, 15/16. 13, 13/14. 16, 7 ff. 17, 1. 11), für die Erkenntnis und Ausscheidung der Glossen u. s. w. zu thun übrig bleibt, so lange obenan die Verlässigkeit oder Nichtverlässigkeit des uns überlieferten Textes so grundverschiedener Beurteilung unterliegt, halte ich das Nachforschen nach Strophenteilung und Rhythmus für verfrüht. Dagegen erschien es angezeigt, die inhaltlich näher zusammengehörigen Versgruppen auch äusserlich hervorzuheben, zumal ohnehin der dramatische Charakter der einzelnen Reden die Annahme gewisser Pausen im Denken und Sprechen (z. B. hinter 14, 13. 21, 26 u. ö.) erfordert.



B.

# DAS GEDICHT IOB

ODER

## DAS HOHELIED DES PESSIMISMUS





<sup>1</sup> *Darnach öffnete Iob seinen Mund und verfluchte seinen Tag.* Kap. 3.

<sup>2</sup> *Und es hob Iob an und sprach:*

*IOB<sup>a</sup>:*

<sup>3</sup> *Zu Grunde gehe der Tag, an dem ich geboren,  
und die Nacht, da es hiess: 's ist ein Knabe.*

<sup>4</sup> *Jener Tag sei Finsternis,  
nicht frage nach ihm Gott droben,  
und nicht bestrahle ihn Licht.*

<sup>5</sup> *Es nehme ihn auf Finsternis und Dunkel,  
es lagere sich auf ihn eine Wolke,  
es mögen ihn schrecken die Verdüsterungen(?) des Tages.*

<sup>6</sup> *Jene Nacht nehme weg tiefstes Dunkel,  
nicht werde sie vereint mit den Tagen des Jahres,  
in die Zahl der Monate nicht aufgenommen.*

<sup>7</sup> *Siehe, jene Nacht sei öde,  
nicht erklinge Jubel in ihr.*

---

<sup>a</sup> Meinen Überschriften: Iob, Eliphaz u. s. w. entspricht im Original immer ein besonderer (erster) Vers des Wortlautes: „Und es nahm das Wort Iob und sprach“ (6, I. 9, I. 12, I. 16, I. 19, I. 21, I. 23, I. 26, I); „und es nahm das Wort Eliphaz der Temanit und sprach“ (4, I. 15, I. 22, I); „und es nahm das Wort Bildad der Schuchit und sprach“ (8, I. 18, I. 25, I); „und es nahm das Wort Zophar der Na'amatit und sprach“ (11, I. 20, I). Für 27, I und 29, I siehe diese Kapitel.

- <sup>8</sup> *Verwünschen mögen sie die Tagverflucher,  
die im Bunde stehen mit dem finsternen Drachen<sup>a</sup>.*
- <sup>9</sup> *Verfinstern mögen sich die Sterne ihrer Dämmerung,  
sie warte auf Licht, aber es kommt nicht,  
und sebe nicht ihre Lust an den Wimpern des Morgenrots.*
- <sup>10</sup> *Darum dass man<sup>b</sup> nicht verschlossen die Thür meines Leibes  
und das Elend verborgen vor meinen Augen.*
- <sup>11</sup> *Weshalb starb ich nicht von Mutterleibe an?  
verendete, aus dem Leibe gekommen?*
- <sup>12</sup> *Warum kam ein Schooss mir entgegen?  
und wozu waren Brüste zum Saugen?*
- <sup>13</sup> *Ja, dann läge ich und wäre stille,  
schliefe und hätte Ruhe,*
- <sup>14</sup> *Mit Königen und Landesberatern,  
die Ruinen<sup>c</sup> bauen sich zu Ebren,*
- <sup>15</sup> *Oder mit Würdenträgern, goldbesitzenden,  
die ihre Häuser füllen mit Silber<sup>d</sup>.*
- <sup>16</sup> *Oder der Fehlgeburt gleich, die man verscharrt, existierte ich nicht,  
gleich Kindlein, die nicht erblickten das Licht.*
- <sup>17</sup> *Dort haben ausgetobt die Frevler,  
dort ruhen, die ermattet an Kraft,*

---

<sup>a</sup> wörtlich: „die bereit sind zu wecken (oder zu erregen) Liviathan“; die, wenn es ihr Zweck erfordert, stets bereit und fähig sind, den Drachen des finstern chaotischen Urwassers, jenes geschworenen Feindes des Lichtes, sich dienstbar zu machen. Für Liviathan siehe den Kommentar zu dieser Stelle. — <sup>b</sup> oder er, nämlich Gott. — <sup>c</sup> sarkastisch, da die Paläste der Könige und ihrer Veziere nach altorientalischer Sitte schon unter dem nächsten Nachfolger zu Ruinen zu werden pflegen. — <sup>d</sup> Seitenhieb auf die in ihrer Geldgier unersättlichen „Paschas“.

- <sup>18</sup> *Nicht minder haben Frieden die Gefangenen,  
hören nicht mehr die Stimme des Drängers.*
- <sup>19</sup> *Klein und Gross ist dort gleich,  
und der Knecht ist los seinen Herrn.*
- <sup>20</sup> *Weshalb giebt er dem Elenden Licht  
und Leben den Bekümmerten?*
- <sup>21</sup> *Die da harren auf den Tod, aber er kommt nicht,  
und ihn ausgraben möchten aus den Verstecken,*
- <sup>22</sup> *Die sich freuen auf den Zeitablauf,  
fröhlich sind zu finden das Grab;*
- <sup>23</sup> *Dem Manne, dem sein Weg verborgen,  
und dem er versperrt worden von Gott.*
- <sup>24</sup> *Ja, meinem Brote ward mein Seufzen die Zukost,  
und gleich Wasser ergiesst sich mein Schreien.*
- <sup>25</sup> *Denn das Schreckliche, vor dem ich mich erschreckt, hat mich be-  
troffen,  
und was ich gefürchtet, ward mir zu Teil.*
- <sup>26</sup> *Dabin ist Stille, Frieden,  
Ruhe — die Unruhe ist da.*

## ELIPHAZ:

Kap. 4.

- <sup>2</sup> *Wirst eine versuchte Zuredede unmutig du aufnehmen?  
und doch, einzubalten mit Worten — wer vermag es?*
- <sup>3</sup> *Siehe, du hast viele unterwiesen,  
und matte Hände gekräftigt,*

- <sup>4</sup> *Den Strauchelnden richteten auf deine Worte,  
und sinkende Kniee stärktest du.*
- <sup>5</sup> *Aber nun, da es an dich kommt, wirst du unmutig,  
da es an dich rührt, wirst du verstört.*
- <sup>6</sup> *Ist nicht deine Gottesfurcht deine Stärke,  
und deine Hoffnung die Unsträflichkeit deines Wandels?*
- <sup>7</sup> *Denke doch, wer je unschuldig zu Grunde gegangen,  
und wo Rechtschaffene vertilgt worden wären!*
- <sup>8</sup> *Nach meiner Erfahrung ist's so, dass, die Unheil pflügen  
und Elend säen, es ernten.*
- <sup>9</sup> *Vor Gottes Odem gehen sie zu Grunde,  
und vor seinem Zorneshauch nehmen sie ein Ende.*
- <sup>10</sup> *„Löwengebrüll und Leuengeheul,  
aber die Zähne der jungen Löwen werden ausgebrochen.“*
- <sup>11</sup> *„Der Löwe geht zu Grunde ohne Raub,  
und die Löwenkinder verrecken“<sup>a</sup>*
- <sup>12</sup> *Aber verstohlen kam mir ein Wort zu,  
und mein Ohr vernahm ein Geflüster davon,*
- <sup>13</sup> *In Gedanken infolge von Nachtgesichten,  
da tiefer Schlaf auf die Menschen gefallen:*
- <sup>14</sup> *Schrecken kam mich an und Beben  
und machte erschrecken alle meine Gebeine;*

---

<sup>a</sup> zwei Sprichwörter — Zitate (v. 10. 11). Beide Sprichwörter besagen, dass der Übelthäter (der auch sonst gern einem Löwen verglichen wird) elend zu Grunde geht, er selbst oder mindestens seine Nachkommenschaft. „Löwenkinder“ = Löwen, siehe Kommentar.

- <sup>15</sup> *Und ein Hauch fuhr an mir vorüber,  
starren machend das Haar meines Leibes —*
- <sup>16</sup> *Es stand still, aber nicht erkannte ich sein Aussehen,  
eine Gestalt stand vor meinen Augen,  
eine leise Stimme vernahm ich<sup>a</sup>:*
- <sup>17</sup> *„Ist ein Mensch gerecht seitens Gottes  
oder rein seitens seines Schöpfers ein Mann?“*
- <sup>18</sup> *Siehe, zu seinen Knechten hat er kein Zutrauen  
und in seine Engel setzt er Zweifel —*
- <sup>19</sup> *Geschweige denn die Bewohner in den Staub gegründeter Lehm-  
häuser<sup>b</sup>,  
die man zu Boden wirft schneller denn einen Rohrbau(?);*
- <sup>20</sup> *Vom Morgen zum Abend werden sie zertrümmert,  
unvermerkt gehen sie auf ewig zu Grunde.*
- <sup>21</sup> *Fürwahr, mit Stumpf und Stiel ausgerottet<sup>c</sup>,  
so sterben sie und nicht infolge von Weisheit<sup>d</sup>.*
- <sup>1</sup> *Rufe doch, ob jemand dir antwortet,  
und an wen von den Heiligen<sup>e</sup> wirst du dich wenden<sup>f</sup>?*

Kap. 5.

<sup>a</sup> Beachte, in wie überaus zarter, schonender Weise Eliphaz seinen Freund Iob an die in v. 17 ausgesprochene Wahrheit erinnert. — <sup>b</sup> Gemeint sind die Menschen; ihr vergänglicher Leib wird Lehmhäusern verglichen, die jedes sicheren Fundamentes entbehren. — <sup>c</sup> wörtlich: „fürwahr, gewaltsam entrisen wird ihnen ihr Überrest“. — <sup>d</sup> sarkastisch: an Weisheit, an weiser und darum reiner, makelloser Lebensführung sterben sie nicht, sondern das Gegenteil ist der Fall, weil ihnen Gerechtigkeit und Reinheit nicht eignet. Vgl. auch 36, 12. — <sup>e</sup> Gemeint sind die Engel, vergleiche 4, 18 mit 5, 15. Für die Engel als Fürsprecher des Menschen bei Gott siehe Abschnitt C 33, 23 f. — <sup>f</sup> Du magst Gott oder die Engel anrufen, wenn du dich für gerecht und rein hältst, aber die Grundvoraussetzung ist, dass du deinen Unmut und deinen Eifer abthust, der jeder an sich guten Sache nur schadet (*pas de zèle!* „Blinde Eifer schadet nur“).

- <sup>a</sup> Fürwahr, den Thoren bringt Unmut um,  
und den Einfältigen tötet der Eifer.
- <sup>3</sup> Ich habe manch solchen Thoren erlebt, der Wurzel geschlagen,  
und musste sein Heim plötzlich verwünschen<sup>a</sup>;
- <sup>5</sup> Dem seine Ernte der Hungrige frass<sup>b</sup> und in Körben mit wegnahm,  
und Durstige lebzten nach ihrem Vermögen;
- <sup>4</sup> Immer heillosen ging es seinen Söhnen,  
und sie wurden zu Boden geworfen im Thor ohne Retter.<sup>c</sup>
- <sup>6</sup> Ja, nicht dem Staube entspriesst das Unheil,  
und nicht wächst aus dem Erdboden das Elend,
- <sup>7</sup> Sondern ein Mensch wird ins Elend geboren,  
und die Heisssporne<sup>d</sup> fliegen in die Lüfte.
- <sup>8</sup> Aber ich frage nach Gott  
und Gott stell' ich anheim meine Sache,
- <sup>9</sup> Der Grossthaten thut unerforschlich,  
Wunderwerke ohne Zahl:

---

<sup>a</sup> vergleiche 24, 18. Jer. 25, 18. 29, 18 u. a. St. m. — <sup>b</sup> Für die Umstellung der beiden Verse 4 und 5 siehe den Kommentar A, § 5, a. — <sup>c</sup> Der Dichter denkt etwa an einen Mann, der im Unmut einen Prozess angestrengt hat, der ihm Haus und Hof kostet, oder der im Eifer für einen andern gut-gesagt hat und dann mit seiner Habe für ihn haften muss, sodass er und seine Söhne an den Bettelstab gebracht werden. Hieran ist dann in v. 6 und 7 die Betrachtung geknüpft, dass der Mensch selbst seines und seiner Familie Glückes bzw. Unglückes Schmied ist. Es ist dies bereits 4, 8 mit andern Worten gesagt. — <sup>d</sup> wörtlich: „die Söhne der Glut“, das ist nach dem Zusammenhang: die Menschen, die sofort Feuer und Flamme sind, jähzornige, blinde Eiferer u. dergl., die fliegen in die Höhe und vergehen spurlos. Es ist wahrscheinlich, dass das Verbum „auffliegen“ vom Dichter gebraucht wurde, weil er gleichzeitig an andere „Söhne der Glut“, nämlich die Feuerfunken dachte.

- <sup>10</sup> *Der Regen giebt auf die Oberfläche der Erde  
und Wasser sendet über die Gassen.*
- <sup>11</sup> *Der Niedrige vermag in die Höhe zu bringen,  
und Trauernde steigen an Heil;*
- <sup>12</sup> *Der zerbricht die Anschläge der Klugen,  
sodass ihre Hände nichts ausrichten;*
- <sup>13</sup> *Der die Weisen fängt in ihrer Klugheit,  
und der Verschlagenen Rat wird zu Schanden<sup>a</sup>:*
- <sup>14</sup> *Bei Tag treffen sie auf Finsternis  
und wie zur Nachtzeit tasten sie am Mittag.*
- <sup>15</sup> *Und er rettet den Ruinierten aus ihrem Maul<sup>b</sup>  
und aus der Hand des Starken den Armen,*
- <sup>16</sup> *Dass noch ist dem Niedrigen eine Hoffnung,  
während Ungerechtigkeit zum Schweigen verdammt ist<sup>c</sup>.*
- <sup>17</sup> *Siehe, Heil dem Menschen, den Gott strafet,  
und die Züchtigung des Allherrn verachte nicht.*
- <sup>18</sup> *Denn er verursacht Schmerzen und verbindet,  
er schlägt, und seine Hände heilen.*
- <sup>19</sup> *Aus sechs Nöten wird er dich erretten,  
und in der siebenten wird Böses dich nicht berühren.*
- <sup>20</sup> *In Hungersnot erlöst er dich vom Tode  
und im Kampf aus der Gewalt des Schwertes.*
- <sup>21</sup> *Im Zungengepeitsche wirst du geborgen  
und brauchst dich nicht zu fürchten vor kommender Not.*

---

<sup>a</sup> siehe für dieses interessante Verbum den Kommentar zur Stelle. —

<sup>b</sup> inhaltlich vergleiche 5, 5. — <sup>c</sup> wörtlich: ihren Mund, ihr Maul fest zuschliesst.



- <sup>22</sup> *Der Not und des Hungers kannst du lachen,  
und brauchst dich nicht zu fürchten vor den Tieren der Erde.*
- <sup>23</sup> *Denn mit den Steinen des Feldes stehst du im Bunde  
und mit den Tieren des Feldes im Einvernehmen.*
- <sup>24</sup> *Und du wirst erkennen, dass Friede dein Zelt,  
und dein Heim musternd nichts vergeblich suchen,*
- <sup>25</sup> *Und wirst erkennen, dass viel wird dein Same  
und deine Sprösslinge gleich dem Kraute der Erde<sup>a</sup>.*
- <sup>26</sup> *Du wirst eingehen in ausgereifter Kraft in das Grab,  
wie Garben eingebracht werden zur rechten Zeit.*
- <sup>27</sup> *Siehe, dies haben wir ergründet, so ist's,  
höre es und deinerseits beherzige es<sup>b</sup>.*

## Kap 6.

## IOB:

- <sup>2</sup> *Dass doch gewogen würde mein Kummer,  
und man mein Unglück abwägen möchte allzumal!*
- <sup>3</sup> *Ja jetzt wird es schwerer als der Sand des Weltmeers —  
deshalb taumeln meine Reden.*
- <sup>4</sup> *Fürwahr, die Pfeile des Allherrn stecken in mir, deren Gift mein  
Lebenshauch trinkt,  
die Schrecknisse Gottes treten in Schlachtordnung wider mich.*

---

<sup>a</sup> Auch die Assyryer haben dieses Bild für grosse Menge. So sagt z. B. der König Sanherib in einem Schlachtbericht: mit den Leichen ihrer Krieger füllte ich die Ebene an wie mit Kraut. — <sup>b</sup> Die Rede des Eliphaz klingt mit v. 17—27 wahrhaft tröstend aus, doch empfindet Iob nichts weiter als den Stachel, der für ihn in der Erinnerung daran liegt, dass kein Mensch vor Gott rein und gerecht ist (4, 17). Hierauf dürfte sich auch das „ja jetzt“ des Verses 5, 3 beziehen.

- <sup>5</sup> *Schreit wohl ein Wildesel bei grünem Gras?  
oder blökt ein Stier bei seinem Futter?*
- <sup>6</sup> *Wird Fades gegessen ohne Salz?  
oder ist Geschmack in Hallamūt<sup>a</sup>-Schleim?*
- <sup>7</sup> *Nicht anzurühren könnt' ich mich entschliessen —  
sie bilden die Würze (?) meiner Speise<sup>b</sup>.*
- <sup>8</sup> *O dass doch in Erfüllung ginge mein Bitten,  
und meine Hoffnung Gott gewährte,*
- <sup>9</sup> *Und Gott gerubte mich zu Boden zu schlagen,  
seinen Arm losmachte und mich abschnitte!*
- <sup>10</sup> *Und ich noch einen Trost hätte und froh sein (?) könnte in  
schonungsloser Pein,  
dass ich nicht verleugnet habe des Heiligen Worte.*
- <sup>11</sup> *Was ist meine Kraft, dass ich noch harre,  
und was mein Ende, dass ich mich gedulde?*
- <sup>12</sup> *Ist die Kraft von Steinen mir eigen?  
oder ist mein Körper von Erz?*
- <sup>13</sup> *Bin ich denn wirklich hülflos,  
und der Existenz gewaltsam beraubt?*
- <sup>14</sup> *Der Frohnknecht hat einen Freund — das Erbarmen,  
aber die Furcht des Allherrn lässt im Stiche.*

---

<sup>a</sup> eine bestimmte Pflanze. — <sup>b</sup> Die Fragen v. 5 und 6 sind dichterisch-rhetorische Einkleidungen affirmativer Sätze (wie 8, 11). Der Dichter will sagen: Wie kein Tier schreit, wenn sein Hunger angemessen befriedigt wird, so würde ich auch nicht schreien, aber was meiner Speise als Würze (?) zugegeben wird, ist fades, geschmackloses, absolut ungenießbares Zeug. Iob meint damit wohl die Worte, die Eliphaz zu ihm geredet.

- <sup>15</sup> *Meine Brüder<sup>a</sup> haben getragen wie ein Bach,  
wie das Rinnsal vorübergehender Bäche,*
- <sup>16</sup> *Welche erstarren (?) infolge von Eis,  
begraben unter einer Hülle von Schnee;*
- <sup>17</sup> *Sobald sie bedrängt werden, sind sie vertilgt,  
und wenn's heiss ist, verglimmen sie spurlos.*
- <sup>18</sup> *Zum Umweg lassen sich die Karawanen verleiten,  
ziehen herauf durch die Wüstnis und gehen zu Grunde.*
- <sup>19</sup> *Es halten Ausschau die Karawanen von Tema,  
die Wanderzüge von Saba spannen auf sie —*
- <sup>20</sup> *Zu Schanden werden sie, da sie vertraut,  
kommen bis hin und stehen beschämt.*
- <sup>21</sup> *Fürwahr, jetzt benehmet ihr euch so<sup>b</sup>:  
erschrocken seht ihr drein und fürchtet euch.*
- <sup>22</sup> *Habe ich denn gesagt: „gebt mir,  
und tretet für mich ein mit eurem Vermögen,*
- <sup>23</sup> *Und errettet mich aus der Gewalt des Feindes,  
und aus der Gewalt der Gewaltthätigen löst mich?“*
- <sup>24</sup> *Lehret mich und ich werde schweigen,  
und was ich gefehlt, gebt mir zu verstehn<sup>c</sup>!*

---

<sup>a</sup> Der Ausdruck „Brüder“ ist wörtlich zu nehmen (vgl. 19, 13. 42, 11); an die drei Freunde wendet sich Iob erst mit v. 21. — <sup>b</sup> oder „ebenso“, nämlich: wie meine Brüder, welche Wadi's vergleichbar sind, die bei jeder Art von Inanspruchnahme, sei es durch Kälte oder Hitze, versagen. Und ich will doch gar nicht einmal — setzt er in v. 22 f. hinzu — irgend etwas von euch haben! Für die 2. Vershälfte von v. 21 siehe den Kommentar. — <sup>c</sup> In den Versen 24—30 stellt sich Iob seine Freunde als seine Strafrichter vor, die

- <sup>25</sup> *Wie eindrucksvoll sind wahrhaftige Worte!  
aber wie kann strafen Strafen von euch?*
- <sup>26</sup> *Denkt ihr mit Worten zu strafen,  
und haltet für Wind eines Verzweifelnden Worte?*
- <sup>27</sup> *Wollt ihr gar das Loos werfen über das Waisenkind,  
und Schacher treiben mit eurem Nächsten?*
- <sup>28</sup> *Doch nun beschäftigt euch, bitte, mit mir,  
und legt euch die Frage vor, ob ich lüge.*
- <sup>29</sup> *Kehrt doch zurück — „kein Unrecht!“  
und kehrt noch einmal zurück — Recht hab' ich zu sagen:*
- <sup>30</sup> *„Haftet an meiner Zunge Unrecht?  
oder ist mein Gaumen gefühllos für Unheil?“*
- <sup>1</sup> *Fürwahr, Kriegsdienst hat der Mensch auf Erden zu leisten, Kap. 7.  
und gleich den Tagen des Lohnsklaven sind seine Tage;*
- <sup>2</sup> *Gleich dem Sklaven, der nach Schatten lebt,  
und dem Lohnsklaven gleich, der da wartet auf seinen Lohn —*
- <sup>3</sup> *So sind mir zugefallen Monate der Mühsal  
und Nächte des Elends mir zugeteilt.*

---

über ihn, der verzweifelt für sein gutes Recht kämpft, zu Gericht sitzen. Er wünscht mit Beweisen, nicht mit Worten, seiner Schuld überführt zu werden. Und wie es in den babylonischen Prozessakten heisst: die Richter zogen sich zur Beratung zurück und kehrten dann in den Sitzungssaal zur Verkündung des Urteils zurück, so erwartet er in v. 29 f., dass sie bei der Rückkehr von der Beratung den Spruch „Nicht schuldig!“ fällen werden. Das zweimalige Zurückkehren und Urteilen (zuerst negativ, dann positiv) ist nur durch die dichterische Form des sogen. „Parallelismus der Satzglieder“ veranlasst. Wiederholt kommt Iob auf den Wunsch zurück, seine Unschuld durch einen Rechtspruch Gottes anerkannt zu sehen; vgl. 9, 15. 19 f. 13, 18 ff. 23, 3—7. 31, 35 f.

<sup>a</sup> Vergleiche 9, 20 sowie die Frage Jesu Joh. 8, 46.

- <sup>4</sup> *Wenn ich mich niederlege und denke: wann will ich aufstehen?<sup>a</sup>  
dann dehnt sich der Abend und ich werde gesättigt mit Schlaf-  
losigkeit bis zur Dämmerung.*
- <sup>5</sup> *Bekleidet ist mein Leib mit Gewürm und Staubkruste (?),  
meine Haut ist wund und sieht verächtlich.*
- <sup>6</sup> *Meine Tage sind behender denn ein Weberschiffchen,  
und nehmen ein Ende in Hoffnungslosigkeit.*
- <sup>7</sup> *Gedenke, dass ein Hauch mein Leben,  
mein Auge kein Glück wieder sehen wird<sup>b</sup>.*
- <sup>8</sup> *Nicht wird mich jemandes Auge schauen,  
hefte deine Augen auf mich — da bin ich nicht mehr.*
- <sup>9</sup> *Weg ist die Wolke, verzogen —  
so der zum Scheol hinabsteigt, er kommt nicht mehr herauf,*
- <sup>10</sup> *Kehrt nicht wieder zu seinem Hause<sup>c</sup>,  
und seine Stätte kennet ihn nicht mehr.*
- <sup>11</sup> *So will auch ich nicht halten meinen Mund,  
will reden in der Bedrängnis meines Geistes,  
mich aussprechen in der Bitterkeit meiner Seele.*
- <sup>12</sup> *Bin ich das Meer oder Meerungetüm,  
dass du über mich eine Wache bestellst?*
- <sup>13</sup> *Wenn ich meine: „mein Lager wird mich trösten,  
wegnehmen meine Sorge mein Bett“,*

---

<sup>a</sup> dichterische Ausmalung des Sichniederlegens. — <sup>b</sup> Zu v. 6 f. vergleiche 9, 25 f. — <sup>c</sup> Wiederholt wird der Scheol, die Unterwelt als der Ort bezeichnet, aus dem es keine Rückkehr giebt. Siehe 10, 21. 16, 22. Die Babylonier haben als Hauptnamen für die Unterwelt geradezu *ir:û lâ târi* d. h. Land der Nichttheimkehr.

- <sup>14</sup> *So schreckest du mich mit Träumen  
und ängstigst mich durch Gesichte,*
- <sup>15</sup> *Sodass ich erwürgt zu werden vorziehe<sup>a</sup>,  
tot zu sein ohne den Rest eines Knochens.*
- <sup>16</sup> *Ich verachte —<sup>b</sup>, nicht ewig werde ich leben,  
lass ab von mir, denn ein Hauch sind meine Tage.*
- <sup>17</sup> *Was ist der Mensch, dass du ihn grossziehst,  
und dass du deinen Sinn auf ihn richtest<sup>c</sup>?*
- <sup>18</sup> *Und auf ihn Acht hast mit jedem Morgen,  
jeden Augenblick ihn prüfest?*
- <sup>19</sup> *Wie so gar nicht blickest du weg von ihm,  
lass mich nicht, während ich meinen Speichel verschlucke!*
- <sup>20</sup> *Hab' ich gesündigt — was soll ich dir thun, du Menschenhüter?  
weshalb machst du mich zu deinem Prügelknaben,  
und werde ich mir selber zur Last?*
- <sup>21a</sup> *Und warum nimmst du nicht weg meine Missethat  
und thuest ab meine Schuld?*
- <sup>21b</sup> *Ja dann legte ich mich nieder in den Staub,  
und suchest du mich, bin ich nicht mehr.*

# BILDAD:

Kap. 8.

- <sup>a</sup> *Wie lange redest du dieses?  
ein arger Geist spricht aus deinen Worten.*
- <sup>b</sup> *Beuget Gott Recht?  
oder beuget der Allherr Gerechtigkeit?*

---

<sup>a</sup> Der Gedanke, sich selbst den Tod zu geben, durch Selbstmord seinem Elend und seiner Qual ein Ende zu machen, existiert für den Dichter gar nicht (vgl. auch 3, 21). — <sup>b</sup> siehe für dieses erbitterte, böse Wort zu 34, 33. — <sup>c</sup> ebendiesen Gedanken, aber in ganz anderem Sinne, siehe Ps. 8, 5.

- <sup>4</sup> *Wenn deine Söhne wider ihn gesündigt,  
so gab er sie hin in die Gewalt ihrer Missethat<sup>a</sup>.*
- <sup>5</sup> *Wenn du nach Gott suchest  
und zum Allherrn flehest,*
- <sup>6</sup> *Wenn lauter und rechtschaffen du bist, ja dann wird er wachen  
über dir,  
und unversehrt erhalten dein gerechtes Heim.*
- <sup>7</sup> *Und es wird dein Anfang Wenigkeit sein,  
aber dein Ende sehr gross.*
- <sup>8</sup> *Ja, frage doch das frühere Geschlecht,  
und habe Acht auf die Forschung ihrer Väter —*
- <sup>9</sup> *Denn ein Gestern sind wir unvermerkt,  
ein Schatten sind unsere Tage auf Erden —*
- <sup>10</sup> *Sie werden dich ja lehren, dir's sagen,  
und Worte äussern aus ihrem Innern.*
- <sup>11</sup> *Wird die Papyrusstaude hoch ohne Schlamm,  
wird gross das Riedgras ohne Wasser<sup>b</sup>?*
- <sup>12</sup> *Noch im Wachstum begriffen wird es nicht geschnitten,  
jedoch vor allem Grase verdorrt es —*
- <sup>13</sup> *So sind die Bahnen aller, die Gott vergessen,  
und die Hoffnung des Ruchlosen gebet zu Grunde.*
- <sup>14</sup> *Dessen Stärke ein Zwirnsfaden(?)  
und ein Spinnengewebe sein Vertrauen —*

---

<sup>a</sup> und ebendamit in die Folgen, die Strafe derselben. — <sup>b</sup> Vergleiche zu dieser Einkleidung eines affirmativen Satzes in eine Frage zu 6, 5 f. Der Sinn ist: wie die Papyrusstaude und das Schilfgras, obwohl sie im Wasser stehen, auch nicht, wie sonst das Gras, noch während des Wachstums abgeschnitten werden, dennoch schneller als alles Gras verdorren, so —.

- <sup>15</sup> *Er stützt sich auf sein Haus, aber es hält nicht Stand,  
er hält sich fest daran, aber es steht nicht.*
- <sup>16</sup> *Frisch ist er, bevor die Sonne kommt,  
und an seines Gartens Rand geht sein Pflänzchen<sup>a</sup> auf,*
- <sup>17</sup> *Über dem Steinhaufen verschlingen sich seine Wurzeln,  
zwischen den Steinen guckt es hindurch —*
- <sup>18</sup> *Da auf einmal wird's verschlungen<sup>b</sup>, ohne dass bleibt seine Stätte,  
und die verläugnet es: „habe nie dich gesehen“.*
- <sup>19</sup> *Siehe, das ist die Freude seines Weges,  
und aus dem Staub wachsen andere empor.*
- <sup>20</sup> *Siehe, Gott verwirft weder den Frommen,  
noch unterstützt er die Übelthäter:*
- <sup>21</sup> *Während deinen Mund Lachen füllen wird  
und deine Lippen Frohlocken,*
- <sup>22</sup> *Werden deine Hasser bekleidet werden mit Schande,  
und wird das Zelt der Frevler ein Nichts sein<sup>c</sup>.*

## IOB:

Kap. 9.

- <sup>2</sup> *Wahrlich, ich weiss, dass es so ist,  
und wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott?*
- <sup>3</sup> *Wenn er Lust hat mit ihm zu streiten,  
kann er ihm nicht beantworten eines von tausenden.*

---

<sup>a</sup> das Pflänzchen, dem er hier verglichen, das durch ihn selbst repräsentiert ist. Den gleichen Sprachgebrauch siehe 15, 32 f. — <sup>b</sup> wörtlich: man verschlingt es, oder: sie, die in v. 16 genannte Sonne. — <sup>c</sup> Wie Eliphaz' Rede (siehe S. 26 Anm. b), so klingt auch die Bildads tröstend in Verheissung einer besseren Zukunft aus.



- <sup>4</sup> *Der Weiseste an Einsicht und der Stärkste an Kraft —  
wer könnte gegen ihn sich steifen und unversehrt bleiben?*
- <sup>5</sup> *Der die Berge verrückt unvermerkt,  
welche er umstürzt in seinem Zorn;*
- <sup>6</sup> *Der die Erde erschüttert in ihrem Grunde,  
sodass beben ihre Säulen;*
- <sup>7</sup> *Der zur Sonne spricht und sie strahlt nicht auf,  
und ein Siegel legt an die Sterne<sup>a</sup> —*
- <sup>11</sup> *Wenn er an mir vorbeigeht, so sehe ich ihn nicht,  
fährt er vorüber, so gewahre ich ihn nicht<sup>b</sup>.*
- <sup>12</sup> *Wenn er erhascht(?), wer mag ihn hindern?  
wer zu ihm sagen: was machst du?*
- <sup>13</sup> *Gott wendet nicht seinen Zorn,  
unter ihm brachen zusammen die Helfer des Rabab<sup>c</sup> —*
- <sup>14</sup> *Geschweige dass ich zu ihm<sup>d</sup> das Wort nehmen sollte,  
schön wählend meine Worte vor ihm,*
- <sup>15</sup> *Der ich, wenn ich gerecht bin, nicht das Wort nehmen werde,  
um zu betteln für mein gutes Recht!*

---

<sup>a</sup> Das Original lässt hier die 3 Verse folgen: <sup>8</sup> „der die Himmel ausspannt allein (ohne irgendwelche Beihilfe) und einhergeht auf den Höhen des Meeres; <sup>9</sup> der Schöpfer des Bärengestirns, des Orion und der Plejaden und der Kammern des Südens; <sup>10</sup> der Grossthaten thut unerforschlich und Wunderthaten ohne Zahl“, doch dürften diese Verse kaum ursprünglicher Bestandteil des Gedichtes sein. Der Dichter wird in v. 9 nicht ganz die nämlichen Worte Iob in den Mund gelegt haben, welche 5, 9 bereits Eliphaz gesprochen; v. 9 (aus 38, 31 f. geschöpft) ist überhaupt kein korrekter „Vers“; und über all dies, will Iob hier (wie das ganze Kap. 26 hindurch) Gott ausschliesslich in den Erweisen seines Zornes, nicht seiner Allmacht, schildern. — <sup>b</sup> da er sich in seinem Zorne verbirgt. — <sup>c</sup> gleich Liviathan das als furchtbarer Drache personifizierte finstere chaotische Wasser der Urzeit, vgl. 26, 12. — <sup>d</sup> dem zornigen Gott.

- <sup>16</sup> *Wenn ich rufen möchte, dass er mir antworte —  
ich habe nicht den Glauben, dass er borch auf meine Stimme<sup>a</sup>.*
- <sup>17</sup> *Der im Sturme mich überfällt  
und viel macht meine Wunden ohne Grund,*
- <sup>18</sup> *Wird mir nicht Erholung gönnen,  
sondern mich sättigen mit Bitternissen.*
- <sup>19</sup> *Gilt es die Kraft des Stärkeren — dann gut!  
gilt es aber Recht — wer fordert mich vor die Schranken? —*
- <sup>20</sup> *Wenn ich Recht habe mit meiner Rede<sup>b</sup>, verdammt er mich doch,  
bin ich unsträflich, erklärt er mich doch für verkehrt.*
- <sup>21</sup> *Unsträflich bin und bleibe ich — nicht kümmere ich mich um  
mein Leben,  
ich verachte mein Leben.*
- <sup>22</sup> *Einerlei wie es ist, spreche ich:  
unsträflich oder gottlos — er macht den Garaus.*
- <sup>23</sup> *Wenn eine Geißel plötzlich ein Sterben verursacht,  
spottet er der entsprechenden Anzahl Unschuldiger.*
- <sup>24</sup> *Die Erde ist nun einmal in die Hand des Frevlers gegeben,  
darum verdeckt er das Gesicht ihrer Richter<sup>c</sup> —  
wenn nicht, wer wäre es denn?*
- <sup>25</sup> *Meine Tage sind behender denn ein Eilbote,  
sie entfliehen, ohne Gutes zu sehen;*

---

<sup>a</sup> Ein doppelter Grund hält Iob ab, an den zornigen Gott sich zu wenden: einmal fühlt er sich zum Betteln um sein Recht zu gut, und zweitens hat er überhaupt den Glauben verloren, dass Gott auf die Stimme des Menschen hört. — <sup>b</sup> siehe 6, 30. — <sup>c</sup> Gott, der vermeintlich gerechte Richter, ist der Urheber der Rechtsverkehrung auf Erden!

- <sup>26</sup> *Sie fahren vorüber gleich Schiffen aus Schilfrohr,  
gleich dem Adler, der stösst auf den Frass.*
- <sup>27</sup> *Wollte ich, was ich gesprochen, vergessen,  
mein Denken lassen und mein Antlitz erheitern,*
- <sup>28</sup> *So fürchte ich mich vor allen meinen Qualen,  
ich weiss, dass du mich nicht freisprichst.*
- <sup>29</sup> *Ich bin und bleibe ein Frevler<sup>a</sup> —  
weshalb doch soll ich mich für nichts abmühen?*
- <sup>30</sup> *Wenn ich mich abschwemmte mit Schnee  
und mit Lauge reinigte meine Hände,*
- <sup>31</sup> *Tauchst du mich trotzdem in die Grube,  
und verabscheuen mich meine Gewänder<sup>b</sup>.*
- <sup>32</sup> *Fürwahr, wie kein Mensch sonst könnte ich Rede ihm stehen —  
wir kommen allzumal ins Gericht.*
- <sup>33</sup> *Nicht giebt es zwischen uns einen Schiedsrichter,  
er legt seine Hand auf uns beide.*
- <sup>34</sup> *Er thue weg von mir seine Zuchtrute  
und sein Schrecken betäube mich nicht<sup>c</sup>,*
- <sup>35</sup> *So will ich reden, ohne mich vor ihm zu fürchten,  
denn das ist meine Sache nicht.*

Kap. 10. <sup>1</sup> *Ich habe ein Grauen vor meinem Leben, will freigegeben mein  
Denken,  
reden in der Bitterkeit meiner Seele.*

---

<sup>a</sup> nämlich in Gottes Augen. — <sup>b</sup> sie grauen sich vor der starren kalten Leiche. Die orientalische Sitte, den Toten in ein Laken zu hüllen, hat gegenüber der Kostümierung der Leichen mit Gesellschafts-, wohl gar Ballanzug vieles für sich. — <sup>c</sup> vgl. 13, 21.

- <sup>2</sup> *Ich sage zu Gott: verdamme mich nicht!  
lass mich wissen, warum du mit mir streitest!*
- <sup>3</sup> *Macht's dir Vergnügen, dass du bedrückst,  
dass du verwirfst das mühsame Werk deiner Hände,  
und triumphierst du nach Weise der Frevler?*
- <sup>4</sup> *Hast du irdische Augen?  
oder siehest du wie ein Mensch sieht?*
- <sup>5</sup> *Sind gleich eines Menschen Tagen deine Tage?  
oder deine Jahre gleich der Lebenszeit eines Mannes?*
- <sup>6</sup> *Dass du suchest nach meiner Schuld  
und nach meiner Sünde forschest,*
- <sup>7</sup> *Weil du weisst, dass ich zwar kein Frevler,  
aber niemand erretten kann aus deiner Hand?*
- <sup>8</sup> *Deine Hände haben mich verfertigt und gemacht,  
und nun ganz und gar verschlingst du mich.*
- <sup>9</sup> *Gedenke doch, dass du wie Thon mich gemacht hast  
und zum Staub mich wirst zurückkehren lassen.*
- <sup>10</sup> *Du schüttetest mich wie Milch hin  
und liessest dem Käse gleich mich gerinnen,*
- <sup>11</sup> *Mit Haut und Fleisch bekleidetest du mich  
und mit Knochen und Sehnen durchflochtest du mich,*
- <sup>12</sup> *Hast mit Leben und Freundlichkeit mich begabt,  
und deine Obhut hat bewahrt meinen Odem.*
- <sup>13</sup> *Aber dieses verbargst du in deinem Herzen,  
ich weiss, dass dies deine Art ist.*

- <sup>14</sup> *Hab' ich gesündigt, so magst du mir zürnen  
und sollst mich nicht freisprechen von meiner Schuld.*
- <sup>15</sup> *Bin ich ein Frevler, dann web mir!  
aber gerecht wie ich bin darf ich mein Haupt nicht erheben,  
indem ich gesättigt werde mit Schmach und mein Elend sehe  
sich steigern<sup>a</sup>!*
- <sup>16</sup> *Wie einen Löwen jagst du mich,  
und kehrst zurück, mit mir prahlend.*
- <sup>17</sup> *Immer neue Zeugen stellst du mir gegenüber,  
und mehrest deinen Unmut an mir,  
mit Kriegsdienst sich ablösenden Kriegsdienst hab' ich zu leisten.*
- <sup>18</sup> *Aber weshalb hast du aus dem Mutterleib mich geführt?  
wär' ich verendet, ohne dass ein Auge mich sah!*
- <sup>19</sup> *Wär' ich gewesen, als wäre ich nicht gewesen,  
wäre getragen worden vom Leib aus zum Grabe!*
- <sup>20</sup> *Wenig sind ja meine Tage, darum hör' auf,  
lass' ab von mir, dass ich ein wenig noch heiter sei,*
- <sup>21</sup> *Bevor ich den Weg der Nichtheimkehr gehe  
zum Lande der Finsternis und des Dunkels,*
- <sup>22</sup> *Dem Lande tiefstem Dunkel gleichender Düsternis,  
unabgestufter Schwärze<sup>b</sup>, wo selbst der Lichtstrahl gleich  
Mitternacht.*

Kap. II.

## ZOPHAR:

- <sup>a</sup> *Soll Wortschwall unbeantwortet bleiben?  
oder Recht behalten der Lippenmensch?*

---

<sup>a</sup> siehe den Kommentar zu dieser Stelle. — <sup>b</sup> „kohlpechrabenschwarz“ ist die Unterwelt.

- <sup>3</sup> *Dein Geschwätz macht die Leute verstummen,  
und dann spottest du, ohne dass jemand schilt,*
- <sup>4</sup> *Und sagst: „lauter ist meine Lehre“,  
und bist rein in deinen Augen.*
- <sup>5</sup> *Indessen, o möchte doch Gott reden  
und öffnen seine Lippen zu dir*
- <sup>6</sup> *Und dir kundthun die Geheimnisse der Weisheit,  
dass zwei gehören zu wesentlicher Wahrheit<sup>a</sup>,  
und erkenne, dass Gott — dich täuscht über deine Schuld.*
- <sup>7</sup> *Erreichst du die Tiefe Gottes?  
oder reichst du an des Allherrn Ende?*
- <sup>8</sup> *Himmelshöhen — was vermagst du?  
tiefer denn Scheol — was verstehst du?*
- <sup>9</sup> *Länger denn die Erde an Mass  
und weitgedebnter denn das Meer!<sup>b</sup>*
- <sup>10</sup> *Wenn er einberfährt und in Haft nimmt  
und vor das Tribunal fordert — wer kann ihn hindern<sup>c</sup>?*
- <sup>11</sup> *Fürwahr, er kennt die Leute der Nichtigkeit  
und sieht das Unheil, ohne dass der<sup>d</sup> sich's bewusst ist.*
- <sup>12</sup> *Ein Hohlkopf mag eher verstandbegabt werden,  
und der junge Wildesel umgeboren zum Menschen,*
- <sup>13</sup> *Ehe du dein Herz auf ihn richtest  
und zu ihm deine Hände ausbreitest.*

---

<sup>a</sup> der Mensch, der sich für rein erklärt, und Gott, der dies anerkennen muss. „Eines Mannes Rede ist keine Rede“ u. s. w. — <sup>b</sup> sc. ist des Allherrn „Ende“, d. h. Gott ist unerreichbar für das menschliche Denken (vgl. 37, 23), er ist unendlich. — <sup>c</sup> vgl. 9, 12. — <sup>d</sup> der betreffende Frevler.

- <sup>14</sup> *Wenn Unheil an deiner Hand, so entferne es,  
und lass nicht wohnen Unrecht in deinen Zelten.*
- <sup>15</sup> *Ja, dann magst du makellos dein Antlitz erheben  
und wirst festgegründet sein ohne Furcht.*
- <sup>16</sup> *Ja, du selbst wirst vergessen das Elend,  
vorbeigeflossenen Wassern wird gleichen dein Gedenken;*
- <sup>17</sup> *Und von Mittag her wird dauerndes Leben erstehen,  
zenithwärts wie der Morgen wirst du steigen,*
- <sup>18</sup> *Und magst vertrauen, dass eine Hoffnung vorhanden,  
und beschämt<sup>a</sup> dich in Sicherheit niederlegen,*
- <sup>19</sup> *Und dich hinstrecken, ohne dass jemand aufschreckt,  
und viele werden dein Antlitz begütigen<sup>b</sup>.*
- <sup>20</sup> *Aber die Augen der Frevler schwinden, und die Zuflucht geht  
ihnen verloren,  
und ihre Hoffnung ist eines Ausatmenden Hauch.*

Kap. 22.

IOB:

- <sup>2</sup> *Wahrlich, Laienvolk seid ihr,  
und bei euch erstirbt die Weisheit.*
- <sup>3</sup> *Auch ich habe Verstand wie ihr, ich falle nicht gegen euch ab,  
und wem eigneten nicht Kenntnisse wie diese?*
- <sup>4</sup> *Ein Nächstengespött bin ich: „von Gott erhört, sobald er ruft“,  
man lacht<sup>c</sup>: „ein vollkommener Gerechter!“*

---

<sup>a</sup> nämlich: ob deiner früheren diesbezüglichen trost- und hoffnungslosen Reden, siehe 7, 4. 13 ff. — <sup>b</sup> Gleich den Reden des Eliphaz und Bildad (Kapp. 4/5 und 8) klingt auch diejenige Zophars mit v. 15—19 tröstend in Verheissungen aus. — <sup>c</sup> vgl. 11, 4.

- <sup>5</sup> Eine „verächtliche Fackel“ dünke ich dem Philister,  
gerade recht für abgedroschene Phrasen<sup>a</sup>.
- <sup>7</sup> Indessen, frage doch das Vieh, dass es dich lehre,  
und die Vögel des Himmels, dass sie dir kundthun,
- <sup>8</sup> Oder sprich zur Erde, dass sie dich lehre,  
und erzählen mögen dir die Fische des Meeres —
- <sup>9</sup> Wer wüsste nicht durch diese alle,  
dass Jahve's Hand dies gemacht hat?
- <sup>10</sup> In dessen Hand die Seele alles Lebendigen ruht  
und der Odem jedes menschlichen Leibes.
- <sup>11</sup> Das Ohr ist doch dazu da, Worte zu prüfen,  
wie der Gaumen Speise zu kosten<sup>b</sup>.
- <sup>12</sup> Wohnt Greisen Weisheit inne  
und bedeutet Langlebigkeit Einsicht,
- <sup>13</sup> Eignet doch ihm Weisheit und Kraft,  
ist sein Rat und Einsicht!
- <sup>14</sup> Wenn er niederreisst, wird nicht mehr gebaut,  
schliesst er jemanden ab, so wird nicht mehr geöffnet.
- <sup>15</sup> Wenn er Einhalt thut den Wassern, so vertrocknen sie,  
lässt er ihnen freien Lauf, so zerstören sie von Grund aus  
das Land.

---

<sup>a</sup> Das Original hat hier noch den Vers: <sup>6</sup> „sorglos können sein die Zelte in Hinsicht auf Einbrecher, und Vertrauensseligkeit in Hinsicht auf solche, die Gott erzürnen, ist vorhanden bei dem, welchen Gott in seine Hand gebracht hat“. Dieser Vers, der in den obigen Zusammenhang in keiner Weise passt, scheint eine Art Kommentar zu 11, 18 f. zu sein, der an die falsche Stelle verschlagen worden ist. — <sup>b</sup> vgl. in Abschnitt C 34, 3.



- <sup>16</sup> *Ihm eignet Macht und Wesenheit,  
sein ist der Irrende und der Irreleitende.*
- <sup>17</sup> *Es lässt entblösst gehen die Ratsherren  
und macht die Richter zu Narren;*
- <sup>18</sup> *Den Gurt der Könige löst er  
und bindet den Gürtel an ihre Hüften;*
- <sup>19</sup> *Er lässt entblösst gehen die Priester  
und die „Unvergänglichen“ stürzt er;*
- <sup>20</sup> *Er beraubt der Rede die Sicherer  
und nimmt weg den Verstand der Alten;*
- <sup>21</sup> *Er giesst Verachtung auf die Vornehmen  
und lockert die Umgürtung der Starken;*
- <sup>22</sup> *Er zieht hervor die Tiefen aus der Finsternis  
und bringt das Dunkel ans Licht;*
- <sup>23</sup> *Er machet gross die Völker und richtet sie zu Grunde,  
er giebt Ausdehnung den Völkern und zwingt sie zur  
Ruhe.*
- <sup>24</sup> *Er beraubt des Verstandes die Häupter des Volkes  
und lässet sie irren in wegloser Wüstnis,*
- <sup>25</sup> *Betastend lichtleere Finsternis,  
und lässet sie irren gleich dem Betrunknenen.*

- Kap. 13. <sup>1</sup> *Siehe, alles hat mein Auge gesehen,  
mein Ohr gehört und sichs gemerkt.*
- <sup>2</sup> *Soviel ihr wisst, weiss ich auch,  
ich falle nicht gegen euch ab.*
- <sup>3</sup> *Gleichwohl werde ich zu dem Allherrn reden  
und habe Lust Gott eine Strafrede zu halten,*

- <sup>4</sup> Während ihr hingegen Lügenschmierer seid,  
*Quacksalber alle miteinander.*
- <sup>5</sup> O dass ihr doch schweigen möchtet<sup>a</sup>!  
*es würde euch zur Weisheit gereichen.*
- <sup>6</sup> Höret denn mein Strafwort  
*und merket auf die Streitreden meiner Lippen!*
- <sup>7</sup> Wollt ihr Gott zuliebe Unrecht reden  
*und ihm zuliebe Lügenreden führen?*
- <sup>8</sup> Wollt ihr partiische Rücksicht auf ihn nehmen  
*oder für Gott den Rechtsstreit führen?*
- <sup>9</sup> Wär's euch recht, dass er euch auf den Grund geht?  
*oder wollt ihr ihn wie einen Menschen betrügen?*
- <sup>10</sup> Strafen wird er euch,  
*wenn ihr heimlich Partei nehmt!*
- <sup>11</sup> Ängstigt euch nicht seine Furchtbarkeit (?),  
*und fällt auf euch sein Schrecken?*
- <sup>12</sup> Eure Predigtsprüche sind Asche<sup>b</sup>,  
*Lehmgewölbe sind eure Gewölbe<sup>c</sup>.*
- <sup>13</sup> Verschont mich mit Sprechen, ich will reden,  
*und über mich komme was immer ihn drückt<sup>d</sup>!*
- <sup>14</sup> Ich trage mein Fleisch in meinen Zähnen  
*und lege mein Leben auf meine Handfläche<sup>e</sup>:*

---

<sup>a</sup> *Si tacuisses* etc. — <sup>b</sup> wörtlich: eure Predigten sind Sprüche der Asche, so haltlos und leicht verwehbar wie Asche. — <sup>c</sup> bildlich: die Gewölbe, mit deren Hilfe ihr eure Reden künstlich aufbaut, stürzen haltlos in sich zusammen wie Gewölbe aus Lehm erbaut. — <sup>d</sup> was immer ihm, Gott, aufliegt; siehe Kommentar A, § 6, a. — <sup>e</sup> Redensarten wie: ich bringe mich selbst zum Opfer dar, ich schlage mein Leben in die Schanze (*à la chance*).

<sup>15</sup> Wenn er mich töten will — ich warte darauf;  
nur betreffs meines Wandels strafe ich ihm ins Gesicht<sup>a</sup>.

<sup>17</sup> Höret weiter meine Rede  
und meine Verkündigung an euch!

<sup>18</sup> Siehe doch, ich leite das Gerichtsverfahren ein,  
ich weiss, dass ich gerecht bin.

<sup>19</sup> Wer will es mir bestreiten?  
ja dann will ich schweigen und verenden.

<sup>20</sup> Nur kein Doppelspiel treibe mit mir<sup>b</sup>,  
dann werde ich mich nicht vor dir verbergen<sup>c</sup>.

<sup>21</sup> Entferne von mir deine Hand,  
und dein Schrecken betäube mich nicht.

<sup>22</sup> Und rufe, so will ich dir antworten,  
oder ich werde reden und erwidere mir!

<sup>23</sup> Wie viel Verschuldungen und Sünden habe ich?  
meine Missethat und Sünde lasse mich wissen!

<sup>24</sup> Weshalb verbirgst du dein Antlitz,  
und erscheine ich dir als ein Feind<sup>d</sup>?

<sup>25</sup> Schreckest du ein verwehtes Blatt?  
und verfolgst du eine vertrocknete Stoppel?

<sup>26</sup> Dass du mein Konto mit Verdriesslichkeiten belastest  
und mich erben lässtest die Sünden meiner Jugend?

---

<sup>a</sup> Das Original hat hier noch den Vers: <sup>16</sup> „Auch das gereicht mir zur Hilfe, dass vor ihn kein Ruchloser kommt“ — aber passt dieser Gedanke in den obigen Zusammenhang? — <sup>b</sup> indem du mich einerseits strafst, andererseits mir doch nicht offen sagst, warum. — <sup>c</sup> dann werde ich dir auch mit offenem Visier begegnen. — <sup>d</sup> vgl. in Abschnitt C 33, 10 f.

- <sup>27</sup> Und in den Block legst meine Füße<sup>a</sup> und alle meine Wege bewachest,  
 dir Zeichnungen nehmend von den Abdrücken meiner Füße?  
<sup>28</sup> Während der<sup>b</sup> gleich Verfaultem zerfällt,  
 gleich einem Kleid, das die Motten zerfressen.

<sup>1</sup> Der Mensch, vom Weibe geboren,  
 ist kurzlebig und mit Unruhe gesättigt.

Kap. 14.

<sup>2</sup> Wie eine Blume geht er auf und wird abgeschnitten,  
 entflieht wie der Schatten, ohne zu halten.

<sup>3</sup> Trotzdem hältst du dein Auge geöffnet  
 und bringst mich vor dich ins Gericht.

<sup>4</sup> O gäb es doch einen Reinen, des Unreinen Baren!  
 nicht Einen!

<sup>5</sup> Wenn festbestimmt seine Tage sind, die Zahl seiner Monate bei  
 dir beschlossen,  
 seine Grenze du gemacht hast unüberschreitbar —

<sup>6</sup> Blicke weg von ihm und er hat ein Ende,  
 „nach Belieben“ wie beim Lohnsklaven ist seine Zeit.

<sup>7</sup> Ja, der Baum hat eine Hoffnung: wenn abgeschnitten, spriesset  
 er doch noch,  
 und sein Schössling höret nicht auf;

<sup>8</sup> Wenn gleich alt wird in der Erde seine Wurzel  
 und im Staube sein Stumpf erstirbt —

<sup>9</sup> Infolge Geruches von Wasser treibt er Keime  
 und setzt Gezweig an wie ein Setzling.

---

<sup>a</sup> vgl. in Abschnitt C 33, 10 f. — <sup>b</sup> dieser unglückliche Gefangene.

- <sup>10</sup> *Aber der Mann stirbt und bricht zusammen,  
der Mensch verendet — wo ist er?*
- <sup>11</sup> *Es verrinnen die Wasser aus dem Meer,  
und der Strom versiegt und steht trocken —*
- <sup>12</sup> *So steht der Mensch, der sich gelegt, nicht mehr auf,  
bis kein Himmel mehr ist, werden sie nicht wach  
und werden nicht geweckt aus ihrem Schlaf. —*
- <sup>13</sup> *O müchtest du doch im Scheol mich verwahren,  
mich verbergen, bis dein Zorn sich gewendet,  
eine Grenze mir setzen und dann mein gedenken! — <sup>a</sup>*
- <sup>14</sup> *Wenn der Mann stirbt, wird er je wieder leben? —  
alle Tage meines Kriegsdienstes warte ich, bis meine Ablösung  
kommt.*
- <sup>15</sup> *Mögest du rufen, dass ich dir antworten könne,  
mögest du ein Verlangen empfinden für das Machwerk deiner  
Hände!*
- <sup>16</sup> *Ja, dann wirst du zählen meine Schritte,  
ohne zu zürnen ob meiner Sünde;*
- <sup>17</sup> *Versiegelt im Beutel wird ruhen meine Missethat,  
und du wirst auswischen meine Schuld.*
- <sup>18</sup> *Indessen, wie der stürzende Berg zusammenbricht,  
und der Fels rückt von seiner Stelle,*
- <sup>19</sup> *Die Steine zerrieben werden vom Wasser,  
und die Sturmflut den Staub der Erde ersäuft —  
so hast du des Menschen Hoffnung vernichtet <sup>b</sup>.*

---

<sup>a</sup> Aber auch diesen Wunsch und diese Hoffnung muss er sofort aufgeben durch die Betrachtung des v. 14 a. — <sup>b</sup> so furchtbar und so unabänderlich.

- <sup>20</sup> *Du grollst ihm ewig, darum schwindet er dahin,  
im Umsehen lässest du ihn laufen.*
- <sup>21</sup> *Mögen zu Ehren kommen seine Söhne — er weiss es nicht,  
oder herunterkommen — er gewahrt es nicht;*
- <sup>22</sup> *Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen,  
und seine Person bereitet ihm Trauer.*

## ELIPHAZ:

Kap. 15.

- <sup>2</sup> *Soll der Weise antworten luftigem Wissen  
und mit Wind anfüllen sein Inneres?*
- <sup>3</sup> *Strafen mit Worten fruchtet doch nichts  
und mit Worten schafft man nicht Nutzen.*
- <sup>4</sup> *Überdies brichst du die Gottesfurcht  
und wirst immer absprechender gegen Gott.*
- <sup>5</sup> *Ja, dein eigener Mund lehrt deine Schuld,  
und du wählst arglistige Sprache.*
- <sup>6</sup> *Dein Mund verdammt dich, nicht ich,  
und deine Lippen zeugen wider dich.*
- <sup>7</sup> *Wurdest als erster Mensch du geboren?  
und kamst du vor den Höhen zur Welt?*
- <sup>8</sup> *Belauschtest du Gottes vertrautes Gespräch  
und ergattertest dir Weisheit?<sup>a</sup>*
- <sup>9</sup> *Was wüsstest du und wir wüssten es nicht?  
verstündest du und uns wäre es fremd?*

---

<sup>a</sup> zu v. 7 f. vgl. 20, 4.

- <sup>10</sup> Sowohl Greis wie Alter ist unter uns,  
älter als dein Vater an Jahren.
- <sup>11</sup> Sind zu gering für dich die Tröstungen Gottes  
und gilt bei dir gering Beschwichtigungsrede <sup>a</sup>?
- <sup>12</sup> Was bringt dich von Sinnen?  
und was blicken finster (?) deine Augen?
- <sup>13</sup> Dass du gegen Gott deinen Geist wendest  
und Worte ausstössest aus deinem Munde?
- <sup>14</sup> Was ist der Mensch, dass er lauter wäre,  
und dass gerecht wäre der vom Weib Geborene?
- <sup>15</sup> Siehe, zu seinen Heiligen hat er kein Zutrauen,  
und die Himmel sind nicht lauter in seinen Augen,
- <sup>16</sup> Geschweige denn der Verabscheuungswerte und Grundverderbte,  
der Mensch, der Unrecht trinket wie Wasser <sup>b</sup>.
- <sup>17</sup> Ich will dir künden, höre auf mich,  
und was ich geschaut, will ich dir erzählen,
- <sup>18</sup> Was die Weisen kundthun,  
und man nicht verheimlicht hat ihren Vätern,
- <sup>19</sup> Denen allein die Erde gegeben worden  
und in deren Kreis kein Fremder gekommen <sup>c</sup>:
- <sup>20</sup> Sein Leben lang muss der Frevler zittern,  
und zählliche Jahre sind aufbehalten dem Gewaltthätigen.
- <sup>21</sup> Vielfacher Schreckensruf gellt ihm in den Ohren,  
mitten im Frieden überkommt ihn der Verderber.

<sup>a</sup> wie ich, Eliphaz, eine solche an dich gerichtet habe (Kapp. 4/5). —

<sup>b</sup> vgl. 34, 7. Eliphaz kommt mit seinen Worten v. 14—16 auf seine erste Rede 4, 17 ff. zurück. — <sup>c</sup> also ganz besondere, exklusive Weisheit.

- <sup>22</sup> *Er soll nicht glauben aus der Finsternis wiederzukehren;  
erspäht bleibt er dem Schwerte<sup>a</sup>;*
- <sup>23</sup> *Er irrt umher nach Brot — wo ist's zu finden?  
er weiss, dass ihm sicher ist der finstere Tag.*
- <sup>24</sup> *Es ängstigen ihn Not und Bedrängnis;  
du grollst ihm wie ein König, fertig zum Schlachtgewühl (?)<sup>b</sup>.*
- <sup>25</sup> *Dieweil er ausstreckte gegen Gott seine Hand  
und gegen den Allherrn sich erdreistet,*
- <sup>26</sup> *Mit dem Nacken wider ihn anrennt,  
mit der Dichtheit der Buckel seiner Schilde,*
- <sup>27</sup> *Indem er sein Gesicht bedeckt hat mit seinem Fette  
und angesetzt Schmer auf die Lende.*
- <sup>28</sup> *So muss er denn verteilte Städte bewohnen,  
Häuser, nicht mehr besiedelt, hergerichtet zu Steinhaufen.*
- <sup>29</sup> *Nicht wird er reich und nicht besteht sein Vermögen,  
und nicht fasst Fuss hienieden seine Habe (?)<sup>c</sup>.*
- <sup>30</sup> *Seinen Schössling vertrocknet die Flamme<sup>c</sup>,  
und er entweicht mit dem Hauch seines Mundes.*
- <sup>31</sup> *Nicht glaube er, durch Eitles verführt,  
dass das Eitle ihm diene als Tauschwert<sup>d</sup>.*
- <sup>32</sup> *Vorzeitig wird abgeschnitten sein Palmzweig<sup>e</sup>,  
während er noch nicht üppig entwickelt,*

---

<sup>a</sup> Das Dämon-Schwert hängt über seinem Haupte. — <sup>b</sup> Man denkt hierbei unwillkürlich an die Schlachtberichte der assyrischen Könige, in denen diese wiederholt beim Beginne des Kampfes von sich sagen: *labbi' annadir* „wie ein Leu wütete ich“. — <sup>c</sup> Das Original beginnt v. 30 mit den Worten: „nicht weicht er aus der Finsternis“, was aber bereits in v. 22 gesagt ist. Glosse zu v. 22? — <sup>d</sup> dass er durch die eitlen Güter der Welt etwa sein Leben loskaufen könne. — <sup>e</sup> Zum Verständnis des „sein“ siehe zu 8, 16.

Friedrich Delitzsch, Lob.



<sup>83</sup> *Man klopft ab wie beim Weinstock seinen Herling<sup>a</sup>  
und wirft weg wie beim Ölbaum seinen wilden Trieb<sup>a</sup> (?).*

<sup>84</sup> *Fürwahr, die Rotte des Ruchlosen wird Öde,  
und ein Feuer frisst die Zelte der Bestechung<sup>b</sup> —*

<sup>85</sup> *Sie gehen schwanger mit Elend und zeugen Unheil,  
und was ihr Leib bereitet, ist Trug.*

## Kap. 16.

## IOB:

<sup>2</sup> *Dergleichen habe ich oftmals gehört,  
elende Tröster<sup>c</sup> seid ihr alle.*

<sup>3</sup> *Wird's ein Ende haben mit den windigen Reden?  
oder was macht dich versessen, das Wort zu ergreifen?*

<sup>4a</sup> *Auch ich möchte reden gleich euch,  
wäret ihr nur an meiner Stelle!*

<sup>4b</sup> *Möchte euch schöngefügte Reden rezitieren  
und euch zunicken mit meinem Kopfe,*

<sup>5</sup> *Möchte euch stärken mit meinem Munde,  
während Beileid meine Lippen zurückhält;*

<sup>6</sup> *Wenn ich redete, sollte sich nicht halten lassen mein Schmerz,  
und höre ich auf — was gebt mir ab?*

<sup>7</sup> *Aber jetzt geht es über meine Kräfte:  
du<sup>d</sup> hast losgelassen meine ganze Meute und zornig zerreisst sie  
mich;*

---

<sup>a</sup> Zum Verständnis des „sein“ siehe zu 8, 16. — <sup>b</sup> Bestechung und Bestechlichkeit gelten vorzugsweise als Hauptfrevel. — <sup>c</sup> Anspielung auf 15, 11. —

<sup>d</sup> du, näml. Gott. Für die Verse 7—9 siehe den Kommentar.

- <sup>8</sup> Zum Zeugen ist geworden und wider mich aufgestanden mein  
Erzlügner,  
mir ins Gesicht hinein zeugend und mich befeindend.
- <sup>9</sup> Es knirscht wider mich mit seinen Zähnen mein Widersacher,  
wetzend auf mich hin seine Augen.
- <sup>10</sup> Sie sperren wider mich ihr Maul auf, schlagen in Schmach meine  
Wangen,  
allzumal rotten sie sich wider mich.
- <sup>11</sup> Es überantwortet mich Gott dem Ungerechten,  
und den Händen der Frevler liefert er mich aus.
- <sup>12</sup> Sorglos war ich, da zerbrach er mich,  
und packte mich am Genick und zerschmetterte mich.
- <sup>13a</sup> Und stellte mich für sich als Zielscheibe auf,  
sein Geschosshagel umringt mich,
- <sup>13b</sup> Er zerschneidet meine Nieren schonungslos,  
giesst auf den Boden meine Galle.
- <sup>14</sup> Er legt in mich Bresche auf Bresche,  
rennt wider mich an wie ein Held.
- <sup>15</sup> Ein bären' Gewand hab' ich genäht für meine Haut  
Und in den Staub gesenkt mein Horn;
- <sup>16</sup> Mein Antlitz krampft sich zusammen vor Weinen,  
und auf meinen Wimpern liegt Dunkel,
- <sup>17</sup> Obschon keine Gewaltthat ist an meinen Händen  
und mein Gebet lauter.
- <sup>18</sup> O Erde, bedecke nicht mein Blut,  
und nicht geschehe Einhalt meinem Schreien!

<sup>20</sup> Auch jetzt noch, siehe, ist im Himmel mein Zeuge  
und der für mich Zeugnis ablegt, in den Höhen.

<sup>20</sup> Mein Fürsprecher ist meine Gesinnung<sup>a</sup>,  
zu Gott ergießt sich mein Auge.

<sup>21</sup> Er<sup>b</sup> streite nach Mannesart mit Gott  
und nach Menschenweise gegen den Nächsten.

<sup>22</sup> Denn nur noch zählige Jahre hab' ich zu leben<sup>c</sup>,  
bis ich gehe den Weg ohne Heimkehr.

<sup>3</sup> Lass dich doch herbei! vertritt mich bei dir!  
wer möchte sich dann an mir reiben<sup>d</sup>?

<sup>4</sup> Fürwahr, du hast ihr Herz vor Klugheit bewahrt,  
auf diese Weise giebst du nicht den Sieg!<sup>e</sup>

Kap. 17. <sup>1</sup> Mein Geist ist schlecht geworden mit der Zeit,  
es thut sich mir auf(?) ein weites Grab.

<sup>2</sup> Ich schwör' es: in Selbsttäuschungen war ich befangen,  
und in ihrer Fülle verharrte mein Auge<sup>f</sup>.

---

<sup>a</sup> wörtlich: die Summa meines Denkens, meines Dichtens und Trachtens, mein ganzes Streben, Gott wohlgefällig zu sein. — <sup>b</sup> dieser mein Zeuge und Fürsprecher. — <sup>c</sup> *periculum in mora!* — <sup>d</sup> wörtlich: sich stossen an meine Seite. — <sup>e</sup> nämlich meinen Freunden und Tröstern. Wenn du dich ob meiner Gesinnung meiner annimmst, bleibe ich leicht Sieger über jene thörichten Schwätzer. Die beiden Verse, welche eigentlich v. 3 und 4 des Kap. 17 bilden, würden, wenn man sie dort beliesse, den sonst klaren Zusammenhang des Kap. 17 unterbrechen. Vielleicht gehören sie an die Stelle, die ihnen oben angewiesen wurde. Siehe für solche Nachholung irrtümlich ausgelassener Wörter und Sätze Kommentar A, § 5, a. — <sup>f</sup> mein Auge, vgl. unser „Weltanschauung“. Der Inhalt des Kap. 17 lässt sich kurz in die Worte fassen: mein Optimismus ist mit der Zeit düsterem Pessimismus gewichen.

- <sup>5</sup> „Zur Teilung beruft einer die Freunde,  
während die Augen seiner Söhne vergehen“<sup>a</sup> —
- <sup>6</sup> So hatte er mich bestellt zum Herrscher über Völker,  
und ein Abscheu für den Anblick bin ich geworden,
- <sup>7</sup> Und trüb ward von Kummer mein Auge,  
und meine Gliedmassen gleichen alle dem Schatten.
- <sup>8</sup> Entsetzt stehen darob die Rechtschaffenen,  
und der Schuldlose wird erregt ob des Ruchlosen,
- <sup>9</sup> Und es ergreift der Gerechte dessen Weg,  
und der Reine an Händen häuft Gewaltthat.
- <sup>10</sup> Indessen, kommt allesamt ein ander Mal wieder,  
ich finde unter euch nicht einen Weisen.
- <sup>11</sup> Mit der Zeit ist meine Sinnesart dahingegangen,  
gewaltsam ausgerissen ist meine Veranlagung.
- <sup>12</sup> Nacht pflegte sie zu Tag zu machen,  
Licht war näher als Finsternis<sup>b</sup> —
- <sup>13</sup> Bei Gott! ich warte nicht länger, die Unterwelt ist meine Be-  
hausung,  
in der Finsternis breite ich hin mein Lager.
- <sup>14</sup> Den Moder nenne ich „du, mein Vater“,  
„meine Mutter“ und „meine Schwester“ die Made.
- <sup>15</sup> Wo ist mir denn noch eine Hoffnung?  
und wer kann erspähen einen Hoffnungsschimmer für mich?

---

<sup>a</sup> augenscheinlich ein Sprichwort. „vergehen“, nämlich von Thränen über die ungerechte Enterbung. — <sup>b</sup> knappe und zugleich treffendste Charakteristik optimistischer Gesinnung.

- <sup>16</sup> *Die Riegel des Scheol mögen niedergeben<sup>a</sup>,  
wenn ich ganz und gar hinabgestiegen bin in den Staub.*

## Kap. 18.

## BILDAD:

- <sup>2</sup> *Wie lange wollt ihr Fesseln (?) anlegen den Worten?  
werdet gescheit und hernach wollen wir reden.*
- <sup>3</sup> *Warum werden wir für Vieh gehalten?  
gelten als dumm in euren<sup>b</sup> Augen?*
- <sup>4</sup> *Du, der im Zorn sich selbst zerfleischt, soll deinethalben die Erde  
verlassen werden,  
und der Fels rücken von seiner Stelle?*
- <sup>5</sup> *Selbst das Licht der Frevler verglimmt<sup>c</sup>,  
und nicht erglänzt die Flamme seines Feuers.*
- <sup>6</sup> *Das Licht verfinstert sich in seinem Zelte,  
und seine Leuchte verglimmt.*
- <sup>7</sup> *Eng werden die Schritte seiner Schaffenskraft,  
und sein Planen wirft ihn von sich.*
- <sup>8</sup> *Denn in ein Netz gerät er mit seinen Füßen  
und geht dahin über Flechtwerk;*
- <sup>9</sup> *Er tritt mit der Ferse in die Schlinge,  
es greift über ihm zusammen der Sprengel;*
- <sup>10</sup> *Versteckt ist in der Erde sein Strick  
und seine Falle am Wege.*

---

<sup>a</sup> zum Verschluss der Thore heruntergelassen werden; wir würden jetzt etwa sagen: der Vorhang möge hinter mir fallen. — <sup>b</sup> s. v. a.: in der Leute Augen. — <sup>c</sup> ein Gedanke, welchem wenigstens Bildad in seiner ersten Rede (Kap. 6) noch nicht Ausdruck verliehen hatte.

- <sup>11</sup> *Ringsum ängstigt ihn Verderben  
und überströmt ihn zu seinen Füßen.*
- <sup>12</sup> *Es wird hungrig seine Schaffenskraft,  
und das Verderben ist sicher seinem Falle<sup>a</sup>.*
- <sup>13</sup> *Es frisst Stück für Stück seine Haut,  
es frisst ihn Stück für Stück der Erstgeborene des Todes.*
- <sup>14</sup> *Ausgerissen wird aus seinem Zelt das Vertrauen,  
und er muss schreiten<sup>b</sup> zum König des Verderbens<sup>c</sup>.*
- <sup>15</sup> *Du wohnst in seinem Zelte, ohne dass es sein ist,  
Schwefel wird gestreut auf sein Heim.*
- <sup>16</sup> *Drunten vertrocknen seine Wurzeln,  
und droben wird abgeschnitten sein Gezweig.*
- <sup>17</sup> *Sein Gedächtnis schwindet von der Erde,  
und kein Name bleibt ihm auf der Strasse.*
- <sup>18</sup> *Man stösst ihn aus dem Licht in die Finsternis  
und verjagt ihn vom Erdkreis.*
- <sup>19</sup> *Nicht Spross, nicht Schoss bleibt ihm in seinem Volke,  
Und kein Entronnener ist in seiner Wohnung.*
- <sup>20</sup> *Ob seines Straftages sind entsetzt die Späteren,  
und erfasst die Früheren Schauder.*
- <sup>21</sup> *Nur so stehts um die Wohnungen des Ungerechten,  
und so um die Stätte dessen, der Gott nicht kennt.*

---

<sup>a</sup> sein Fall wird ein tödlicher sein. — <sup>b</sup> wörtlich: du lässtest ihn schreiten; du, nämL. Gott, kaum du = man, wie allerdings das „du“ in v. 15 zu fassen ist. — <sup>c</sup> *Mors Imperator*, der bei den Babyloniern *Irakalla* „der gewaltige Räuber“ heisst.

## Kap. 19.

## IOB:

- <sup>2</sup> *Wie lange ermüdet ihr meine Seele  
und schlagt mich mit Worten zu Boden?*
- <sup>3</sup> *Nun zehnmal scheltet ihr mich,  
ohne euch zu schämen, schmähet (?) ihr mich.*
- <sup>4</sup> *Sogar hätt' ich wirklich mich vergangen,  
weilte bei mir mein Vergehen,*
- <sup>5</sup> *Dürftet ihr doch wahrlich nicht gegen mich gross thun  
und an mir strafen meine Schmach.*
- <sup>6</sup> *Wisset denn, dass Gott mich<sup>a</sup> gebeugt hat,  
und sein Fangnetz um mich her gelegt.*
- <sup>7</sup> *Wenn ich schreie: „Gewalt!“, bleib' ich ohne Antwort,  
ich schreie um Hilfe, aber es giebt kein Recht.*
- <sup>8</sup> *Er hat meine Strasse vermauert, ich kann nicht voran,  
und legt Finsternis auf meinen Pfad.*
- <sup>9</sup> *Meiner Ehre hat er mich entkleidet  
und entfernt das Diadem meines Hauptes.*
- <sup>10</sup> *Er rottet mich aus ganz und gar, und ich vergebe,  
und reisst aus gleich einem Baum meine Hoffnung.*
- <sup>11</sup> *Entbrannt ist wider mich sein Zorn,  
und ich erscheine ihm gleich seinen Feinden.*
- <sup>12</sup> *Allzumal kommen heran seine Heere und schreiten hoch einber  
wider mich  
und lagern sich rings um mein Zelt.*

---

<sup>a</sup> in unserem Zusammenhange sicher s. v. a. „mein Recht“.

- <sup>13</sup> *Meine Brüder hat er von mir entfernt,  
und die mich kennen, halten sich von mir ganz fern;*
- <sup>14</sup> *Verflüchtigt haben sich meine Verwandten,  
und meine Bekannten haben mich vergessen.*
- <sup>15</sup> *Die Gäste meines Hauses und meine Mägde halten mich für  
einen Fremdling,  
ein Fremder bin ich geworden in ihren Augen.*
- <sup>16</sup> *Meinen Knecht rufe ich, aber er antwortet nicht,  
mit meinem Munde flehe ich ihn an.*
- <sup>17</sup> *Mein Hauch ist eklig meinem Weibe,  
und stinkend bin ich den Söhnen meines Leibes.*
- <sup>18</sup> *Selbst Ungerechte verwerfen mich,  
will ich aufstehen, so reden sie wider mich.*
- <sup>19</sup> *Es verabscheuen mich alle meine Vertrauten,  
und die ich liebe, kehren sich wider mich.*
- <sup>20</sup> *An meiner Haut und meinem Fleisch klebt mein Gebein,  
und ich muss gerettet davonbringen — die Haut meiner Zähne<sup>a</sup>.*
- <sup>21</sup> *Habt Erbarmen mit mir, habt Erbarmen, ihr, meine Freunde,  
denn Gottes Hand hat mich angerührt.*
- <sup>22</sup> *Weshalb verfolgt ihr mich wie Gott  
und bekommt nicht satt an meinem Fleische<sup>b</sup>?*
- <sup>23</sup> *O möchten doch geschrieben werden meine Worte,  
o möchten sie schriftlich aufgezeichnet werden!*
- <sup>24</sup> *Mit eisernem Griffel und Blei  
für die Ewigkeit gehauen werden in den Felsen!*

---

<sup>a</sup> d. h., da die Zähne die einzigsten Knochen sind, die nicht von Haut bedeckt sind, rein gar nichts. Augenscheinlich eine sprichwörtliche Redensart. — <sup>b</sup> die nämliche Redensart in anderem Sinne 31, 31.



- <sup>25</sup> *Ich weiss: mein Löser<sup>a</sup> lebt,  
Und wird zuguterletzt bei dem Staube aufstehen,*
- <sup>26</sup> *Und nachdem man meine Haut also geschunden,  
und des Fleisches beraubt, werde ich Gott schauen,*
- <sup>27</sup> *Und zwar werd' ich ihn schauen für mich, mit meinen Augen,  
kein Fremder —  
es schwinden meine Nieren in meinem Busen.*
- <sup>28</sup> *Wenn ihr sprecht: „wie wollen wir den verfolgen!“<sup>c</sup>,  
da doch die Wurzel des Ganzen<sup>b</sup> in mir liegt —*
- <sup>29</sup> *Fürchtet euch vor dem Schwerte! denn Verschuldungen passet  
das Schwert auf,  
auf dass ihr erkennt, dass ein Richter!<sup>c</sup>*

## Kap. 20.

## ZOPHAR:

- <sup>2</sup> *Gegen dieses nötigen mich meine Gedanken mich zu wenden,  
und mit Überströmen meiner inneren Wallung.*
- <sup>3</sup> *Eine mich beschimpfende Zurechtweisung muss ich hören,  
aber aus meiner Einsicht heraus treibt's mich zu antworten.*

---

<sup>a</sup> ein Blutsverwandter, der mich rächen und meine Unsträflichkeit noch nach meinem Tode zur Geltung bei Gott und Menschen bringen wird. —

<sup>b</sup> wörtlich: „die Wurzel der Sache“; die Grundverschuldung, um welche der ganze Kampf sich dreht. — Wenn sich v. 28 f. in ungezwungener Weise an das Vorhergehende anschliessen soll, dürfte nichts übrig bleiben, als das Wort „wie wollen wir den verfolgen!“, auf den *Goël* (den „Löser“ oder Bluträcher) zu beziehen, den sie ebenso verfolgen wollen wie Iob selbst. Dann würde der „Löser“ nicht eins sein mit Gott (v. 26), sondern Iob würde sagen, dass er gleichzeitig mit dem Auftreten seines irdischen Löser's Gott selbst — als den doch gerechten Gott — mit seinen Augen schauen werde. — <sup>c</sup> Mit v. 29 geht Iob zum ersten Male sozusagen aus der Defensive in die Offensive über.

- <sup>4</sup> *Weisst du dieses von Ewigkeit her,  
seitdem der Mensch auf die Erde gesetzt ward?*
- <sup>5</sup> *Fürwahr, das Jubeln der Frevler ist nicht weit her,  
und die Freude des Ruchlosen währt einen Augenblick.*
- <sup>6</sup> *Wenn er zum Himmel seinen Flug emporhebt  
und sein Haupt die Wolken berühren lässt,*
- <sup>7</sup> *Geht er doch gleich seinem Mist ewiglich zu Grunde,  
die nach ihm sehen, sprechen: wo ist er?*
- <sup>8</sup> *Wie ein Traum verfliegt er und ist nicht zu finden,  
und wird verscheucht wie ein Nachtgesicht.*
- <sup>9</sup> *Das Auge blickt ihn scharf an, aber nicht wieder,  
und nicht mehr sieht es ihn an seiner Stätte.*
- <sup>10</sup> *Seine Söhne<sup>a</sup> zerschmettern Niedrigstehende,  
und aufkommen muss er für sein Unheil<sup>b</sup>.*
- <sup>11</sup> *Seine Knochen strotzen von Jugend,  
aber mit ihm sinken sie binab in den Staub.*
- <sup>12</sup> *Wenn in seinem Munde süß schmeckt das Böse,  
er es birgt unter seiner Zunge,*
- <sup>13</sup> *Er es begt und pflegt und nicht lässt  
und es zurückhält in seinem Gaumen —*
- <sup>14</sup> *Wird seine Speise in seinen Eingeweiden verwandelt,  
bitteres Natterngift ist in seinem Innern.*
- <sup>15</sup> *Das Vermögen, das er verschlungen, er muss es ausspeien,  
aus seinem Inneren treibt es Gott aus.*

---

<sup>a</sup> Objekt! — <sup>b</sup> wörtlich: seine, des Sohnes, Hände müssen wieder-  
erstattet sein, des Vaters, Unheil. Zum Gedanken vgl. 21, 19.

- <sup>16</sup> *Natterngift saugt er,  
es tötet ihn die Zunge der Viper.*
- <sup>17</sup> *Nicht labe sich sein Blick an Kanälen,  
an Bächen von Honig und Milch.*
- <sup>18</sup> *Er muss zurückgeben den Erwerb, ohne ihn zu verschlingen,  
wie an seinem Tauschgut<sup>a</sup> wird er dessen nicht froh.*
- <sup>19</sup> *Darum, dass er zerschmettert liegen liess die Niedrigen,  
das Haus, das er ausgeraubt, nicht wieder baute.*
- <sup>20</sup> *Ja, nicht kannte er Befriedigung in seinem Bauche,  
aus seiner Gier gabs kein Entrinnen;*
- <sup>21</sup> *Seiner Gefrässigkeit konnte niemand entkommen,  
dafür hat sein Glück keinen Bestand.*
- <sup>22</sup> *Trotz der Fülle seines Reichtums leidet er Not,  
jegliche Art von Beschwer kommt über ihn.*
- <sup>23</sup> *Eigens um zu füllen seinen Bauch entsendet er in ihn den Brand  
seines Zorns  
und lässt ihn auf ihn herabregnen in sein Gedärm.*
- <sup>24</sup> *Entflieht er der eisernen Wehr,  
so durchbohrt ihn der eberne Bogen.*
- <sup>25</sup> *Herausgezogen kommt er<sup>b</sup> hervor aus seinem Rücken,  
und des Speeres blitzende Spitze aus seiner Galle —  
er nimmt ein Ende mit Schrecken.*
- <sup>26</sup> *Urfinsternis ist aufbehalten seinen Schätzen,  
es verzehrt ihn ein Feuer, das nicht angefacht wurde<sup>c</sup>,  
schlimm ergehts dem Entronnenen in seinem Zelte.*

---

<sup>a</sup> so wie an seinem durch Tausch, also rechtmässig erworbenen Vermögen. — <sup>b</sup> nämll. der Pfeil. — <sup>c</sup> das ewige Feuer.

- <sup>7</sup> *Es enthüllen die Himmel seine Schuld  
und die Erde tritt gegen ihn auf.*  
<sup>28</sup> *Es wandert fort das Einkommen seines Hauses,  
alles zerronnen am Tag seines Zorns.*  
<sup>29</sup> *Dies ist der Teil des frevelhaften Menschen seitens Gottes  
und der ihm von Gott zufallende Spruch.*

IOB:

Kap. 21.

- <sup>1</sup> *Höret weiter meine Rede  
und das Folgende sei für euch eine Fülle des Trostes<sup>a</sup>!*  
<sup>2</sup> *Lässt mich, dass ich rede,  
und nachdem ich geredet, magst du spotten.*  
<sup>3</sup> *Ist meine Denkweise die gemein menschliche?  
oder warum verliere ich nicht die Geduld?*  
<sup>4</sup> *Wendet euch her zu mir und entsetzt euch,  
und legt die Hand auf den Mund!*  
<sup>6</sup> *Wenn ich daran denke, so werd' ich verstört,  
und Schaudern erfasst meinen Leib.*  
<sup>7</sup> *Warum haben die Frevler Leben,  
kommen voran, werden sogar gross an Vermögen?*  
<sup>8</sup> *Vorhaltende Nachkommenschaft haben sie zu eigen,  
Und ihre Sprösslinge sind ihnen vor Augen.*  
<sup>9</sup> *Ihre Häuser sind ganz entnommen der Angst,  
und keine Zuchtrute Gottes bedroht sie.*

---

<sup>a</sup> sarkastisch, unter Bezugnahme auf 15, 11.

- <sup>10</sup> *Sein Stier befruchtet und verfehlt nicht,  
es wirft seine Kub und verkalbt nicht.*
- <sup>11</sup> *Sie entsenden gleich Lämmern ihre Kinder,  
und ihre Knaben hüpfen,*
- <sup>12</sup> *Schwingen sich nach dem Takt von Pauke und Harfe  
und freuen sich beim Schall der Schalmei.*
- <sup>13</sup> *Sie verbringen im Glück ihre Tage,  
nur im Moment des Scheol werden sie von Schrecken erfasst.*
- <sup>14</sup> *Und sagen zu Gott: „weiche von uns<sup>a</sup>,  
wir haben nicht Lust deine Wege zu kennen.*
- <sup>15</sup> *Was ist der Allherr, dass wir ihm dienen sollten?  
und was haben wir für Nutzen, dass wir ihm anhangen?“*
- <sup>16</sup> *Siehe, ihr Glück ist ihnen nicht sicher —  
ich verstehe die Frevler nicht<sup>b</sup>.*
- <sup>17</sup> *Wie oft verglimmt die Leuchte der Frevler und kommt über sie  
ihr Ungemach!  
Vernichtung (?) teilt er zu in seinem Zorn.*
- <sup>18</sup> *Sie werden wie Stroh vor dem Winde  
und wie Spreu, die entführt hat der Sturmwind<sup>c</sup>.*
- <sup>19</sup> *Gott spart auf seinen Söhnen sein Unheil,  
er zahlt ihm<sup>d</sup> heim in klarem Bewusstsein.*
- <sup>20</sup> *Er sieht mit eigenen Augen sein jähes Verhängnis (?),  
und er trinkt vom Zorne des Allherrn.*
- <sup>21</sup> *Ja, wie könnte er Lust haben an seinem Hause nach jenem?  
seine zäblichen Monate werden — durchschnitten!*

---

<sup>a</sup> vgl. 22, 17. — <sup>b</sup> auch 22, 18; dort im Munde des Eliphaz. — <sup>c</sup> vgl. 27, 20. — <sup>d</sup> dem Sohn. Zum Gedanken vgl. 20, 10 f. — <sup>e</sup> nach dem Tode seines Vaters.

- <sup>22</sup> *Will man Gott Wissen lehren,  
während er doch die hoch droben richtet<sup>a</sup>?*
- <sup>23</sup> *Der eine stirbt so recht im Wohlbefinden,  
ganz und gar behäbig und sorglos;*
- <sup>24</sup> *Seine Kübel sind voll von Milch,  
und das Mark seiner Knochen wird getränkt.*
- <sup>25</sup> *Und der andere stirbt in Verbitterung,  
hat nicht Teil gehabt an der Tafel des Glückes.*
- <sup>26</sup> *Einer wie der andere sinken sie in den Staub,  
und Gewürm deckt sich über sie beide.*
- <sup>27</sup> *Siehe, ich erkenne eure Gedanken  
und die Anschläge, die ihr innerlich wider mich richtet.*
- <sup>28</sup> *Ihr denkt: wo ist das Schloss der Vornehmen?  
und wo die Wohnzelte der Frevler?<sup>b</sup>*
- <sup>29</sup> *Habt ihr nicht die Reisenden gefragt?  
und kennt ihr nicht deren Merkzeichen?*

---

<sup>a</sup> Mit diesem Verse kommt Iob wieder auf sein altes Thema zurück, dass Gott zwar ein allmächtiger Gott des Himmels, wohl auch der Erde ist, aber für die Menschen, gleichviel ob gut oder böse, nichts anderes ist denn ein zorniger Gott, dessen Zorn beide gleicherweise zum Opfer fallen (vgl. 9, 30 bis 33). V. 22 will sagen: Was hat es für Zweck, Gott über des Menschen Thun zu unterrichten, während sich seine richterliche Thätigkeit doch nur auf die Himmelshöhen beschränkt. So hat auch Eliphaz Iob verstanden, wie 22, 13f. lehrt. — <sup>b</sup> Das heisst doch wohl: Ihr denkt, dass zwischen dem Haus (Herrenhaus, Schloss) des vornehmen Mannes und dem Zelt des Frevlers doch ein gewaltiger Unterschied sei. Dem ist aber nicht so, antwortet Iob; der Vornehme, Reiche wird zwar „begraben“ (Luk. 16, 22), er bekommt ein prunkvolles Begräbnis und ein kostbares Grab, aber er selbst verfällt doch dem Zorne Gottes, und sein Schloss wird eine Ruine, die nur noch den Reisenden als Merkzeichen dient.

- <sup>30</sup> Fürwahr, für den Tag des Verhängnisses wird aufbehalten  
der Böse,  
zum Tage des Zornergusses werden sie geleitet —
- <sup>31</sup> Wer mag ihm vorzeichnen seinen Weg?  
und thut er etwas, wer mag ihm entgelten?<sup>a</sup> —,
- <sup>32</sup> Während er zu einem Mausoleum geleitet wird,  
und man Wache hält über dem Grabbügel;
- <sup>33</sup> Versüsst werden ihm die Schollen des Thals,  
und hinter ihm drein zieht alle Welt und vor ihm her ohne Zahl.
- <sup>34</sup> Wie wollt ihr mir nichtigen Trost spenden,  
während eure Antworten der Ausbund von Treulosigkeit sind?<sup>b</sup>

Kap. 22.

## ELIPHAZ:

- <sup>2</sup> Hat es Nutzen für Gott, dass ein Mann  
ihm als Lehrmeister sich aufdrängt?
- <sup>3</sup> Hat der Allherr Gefallen daran, dass du „gerecht“ bist?  
oder einen Gewinn, dass du „unsträflich wandelst“?
- <sup>4</sup> Ist's infolge deiner Gottesfurcht, dass er dich straft,  
mit dir geht ins Gericht?
- <sup>5</sup> Ist nicht vielmehr dein Böses viel,  
und kein Ende deinen Verschuldungen?
- <sup>6</sup> Du pfändest deinen Bruder ohne Grund<sup>c</sup>  
und ziebst aus die Kleider der Halbnackten;

<sup>a</sup> also unfehlbar, unwidersprechbar geschieht das, was v. 30 besagt. —

<sup>b</sup> indem ihr mich im Innern eures Herzens doch für nichts weiter haltet als für einen ganz gewöhnlichen Frevler. — <sup>c</sup> Die Verse 6—9 beziehen sich auf die allgemeine menschliche Sündhaftigkeit, sodass bei „du“ nicht gerade an Iob gedacht zu werden braucht; daher auch die unpersönliche Ausdrucksweise in v. 9<sup>b</sup>.

- <sup>7</sup> *Nicht tränkst du mit Wasser den Lechzenden,  
und enthälst vor dem Hungrigen Brot.*
- <sup>9</sup> *Die Witwen entlässest du mit leeren Händen,  
und die Arme der Waisen werden zu Boden geschlagen,*
- <sup>8</sup> *Während dem Manne des Arms<sup>a</sup> die Erde gehört  
und der Hochnäsige auf ihr wohnet.*
- <sup>10</sup> *Darum sind rings um dich her Stricke,  
und wird dich plötzlich Entsetzen erschrecken,*
- <sup>11</sup> *Oder Finsternis, da du nicht sehen kannst,  
und Wasserschwall wird dich bedecken.<sup>b</sup>*
- <sup>12</sup> *Fürwahr, Gott ist Himmelshöhe,  
und siehe die Sterne, wie sie hoch ragen,*
- <sup>13</sup> *Und da sagst du: „Was weiss Gott?  
richtet er hinter dem Wolkendunkel?*
- <sup>14</sup> *Die Wolken sind ihm ein Schleier, sodass er nicht sieht,  
und im Himmelsrund geht er spazieren“.*
- <sup>15</sup> *Hast du Acht auf den Weg, den von Ewigkeit her  
gewandelt sind die Leute des Unheils?*
- <sup>16</sup> *Die dahingerafft wurden vorzeitig,  
indem ein Strom in ihr Fundament sich ergoss.*
- <sup>17</sup> *Die da sagen zu Gott: „weiche von uns“,  
und was ihnen thun könne der Allherr,*

---

<sup>a</sup> dem Kraftmenschen, dem Gewaltthätigen. Die Umstellung der Verse 8 und 9 scheint die einzige Möglichkeit, um v. 8 in diesem Zusammenhang zu begreifen. Siehe Kommentar A, § 5, a. — <sup>b</sup> Überschwemmung zur Nachtzeit, woran der Dichter auch 27, 20 denkt, gilt auch dem babylonischen Dichter gern als ein besonders schweres Unglück.

Friedrich Delitzsch, Job.



- <sup>18</sup> Während er gefüllt hat ihre Häuser mit Glück —  
ich verstehe die Frevler nicht.
- <sup>19</sup> Es seben's die Gerechten und freuen sich,  
und der Unschuldige spottet ihrer:
- <sup>20</sup> „Bei Gott! vertilgt ist unser Widersacher,  
und ihren Überrest hat das Feuer gefressen“.
- <sup>21</sup> Schliesse dich doch an ihn an und halte Frieden,  
daraus wird Glück dir erwachsen.
- <sup>22</sup> Nimm doch an Lehre aus seinem Munde  
und beherzige seine Worte.
- <sup>23</sup> Wenn du zurückkehrst zum Allherrn, wirst du gebaut werden,  
fernwegthuend Unrecht von deinem Zelte.
- <sup>24</sup> Und thue in den Staub das Gold  
und in das Geröll der Bäche das Ophir,
- <sup>25</sup> Und der Allherr wird sein deine Goldmenge  
und Fülle allerbesten Silbers für dich.
- <sup>26</sup> Ja, dann magst du dich laben am Allherrn <sup>a</sup>  
und zu Gott dein Antlitz erheben;
- <sup>27</sup> Wirst du beten zu ihm und er wird dich erhören,  
und wirst deine Gelübde bezahlen.
- <sup>28</sup> Und triffst du eine Entscheidung, wird er für dich aufstehen,  
und über deinen Wegen leuchtet das Licht.
- <sup>29</sup> Wenn Leute herunterkommen, so sagst du: „Hochmut“ <sup>b</sup>,  
aber dem, der die Augen gesenkt hält, hilft er.

---

<sup>a</sup> wie 27, 10. — <sup>b</sup> nach dem auch den Hebräern wohlbekannten Sprichwort (siehe Spr. 16, 18): „Hochmut kommt vor dem Fall“. Siehe in ganz ähnlicher Weise ein Sprichwort eingestreut 17, 5.

- <sup>30</sup> *Er errettet wer immer unschuldig,  
und du wirst errettet werden durch die Reinheit deiner Hände.<sup>a</sup>*

## IOB:

Kap. 23.

- <sup>2</sup> *Auch heute ist Auflehnung mein Denken,  
liegt meine Hand schwer auf meinem Seufzen.*
- <sup>3</sup> *O dass ich ihn doch treffen könnte,  
gelangen bis zu seiner Estrade!*
- <sup>4</sup> *So wollte ich ihm unterbreiten den Rechtsfall  
und meinen Mund füllen mit Klagen;*
- <sup>5</sup> *Wollte erfahren die Worte, die er mir antwortet,  
und erkennen, was er mir sagen wird.*
- <sup>6</sup> *Streitet er mit mir im Gefühle der Übermacht?<sup>b</sup>  
nein! rein persönlich hat er's abgesehen auf mich.<sup>c</sup>*
- <sup>7</sup> *Legte er sich bei, was recht und gerade,  
so würde ich durchbringen für immer mein Recht.*
- <sup>8</sup> *Wenn ich nach Osten gehe, so ist er nicht da,  
und nach Westen, so gewahre ich ihn nicht.*
- <sup>9</sup> *Macht er nach Norden, so fasse ich nicht,  
wendet er sich nach Süden, so sehe ich nicht.*
- <sup>10</sup> *Fürwahr, er kennt den mir eigenen Wandel,  
er prüft mich, wie Gold schmelze ich aus.*

---

<sup>a</sup> Beachte, wie, gleich der ersten, so auch diese dritte und letzte Rede des greisen Eliphaz mit lauter tröstlichen Verheissungen schliesst. — <sup>b</sup> vgl. 9, 19? — <sup>c</sup> vgl. hierzu in Abschnitt C 33, 10.

- <sup>11</sup> *An seinem Schritt haftet mein Fuss,  
seinen Weg beachte ich und nicht lässig.*
- <sup>12</sup> *Das Gebot seiner Lippen — ich missachte es nicht,  
mehr denn meine Entscheidung bewahre ich die Worte seines  
Mundes.*
- <sup>13</sup> *Aber ist er eins — wer mag ihn hemmen?  
will er etwas, so thut er's.*
- <sup>14</sup> *Ja, er bereitet ein Ende meiner Entscheidung —  
so ist es oft seine Art.*
- <sup>15</sup> *Darum erschrecke ich vor ihm,  
werde es inne und zittere vor ihm.*
- <sup>16</sup> *Gott hat verzagt gemacht mein Herz  
und der Allherr mich in Schrecken gesetzt.*
- <sup>17</sup> *Ja, nicht entfliehe ich der Finsternis,  
und vor mein Gesicht hat er tiefstes Dunkel als Decke gebreitet.*
- Kap. 24. <sup>1</sup> *Warum sind dem Allherrn die Zeitläufte nicht verborgen,  
während die so ihn kennen seine Tage nicht  
schauen?<sup>a</sup>*
- <sup>2</sup> *Die Grenzen verrücken sie,  
die Herden, die sie geraubt, weiden sie.*
- <sup>3</sup> *Den Esel der Waisenkinder treiben sie fort,  
pfänden den Ochs der Witwe.*

---

<sup>a</sup> Das Verständnis dieses Kapitels wird erleichtert, wenn man an konkrete Zeitläufte denkt, wie z. B. den gegenwärtigen südafrikanischen Krieg. „Seine Tage“ sind Gottes Zornes- und Vergeltungstage über die Ungerechten und Frevler.

- <sup>4</sup> *Sie drängen die Armen vom Wege,  
allzumal müssen sich verkriechen die Bedrückten des Landes.*
- <sup>5</sup> *Siehe, Wildesel in der Wüste, gehen sie an die Arbeit, suchend  
nach Raub,  
die Steppe dient ihm zur Speise für die junge Schar.*
- <sup>6</sup> *Auf dem Feld erntet er sich sein Futter,  
und den Weinberg rauben sie freventlich aus.*
- <sup>7</sup> *Den Nackten lassen sie nächtigen ohne Kleid  
und ohne Hülle in der Kälte;*
- <sup>8</sup> *Vom Platzregen des Gebirges triefen sie  
und ohne Zufluchtsstätte umklammern sie den Felsen.*
- <sup>9</sup> *Sie rauben gewaltthätig die Waise  
und vergreifen sich an dem Bedrückten<sup>a</sup>.*
- <sup>10</sup> *Nackt müssen sie laufen ohne Kleid  
und hungernd tragen sie Garben.*
- <sup>11</sup> *Innerhalb ihrer Mauern<sup>b</sup> pressen sie Öl,  
keltern Kufen voll und dürsten.*
- <sup>12</sup> *Aus der Stadt<sup>c</sup> ächzen Halbtote und schreit um Hilfe die Seele  
der Erschlagenen,  
während Gott keinen Anstoss nimmt!*
- <sup>13</sup> *Sie sind die Erzfeinde des Lichts, kennen nicht seine Wege  
und wohnen nicht auf seinen Pfaden.*

---

<sup>a</sup> Waisen und Elende als Sklaven wegschleppend, als welche Letztere dann, mit der notdürftigsten Kleidung und Nahrung, harte Arbeit verrichten müssen, der die meisten zum Opfer fallen. — <sup>b</sup> der Mauern ihrer herzlosen Peiniger. — <sup>c</sup> nicht etwa vom Schlachtfeld, sondern von dort, wo man die Gefangenen untergebracht hat.

- <sup>14</sup> *Beim Frühlicht erhebt sich der Mörder, den Elenden und Armen  
zu töten,  
und bei Nacht wird er zum Diebe.*
- <sup>15</sup> *Und des Ehebrechers Auge passt auf die Dämmerung, denkend:  
„kein Auge wird mich sehen“, und verschleiert das Antlitz,*
- <sup>16</sup> *Bricht in der Finsternis in Häuser, die man am Tage fest vor  
ihm versiegelt —  
sie kennen das Licht nicht:<sup>a</sup>*
- <sup>17</sup> *Denn ganz und gar ist der Morgen für ihn Dunkel,  
weil er erkennen wird das dunkle Verderben.*
- <sup>18</sup> *Leicht schwimmt er auf dem Wasser, aber verflucht wird ihr  
Anteil auf Erden.<sup>b</sup>  
Nicht nimmt er den Weg hin zu Weinbergen,*
- <sup>19</sup> *Wüste und obendrein Hitze werden sie berauben<sup>c</sup>,  
mit der Bitte um Schneewasser gehen sie fehl.<sup>d</sup>*
- <sup>20</sup> *Es vergisst ihn Erbarmen, es schmatzt ihn das Gewürm,  
nicht wird seiner mehr gedacht — zerbrochen wie der Baum  
ist die Ungerechtigkeit.*
- <sup>21</sup> *Er, der Umgang pflegt mit der Unfruchtbaren, die nicht gebiert,  
und der Witwe, die nicht mehr erfreut<sup>e</sup>,*

---

<sup>a</sup> sarkastische Ausdeutung ihrer Lichtscheuheit. Zu 17<sup>a</sup> vgl. 38, 15. — <sup>b</sup> Das Original weist ein Wortspiel auf zwischen „leicht“ und „verflucht“, das wir nicht wiedergeben können. — <sup>c</sup> denn ohne Rauben und Plündern sind sie nicht einmal in der Hölle zu denken. — <sup>d</sup> Die Verse 18 und 19 enthalten im Keim die neustamentlichen Vorstellungen von Paradies und von Hölle. — <sup>e</sup> Der Dichter zeigt eine ausserordentlich genaue Bekanntschaft mit der babylonischen Vorstellung von der Unterwelt, dem Land ohne Heimkehr. Wie 26, 5 eine Anspielung enthält auf die Wasser, von denen nach babylonischem Glauben die Unterwelt rings umflossen ist, so ist hier *Mors Imperator* (siehe zu 18, 14), der Beherrscher des Totenreiches, vermählt gedacht mit der Herrin der Unter-

- <sup>22</sup> *Er reisst fort die Stärksten mit seiner Kraft,  
steht auf, hat kein Zutrauen zum Leben <sup>a</sup>,*
- <sup>23</sup> *Er wiegt ihn in Sicherheit, sodass er vertraut,  
während seine Augen lauern auf ihren Weg:*
- <sup>24</sup> *Ein wenig hochgekommen — da ist's aus,  
sie werden hinabgesenkt, wie alles eingezogen,  
und gleich der Spitze der Ähre abgekippt.*
- <sup>25</sup> *Wenn nicht — wer denn zieht mich der Lüge  
und annulliert meine Rede?*

## BILDAD:

Kap. 25.

- <sup>2</sup> *Herrschaft und Furchtbarkeit ist ihm zu eigen,  
der vollste Seligkeit genießt in seinen Höhen.*
- <sup>3</sup> *Sind seine Scharen zu zählen?<sup>b</sup>  
und über wem geht nicht sein Licht auf?*
- <sup>4</sup> *Wie aber kann gerecht vor Gott sein der Mensch,  
und wie kann lauter sein der vom Weibe Geborene?*
- <sup>5</sup> *Siehe! mit Einschluss des Mondes ist nichts hell,  
auch die Sterne sind nicht lauter in seinen Augen —*
- <sup>6</sup> *Geschweige denn das Gewürm von Mensch,  
der Wurm von einem Menschenkind!*

## IOB:

Kap. 26.

- <sup>2</sup> *Was hilfst du dem Kraflosen,  
unterstützest du den machtlosen Arm?*

---

welt, deren Unfähigkeit, Leben aus sich zu gebären, auch auf der zwölften Tafel des sogen. Nimrod-Epos angedeutet ist.

<sup>a</sup> weil er, der Herr des Todes, wohl weiss, dass alles Leben seiner Gewalt verfällt. — <sup>b</sup> die Scharen, die Legionen seiner Engel, mit denen er helfen kann.

- <sup>3</sup> Was rätst du dem Unweisen,  
und predigst „wahre Weisheit“ in Masse?<sup>a</sup>
- <sup>4</sup> Mit wessen Hilfe thust du kund die Reden?  
und wessen Odem spricht aus dir?
- <sup>5</sup> Die Schatten müssen drunten erbeben<sup>b</sup>  
und die Anwohner des Wassers<sup>c</sup>;
- <sup>6</sup> Nackt liegt vor ihm die Unterwelt,  
und unverhüllt ist der Abgrund.
- <sup>7</sup> Er spannte den Norden über der Wüstenis,  
hing die Erde auf über dem Nichts.
- <sup>8</sup> Er schnürt die Wasser in seine Wolken,  
sodass das Gewölk nicht platzt unter ihrer Schwere.

---

<sup>a</sup> Iob will nichts weiter sagen als: all dein Helfen, Raten und Reden ist nutzlos. „Dem Kraftlosen helfen“, „dem Unweisen raten“ bilden je Einen Begriff, ohne dass Iob sich etwa selbst damit als Unweisen bezeichnen will. — <sup>b</sup> Von v. 8—14 enthält das ganze Kapitel nichts als Äusserungen des düstersten Pessimismus — auch in der Natur sieht Iob alles schwarz. Statt an die Erde und die Lebenden zuerst zu denken, denkt er zuerst an die Unterwelt und lässt die Schatten selbst dort noch — in jenem Asyl vor Gottes Strafe und Zorn (7, 21. 14, 13) — dem Zornesblick Gottes preisgegeben sein (v. 5. 6). Und das Weltall betrachtend, sieht er nur den lichtleeren Norden und das unter der Erde gährende Nichts (v. 7). Er preist die Wolken nicht, wie sonst jedermann, als die, welche das befruchtende Nass hernieder-senden, sondern er kennt nur den bleiernen Himmel, dessen fest verschnürtes Gewölk keinen Tropfen hindurchlässt (v. 8). Er erfreut sich nicht am hellen Lichte des Vollmonds, sondern sieht nur die Mondflecke (v. 9). Und wenn er auch die göttlichen Naturgesetze anerkennen muss, so tritt ihm doch gleich die Zeit vor die Seele, wo sie alle ein Ende haben, wo die Stützen des Himmels zusammenbrechen vor Gottes Scheltwort (v. 10. 11). Und wie er seine pessimistische Betrachtung mit der Endzeit alles Irdischen begonnen hat, so schliesst er mit einem Rückblick in die Urzeit, aus welcher ihm eben-falls Gott lediglich als zorniger Gott, als Zerschmetterer des Meerungetüms Rahab (vgl. 9, 13) entgegentritt (v. 12 f.). — <sup>c</sup> siehe zu 24, 21.

- <sup>9</sup> *Er umzeichnete die Fläche des Vollmonds,  
streute auf sie hin sein Gewölk.*
- <sup>10</sup> *Ein Gesetz hat er abgezirkelt über den Wassern,  
bis ein Ende hat Licht mitsamt Finternis,*
- <sup>11</sup> *Die Säulen des Himmels werden erschüttert (?)  
und beben vor seinem Scheltwort.*
- <sup>12</sup> *In seiner Kraft schlug er das Meer  
und in seiner Berechnung zerschmiss er Rahab.*
- <sup>13</sup> *Durch seinen Hauch ward der Himmel eine . . .,  
seine Hand durchbohrte die flüchtige Schlange.*
- <sup>14</sup> *Siehe, das ist die Summa seiner Thaten.  
Und wie wäre ein Flüsterwort<sup>a</sup> von ihm gehört worden?  
Den Donner seiner Allmacht — wer versteht den?<sup>b</sup>*
- <sup>2</sup> *So wahr Gott lebt: er hat mir mein Recht nicht gegeben, <sup>Kap. 27.</sup>  
und der Allherr hat meine Seele erbittert.<sup>c</sup>*
- <sup>3</sup> *Ja, solange immer mein Odem in mir ist  
und der Hauch Gottes in meiner Nase,*
- <sup>4</sup> *Schwör' ich's: meine Lippen reden kein Unrecht  
und meine Zunge verlautbart keinen Trug.*
- <sup>5</sup> *Fern sei von mir, dass ich euch Recht gebe:  
bis ich verende, verzichte ich nicht auf meine Un-  
sträflichkeit,*

---

<sup>a</sup> ein „Flüsterwort“, wie es z. B. Eliphaz als nächtliche Offenbarung Gottes gehört zu haben glaubt (4, 12). — <sup>b</sup> Die Kapp. 27 und 29 haben im Original die Überschrift (27, 1. 29, 1): „und Iob fuhr fort mit seiner Spruchrede und sagte“. — <sup>c</sup> darum spricht Iob in der „Bitterkeit seiner Seele“ 7, 11. 10, 1.



<sup>6</sup> *An meiner Gerechtigkeit halte ich fest und lasse sie  
nicht,  
nicht werde ich anderen Sinnes werden zeitlebens.*

<sup>7</sup> *Es geschehe wie einem Frevler meinem Feind  
und meinem Widersacher wie einem Ungerechten!*

<sup>8</sup> *Ja, was für Hoffnung hat der Ruchlose auf Gewinn,  
wenn Gott seine Seele fordert?*

<sup>9</sup> *Wird Gott sein Schreien erhören,  
wenn Not über ihn kommt?*

<sup>10</sup> *Oder darf er am Allherrn sich laben,  
Gott anrufen zu jeder Zeit?*

<sup>11</sup> *Ich werde euch unterrichten in Gottes Thun,  
des Allhern Art nicht verheimlichen.*

<sup>12</sup> *Siehe, ihr alle habt es erlebt —  
weshalb denn erget ihr euch in Nichtigkeit?*

<sup>13</sup> *Dies ist der Teil des frevelhaften Menschen bei Gott,  
und das Erbe der Gewaltthätigen, das sie vom Allherrn em-  
pfangen:*

<sup>14</sup> *Wenn gross werden seine Söhne, ist es für's Schwert,  
und seine Sprösslinge werden darben.*

<sup>15</sup> *Die von ihm dem Tode entronnen, werden begraben werden,  
ohne dass seine Witwen eine Thräne nachweinen.*

<sup>16</sup> *Wenn er wie Staub aufhäuft Silber  
und wie Lehm<sup>a</sup> vorrichtet Kleidung —*

---

<sup>a</sup> „wie Lehm“, zum Zwecke massenhaft zu streichender Backsteine, wie Nebukadnezar einmal sagt, dass er Asphalt „gleich der massigen Überschwemmung des Himmels“ habe nach Babylon bringen lassen.

- <sup>17</sup> *Er richte nur vor, und der Gerechte wird sie anziehen,  
und das Silber wird der Schuldlose teilen.*
- <sup>18</sup> *Er baut gleich einem Rohrbau (?)<sup>a</sup> sein Haus  
und gleich einer Hütte, die der Wächter macht.*
- <sup>19</sup> *Reich legt er sich hin, aber nicht wieder,  
schlägt seine Augen auf und aus ist's mit ihm.*
- <sup>20</sup> *Es erfasst ihn wie Wasser das Verderben,  
bei Nacht entführt ihn der Sturmwind.<sup>b</sup>*
- <sup>21</sup> *Es nimmt ihn der Ostwind und er fährt dahin,  
und weht ihn spurlos hinweg,*
- <sup>22</sup> *Und stürzt sich schonungslos auf ihn,  
seiner Gewalt möcht' er so gern entfliehen —*
- <sup>23</sup> *Man schlägt die Hände über ihm zusammen  
und stösst einen Entsetzensruf aus ob ihm, dem spurlos Ver-  
wehten.<sup>c</sup> —*

- <sup>2</sup> *O wäre ich doch wie in den früheren Monaten,  
wie in den Tagen, da Gott mich bewahrte!*

Kap. 29.

- <sup>3</sup> *Da seine Leuchte glänzte über meinem Haupte,  
bei seinem Licht ich durch die Finsternis wandelte!*
- <sup>4</sup> *Wie ich war in den Jahren meiner Vollkraft (?),  
da Gott vertraulich vorsprach an meinem Zelte,*
- <sup>5</sup> *Da noch der Allherr bei mir weilte,  
rings um mich her meine Leute;*

---

<sup>a</sup> vgl. 4, 19. — <sup>b</sup> siehe zu 22, 11. — <sup>c</sup> Das hier folgende Kap. 28 über den Ursprung der Weisheit ist ein Zusatz von fremder Hand; siehe hierfür Abschnitt C, 2. Für 29, 1 siehe S. 73 Anm. b.

- <sup>6</sup> *Da sich badeten meine Wege in Sabne,  
und der Fels bei mir ergoss Bäche von Öl.*
- <sup>7</sup> *Wenn ich hinausging zum Thor bei der Stadt,  
auf dem weiten Platz hinstellte meinen Sessel —*
- <sup>8</sup> *Da sahen mich die jungen Männer und traten zurück,  
und die Alten erhoben sich, standen.*
- <sup>9</sup> *Die Würdenträger hielten ein mit Sprechen,  
und legten die Hand an ihren Mund.*
- <sup>10</sup> *Die Stimme der Fürsten hielt sich zurück,  
und ihre Zunge klebte an ihrem Gaumen.*
- <sup>11</sup> *Ja jedes Ohr, das hörte, pries mich glücklich,  
und das Auge, das sah, gab mir Zeugnis,*
- <sup>12</sup> *Weil ich errettete den um Hilfe rufenden Elenden  
und die hilflose Waise.*
- <sup>13</sup> *Der Segen des Verlorenen kam über mich,  
und das Herz der Witwe machte ich frohlocken.*
- <sup>14</sup> *Gerechtigkeit legte ich an und sie kleidete mich,  
Toga und Diadem war vergleichbar mein Recht.*
- <sup>15</sup> *Auge war ich dem Blinden  
und Füße dem Lahmen.*
- <sup>16</sup> *Ein Vater war ich den Armen  
und einem Streit, den ich nicht kannte, ging ich auf den Grund,*
- <sup>17</sup> *Und zerbrach das Gebiss des Ungerechten,  
und aus seinen Zähnen schleuderte ich den Raub.*
- <sup>18</sup> *Und dachte: mit meinen Nachkommen werde ich verenden<sup>a</sup>  
und gleich dem Sand viel machen die Tage.*

---

<sup>a</sup> In der Volkserzählung 42, 16 f. wird Iob diese Hoffnung erfüllt.

- <sup>19</sup> *Meine Wurzel war geöffnet dem Wasser,  
und Tau nächtigte in meinem Gezweig.*
- <sup>20</sup> *Mein Ruhm erneuerte sich bei mir,  
und mein Bogen trieb in meiner Hand neue Blüten.*
- <sup>21</sup> *Auf mich hörten sie und harrten  
und schwiegen meinem Rat.*
- <sup>22</sup> *Nach meiner Rede redete man nicht nochmals,  
und auf sie triefte mein Wort.*
- <sup>23</sup> *Und sie warteten mein wie auf den Regen,  
und sperrten ihren Mund auf nach dem Ernteregen.*
- <sup>24</sup> *Lachte ich ihnen zu, so glaubten sie's nicht,  
und wichen aus dem Licht meines Antlitzes.*
- <sup>25</sup> *Ich wählte ihren Weg und sass obenan,  
und liess mich nieder wie ein König inmitten des Heeres,  
gleich einem der Trauernde tröstet.*

<sup>1</sup> *Aber jetzt verlachen mich Jüngere denn ich an Jahren,  
deren Väter mir zu schlecht waren sie beizugeben den Hunden  
meiner Schafe.* Kap. 30.

<sup>2</sup> *Selbst die Kraft ihrer Hände, wozu konnte sie mir dienen?  
die Rüstigkeit war ihnen verloren gegangen.*

<sup>3</sup> *Stumpfsinnig<sup>a</sup> infolge von Mangel und Hunger,  
die Wüstenbenager! . . . von Wüste und Wüstenei!*

<sup>4</sup> *Die das Salzkraut abpflücken am Gesträuch  
und von den Ginsterwurzeln sich nähren;*

---

<sup>a</sup> im Original steht das nämliche Wort, das wir in 3, 7 durch „öde“ übersetzten. Hier offenbar als Schmähwort gebraucht.

- <sup>5</sup> Rücklings werden sie verjagt,  
man schlägt Lärm über ihnen wie bei einem Dieb,
- <sup>6</sup> In grausigen Schluchten zu bewohnen  
Erdlöcher und Felsen.
- <sup>7</sup> Zwischen den Sträuchern kreischen sie,  
unter Disteln liegen sie hingestreckt(?).
- <sup>8</sup> Söhne von Schandbuben, ja Söhne von Namenlosen,  
sind sie ausgestossen von der Erde.
- <sup>9</sup> Aber jetzt bin ich ihr Lied geworden  
und ward ihnen zum Gespräch.
- <sup>10</sup> Sie verabscheuen mich, treten ferne von mir,  
und spucken rücksichtslos vor mir aus.
- <sup>11</sup> Ja, sein Seil hat er gelöst<sup>a</sup> und drückt mich zu Boden,  
und die Zügel lassen sie schiessen mir gegenüber.
- <sup>12</sup> Auf die rechte Seite tritt die Brut, erklären mich für vogelfrei,  
und ziehen hoch einber wider mich die Strassen ihres Verderbens.
- <sup>13</sup> Sie zerstören meinen Pfad, wirken hin auf meinen Sturz,  
keinen Helfer giebt es hierfür.
- <sup>14</sup> Wie durch eine weite Bresche kommen sie einber,  
unter Gedröhn wälzen sie sich heran,
- <sup>15</sup> Über mich hinweg geht das Verderben,  
verfolgt wie der Wind mein edles Leben,  
und gleich der Wolke zieht vorbei meine Rettung.

---

<sup>a</sup> entfesselt, ohne sich irgendwelchen Zwang aufzulegen.

- <sup>16</sup> *Und jetzt wird ausgeschüttet mein Leben<sup>a</sup>,  
es ergreifen mich die Tage des Erliegens.*
- <sup>17</sup> *Bei Nacht bohrt man ab von mir meine Knochen,  
und meine Nager geben nicht schlafen.*
- <sup>18</sup> *Mit aller Macht wird entstellt mein Kleid<sup>b</sup>,  
soweit mein Hemd reicht, das mich umspannt.*
- <sup>19</sup> *Er hat mich geworfen zum Lehm  
und ich bin gleich geworden dem Staub und der Asche.*
- <sup>20</sup> *Ich schreie zu dir, aber du antwortest nicht,  
ich trete hin, aber du starrst mich nur an.*
- <sup>21</sup> *Du verkehrst dich in einen Tyrannen mir gegenüber,  
mit der Wucht deiner Hand befeindest du mich.*
- <sup>22</sup> *Du hebst mich empor zum Wind, mich dahinfahren lassend,  
und machst mir schwinden das Heil.*
- <sup>23</sup> *Ja, ich weiss, in den Tod willst du mich zurückführen,  
in das Versammlungshaus alles Lebendigen.*
- <sup>24</sup> *Aber streckt man im Zusammenbruch nicht die Hand aus,  
oder schreien wir nicht im Verderben um Hilfe?<sup>c</sup>*
- <sup>25</sup> *Bei Gott! ich weinte mit dem, dem es hart erging,  
es trauerte meine Seele mit dem Armen.*
- <sup>26</sup> *Ja, Gutes hatte ich erwartet, aber Böses kam,  
und harrte auf Licht, aber es kam tiefstes Dunkel.*
- <sup>27</sup> *Meine Eingeweide wallen und werden nicht still,  
es haben mich betroffen die Tage des Erliegens.*
- <sup>28</sup> *Trauernd gebe ich einher ohne Sonne,  
stehe öffentlich auf, schreie um Hilfe.*

---

<sup>a</sup> Iobs Wehklage erreicht nunmehr ihren Höhepunkt. — <sup>b</sup> gemeint ist die den Leib bedeckende Haut. — <sup>c</sup> siehe den Kommentar A, § 6, a.

- <sup>29</sup> *Bruder bin ich geworden den Schakalen  
und Genosse den Straussinnen.*  
<sup>30</sup> *Meine Haut ist geschwärzt von mir abgefallen  
und mein Gebein verbrennt infolge von Dürre.*  
<sup>31</sup> *Und zu Trauer ward meine Harfe  
und meine Schalmei zur Stimme von Weinenden. —*

- Kap. 31.** <sup>1</sup> *Einen Bund hatte ich geschlossen mit meinen Augen,  
und wie ward ich mir klar betreffs Keuschheit,*  
<sup>2</sup> *Und was Gottes Teil ist von droben  
und des Allherrn Erbe aus den Höhen —*  
<sup>3</sup> *Droht doch Unheil dem Ungerechten  
und Missgeschick den Übelthätern!*  
<sup>4</sup> *Sieht er doch meine Wege  
und zählt alle meine Schritte!*  
<sup>5</sup> *Bei Gott! nicht bin ich gewandelt mit Eitlem  
und ist geeilt zu Trug mein Fuss.*  
<sup>6</sup> *Er wäge mich auf gerechter Waage  
Und Gott erkenne meine Unsträflichkeit.*  
<sup>7</sup> *Wenn mein Schritt abwich vom Wege,  
und meinen Augen mein Herz gefolgt ist,  
und ein Makel klebt an meinen Händen,*  
<sup>8</sup> *Dann möge ich säen und ein anderer essen  
und meine Sprösslinge mögen entwurzelt werden!*  
<sup>38</sup> *Wenn wider mich schreit mein Acker<sup>a</sup>,  
und alle seine Furchen weinen;*

---

<sup>a</sup> Für die Herausnahme der im Original das Ende des Kap. 31 bildenden Verse 38—40 siehe Kommentar A, § 5, a.

- <sup>39</sup> *Wenn ich seine Kraft genossen ohne Geld,  
und die Seele seines Eigentümers ausgeblasen habe,*  
<sup>40</sup> *Dann möge statt Weizen Wüstendorn aufgehen  
und statt Gerste Unkraut!*

- Wenn mein Herz sich bethören liess ob eines Weibes,  
und ich an der Thür meines Nächsten gelauert,*  
<sup>10</sup> *Dann möge mein Weib einem anderen mahlen,  
und andere ihr beischlafen!*

- <sup>11</sup> *Denn eine Schandthat ist es  
und ist eine strafrechtliche Verschuldung;*  
<sup>12</sup> *Ja, ein Feuer ist es, das bis in den Abgrund verzehrt  
und aus allem meinem Einkommen entwurzelt.*

- <sup>13</sup> *Wenn ich missachtete das Recht meines Sklaven und meiner  
Magd,  
wenn sie mit mir stritten —*

- <sup>14</sup> *Was sollte ich thun, wenn Gott aufsteht,  
und wenn er Rechenschaft fordert, was sollt' ich ihm erwidern?*  
<sup>15</sup> *Hat doch im Leibe mein Schöpfer ihn geschaffen  
und uns in Einem Mutterleibe bereitet!*

- <sup>16</sup> *Wenn ich vorenthielt das Verlangen den Elenden  
und zerfliessen liess die Augen der Witwe,*

- <sup>17</sup> *Und ass meinen Bissen allein,  
ohne dass die Waise mit davon ass —*

- <sup>18</sup> *Nein! von meiner Jugend auf wuchs sie mir auf wie einem  
Vater,  
und von Mutterleib an leitete ich sie.*



*Wenn ich sah einen Verirrten ohne Kleid  
und Unverbülltsein an einem Armen —*

<sup>20</sup> *Bei Gott! es segneten mich seine Lenden,  
und er wärmte sich von der Schur meiner Schafe.*

<sup>21</sup> *Wenn ich geschwungen habe wider eine Waise meine Hand,  
indem ich im Auge hatte meine Hilfe im Thor,*

<sup>22</sup> *Dann falle meine Achsel aus ihrer Schulter,  
und mein Arm breche bis auf die Röhre!*

<sup>23</sup> *Ja, ein Schreckengespenst ist mir Gottes Verhängnis,  
und gegen seine Furchtbarkeit kann ich nicht an.*

<sup>24</sup> *Wenn ich Gold gemacht habe zu meiner Stärke  
und das Feingold nannte mein Vertrauen;*

<sup>25</sup> *Wenn ich mich freute, dass viel mein Vermögen,  
und dass Grosses zu Wege gebracht meine Hand;*

<sup>26</sup> *Wenn ich sah, wie ein Licht hell glänzte,  
während der liebe Mond dahinwandelte,*

<sup>27</sup> *Und in der Verborgenheit mein Herz leichtsinnig wurde  
und meine Hand sich legte an meinen Mund —*

<sup>28</sup> *Auch das schien mir ein straffälliges Vergehen,  
indem ich Gott droben verleugnete.*

<sup>29</sup> *Bei Gott! nicht freute ich mich über das Unglück meiner Hasser,  
und erregte mich freudig, dass ihn Böses getroffen,*

<sup>30</sup> *Und nicht gab ich her zu sündigen meinen Gaumen,  
mit einem Fluch seine Seele zu fordern.*

<sup>31</sup> *Bei Gott! es sagten meine Zeltgenossen:  
o möchten wir doch nicht von seinem Fleische uns sättigen!*

- <sup>32</sup> *Auf der Strasse nächtigte kein Fremdling,  
meine Thürflügel öffnete ich dem Wanderer.*
- <sup>33</sup> *Bei Gott! nicht habe ich nach Menschenweise meine Missethaten bedeckt,  
zu verbergen in meinem Busen meine Schuld,*
- <sup>34</sup> *Habe, indem ich scheute den grossen Haufen und die Verachtung  
der Sippen mich schreckte,  
mich nicht still gehalten, die Thür nicht verlassend.*
- <sup>35</sup> *O möchte ich doch jemand haben, der mich hört!  
hier meine Klageschrift, der Allherr antworte mir!*
- <sup>36</sup> *Bei Gott! auf meiner Schulter trage ich sie,  
umwinde sie als mein Diadem.*
- <sup>37</sup> *Die Zahl meiner Schritte thue ich ihm kund,  
wie ein Fürst nahe ich ihm gemessenen Schrittes.*  
(Ende der Reden Iobs).

# JAHVE:

Kap. 38.

- <sup>1</sup> *Da antwortete Jahve Iob aus dem Sturmwind und sprach:*
- <sup>2</sup> *Wer ist der, der den Rat verdunkelt  
durch unwissende Worte?*
- <sup>3</sup> *Gürte denn wie ein Mann deine Lenden,  
ich will dich fragen, thu mir zu wissen!*
- <sup>4</sup> *Wo warst du als ich die Erde gründete?  
thu es kund, wenn du Einsicht besitzt.*

- <sup>5</sup> *Wer legte an ihre Maassstäbe, dass du es wüsstest?  
oder spannte die Messschnur über sie aus?*
- <sup>6</sup> *Worauf wurden ihre Grundpfeiler gesenkt?  
oder wer legte ihren Eckstein?*
- <sup>7</sup> *Als insgesamt die Morgensterne jauchzten  
und alle Göttersöhne<sup>a</sup> froblockten?*
- <sup>8</sup> *Und er<sup>b</sup> mit Thürflügeln sperrte das Meer,  
da es hervorbrach, aus dem Mutterleib kommend;*
- <sup>9</sup> *Da ich machte Gewölk zu seinem Gewand  
und Wolkennacht zu seiner Windel?*
- <sup>10</sup> *Und ihm auflegte mein schneidend Gesetz  
und Riegel und Thürflügel machte,*
- <sup>11</sup> *Und sprach: Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter,  
und hier wird man hemmen den Stolz deiner Wogen!*
- <sup>12</sup> *Hast du bei deinen Lebzeiten den Morgen eingesetzt,  
das Morgenrot wissen lassen seine Stätte?*
- <sup>13</sup> *Dass sie erfassen die Enden der Erde,  
und abgeschüttelt werden die Frevler von ihr.*
- <sup>14</sup> *Umgestaltet wird sie gleich Thon, den man siegelt<sup>c</sup>,  
und beide<sup>d</sup> bilden wie ein Gewand.*

---

<sup>a</sup> für „Göttersöhne“ = Götter siehe Abschnitt A zu 1, 6. — <sup>b</sup> Gott; man erwartet: ich. Wahrscheinlich ein alter Schreibfehler. — <sup>c</sup> Schönes Bild: wie vorher formloser, ein verschwommenes einförmiges Ganze bildender Thon Gestalt und Leben erhält, sobald das Siegel mit seinen mancherlei Darstellungen auf ihm abgedrückt wird, so zeigt sich auf der vorher von Nacht und Nebel eingehüllten Erde bei Anbruch des Morgens mit einemal buntgestaltiges Leben. — <sup>d</sup> Original: sie, nämlich Morgen und Morgenrot, oder wie die Babylonier sagen würden: Marduk, der Gott der Morgensonne, und Zarpanit, die Göttin der Morgenröte (genauer: des ersten Morgengrauens). Auch an unserer Stelle bilden Morgen und Morgenrot ein zusammengehöriges Paar. Beide umschliessen die Erde wie ein liches Gewand.

- <sup>15</sup> *Aber den Frevlern bleibt vorenthalten ihr Licht,  
und der stolze Arm wird zerbrochen.*
- <sup>16</sup> *Bist du gedrungen bis zu den Quellen des Meeres,  
und auf dem Grund der Wassertiefe spaziert?*
- <sup>17</sup> *Wurden dir offenbart die Thore des Todes,  
und sabest du die Thore des Dunkels?*
- <sup>18</sup> *Hast du geschaut bis in die Weiten der Erde?  
sag an, wenn du es alles weisst!*
- <sup>19</sup> *In welcher Richtung wohnt das Licht?  
und die Finsternis, wo ist ihre Stätte?*
- <sup>20</sup> *Dass du sie nimmest nach ihrem Bereich,  
und dass du zeigest die Pfade zu seinem<sup>a</sup> Hause?*
- <sup>21</sup> *Du weisst es, denn du wurdest damals geboren<sup>b</sup>  
und deine Tage sind viel an Zahl.*
- <sup>22</sup> *Bist du gekommen nach den Vorratskammern des Schnees  
und sabest du die Vorratskammern des Hagels,*
- <sup>23</sup> *Die ich aufgespart habe für die Zeit der Not,  
für den Tag des Kriegs und der Schlacht?*
- <sup>24</sup> *Wo ist der Weg, da das Licht sich teilt,  
der Wind sich ergiesst über die Erde?*
- <sup>25</sup> *Wer hat in viele Kanäle verzweigt der Regenflut die Strömung  
und den Weg den von Donner begleiteten Güssen?*
- <sup>26</sup> *Dass es regne auf das menschenleere Land,  
die Steppe ohne Bewohner,*
- <sup>27</sup> *Zu sättigen Wüste und Wüstenei,  
und spriessen zu machen des jungen Grüns Wachstum.*

---

<sup>a</sup> von mir auf das Licht zurückbezogen. — <sup>b</sup> sarkastisch; vgl. v. 12.

- <sup>28</sup> *Hat der Regen einen Vater?*  
*oder wer hat gezeugt die Tropfen des Taus?*
- <sup>29</sup> *Aus wessen Leib kommt das Eis?*  
*und der Reif des Himmels, wer hat ihn geboren?*
- <sup>30</sup> *Gleich einem Stein verdichten sich die Wasser*  
*und die Oberfläche der Tiefe schliesst sich unlösbar zusammen.*
- <sup>31</sup> *Bindest du fest die Fesseln der Plejaden,*  
*oder lösest du die Stränge des Orion?*
- <sup>32</sup> *Führst du heraus die mazzarôth zur rechten Zeit?*  
*und leitest du die êsch mitsamt ihren Söhnen?*
- <sup>33</sup> *Kennst du die Gesetze des Himmels?*  
*oder richtest du her sein Sternenzelt auf der Erde?*
- <sup>34</sup> *Erhebst du zum Gewölk deine Stimme,*  
*dass ein Schwall von Wassern dich bedecke?*
- <sup>35</sup> *Entsendest du die Blitze, dass sie laufen,*  
*und zu dir sagen: hier sind wir !?*
- <sup>36</sup> *Wer legte Weisheit in die inneren Organe,*  
*oder wer gab dem sechv?<sup>a</sup> Erkenntnis?*
- <sup>37</sup> *Wer zählt die Wolken in Weisheit,*  
*und die Schläuche des Himmels, wer neigt sie?*
- <sup>38</sup> *Wenn hingegossen wird der Staub zu Klumpen*  
*und zusammenkleben die Schollen?*
- <sup>39</sup> *Jagst du für den Löwen den Raub?*  
*und stillst du der jungen Löwen Begierde?*
- <sup>40</sup> *Wenn sie sich niederkauern in den Schlupfwinkeln,*  
*sich im Dickicht legen auf die Lauer?*

---

<sup>a</sup> ein bestimmter Teil des innersten Körpers; siehe Kommentar.

<sup>41</sup> *Wer bereitet dem Raben seine Zehrung,  
wenn seine Jungen schreien zu Gott, irrend ohne Nahrung?*

<sup>1</sup> *Kennst du die Zeit, da die Steinböcke zeugen,  
beobachtest du das Kreisen der Hindinnen?*

Kap. 39.

<sup>2</sup> *Zählst du die Monate, die sie erfüllen?  
und kennst du die Zeit, da sie werfen?*

<sup>3</sup> *Da sie sich krümmen, ihre Jungen durchbrechen lassen,  
abwerfen ihre Wehen?*

<sup>4</sup> *Gesund sind ihre Jungen, werden auf freiem Feld gross,  
gehen davon und kehren nicht wieder.*

<sup>5</sup> *Wer entliess den Wildesel in Freiheit  
und die Bande des wilden Esels, wer hat sie gelöst?*

<sup>6</sup> *Dem ich die Steppe zu seinem Hause gemacht  
und zu seinen Wohnungen die Wüste.*

<sup>7</sup> *Er lacht des Getriebes der Stadt,  
hört nicht den Lärmruf des Treibers.*

<sup>8</sup> *Der Umkreis der Berge ist seine Weide  
und hinter jedem Grün ist er auf der Suche.*

<sup>9</sup> *Lässt sich der Wildochs herbei dir zu dienen  
oder nächtigt er an deiner Krippe?*

<sup>10</sup> *Seilst du den Wildochs an in der Furche?  
oder eggt er Thalgründe hinter dir her?*

<sup>11</sup> *Vertraust du auf ihn, weil gross seine Kraft,  
und überlässest du ihm dein erarbeitete Gut?*

<sup>12</sup> *Hast du das Zutrauen zu ihm, dass er dein Getreide zurückgibt  
und zusammenhält deine Tenne?<sup>a</sup>*

---

<sup>a</sup> Für die Verse 13—18 siehe „Anhänge“ III.

- <sup>19</sup> *Giebst du dem Rosse die Kraft,  
lässest du seinen Hals die Mähne bekleiden?*
- <sup>20</sup> *Lässest du es dahinsausen gleich einem Heuschreckenschwarm,  
während sein majestätisches Schnauben Schrecken verbreitet?*
- <sup>21</sup> *Es scharret im Thalgrund und freut sich mächtig,  
entgegenzugehen dem Kampf.*
- <sup>22</sup> *Es lachet der Angst und erschrickt nicht  
und weicht nicht zurück vor dem Schwerte.*
- <sup>23</sup> *Es klirrt (?) auf ihm der Köcher,  
die blitzende Lanze und Wurfspiess.*
- <sup>24</sup> *In sausendem Galopp schlürft es hastig das Land  
und glaubt nicht, dass ruft die Trompete.<sup>a</sup>*
- <sup>25</sup> *So oft die Trompete erschallt, jauchzt es laut auf<sup>b</sup>  
und wittert von ferne den Kampf,  
das Donnern der Heerführer und Tosen.*
- <sup>26</sup> *Schwingt sich dank deiner Einsicht der Geier (?) empor,  
breitet aus seine Flügel zum Süden?*
- <sup>27</sup> *Oder erhebt sich auf deinen Befehl in die Lüfte der Adler  
und geschiebt, dass er hoch baut sein Nest?*
- <sup>28</sup> *Den Fels bewohnt er und nächtigt  
auf Felsenklippe und Warte.*
- <sup>29</sup> *Von dort erspäht er den Frass,  
fernbin schauen seine Augen.*
- <sup>30</sup> *Und seine Jungen trinken hastig das Blut,  
und wo Erschlagene liegen, da ist er.*

Kap. 40. <sup>1</sup> *Und Jahve nahm das Wort zu Iob und sprach:*

<sup>a</sup> nämlich zum Haltmachen oder zum Sammeln. — <sup>b</sup> wörtlich: ruft es Juchhe!

- <sup>2</sup> *Gar viel könnte der Allherr noch unterweisen<sup>a</sup> —  
wer Gott strafen will, antworte darauf!*

IOB<sup>b</sup>:

- <sup>4</sup> *Siehe! ich bin zu gering — was soll ich dir erwidern?  
ich lege meine Hand an meinen Mund.*  
<sup>5</sup> *Einmal habe ich geredet und verzichte aufs Wort,  
und zweimal, aber nicht mehr.*

JAHVE:

- <sup>6</sup> *Da nahm Jahve das Wort zu Iob aus dem Sturmwind und sagte:*  
<sup>7</sup> *Gürte denn wie ein Mann deine Lenden,  
ich will dich fragen, thu mir zu wissen!*  
<sup>8</sup> *Willst du gar mein Recht brechen?  
mich verdammen, damit du gerecht seiest?*  
<sup>9</sup> *Oder hast du einen Arm wie Gott,  
und Donnerst mit einer Stimme wie er?*  
<sup>10</sup> *Lege doch an Erhabenheit und Höheit,  
und Majestät und Glorie ziehe an!*  
<sup>11</sup> *Lasse ausströmen den Zorn deiner Nase,  
und demütige den Stolzen, wo immer du ihn findest.*  
<sup>12</sup> *Wo immer du einen Stolzen findest, ducke ihn,  
und schlage in Grund und Boden die Frevler.*  
<sup>13</sup> *Birg sie im Staub allzumal,  
banne ihr Gesicht in die Verborgenheit —*

---

<sup>a</sup> siehe hierfür Kommentar A, § 7, e. „viel vermag der Allherr zu unterweisen“; Jahve will sagen, dass er noch lange fortfahren könne, also zu unterweisen und zu examinieren, doch hält er die bisher gestellten Fragen für ausreichend. — <sup>b</sup> Original: „da antwortete Iob Jahve und sprach“.



- <sup>14</sup> *So will auch ich dich anerkennen,  
dass dir zum Sieg verhilft deine Rechte<sup>a</sup>.*

Kap. 42.

IOB<sup>b</sup>:

- <sup>a</sup> *Ich weiss, dass du alles vermagst,  
und kein Vorhaben dir verwehrt ist.*  
<sup>3b</sup> *Deshalb habe ich kundgethan ohne Einsicht,  
zu wunderbar ist es, über mein Erkennen.*  
<sup>5</sup> *Von Hörensagen hatte ich von dir gehört,  
aber jetzt hat mein Auge dich gesehen.*  
<sup>6</sup> *Darum widerrufe ich und bereue  
in Staub und Asche<sup>c</sup>.*



Zur Beurteilung der ernsten Fragen, welche in der vorstehenden Dichtung behandelt sind, ist als Grundlage Folgendes festzuhalten:

Iob oder, was das Nämliche ist, der Dichter glaubt an die Existenz eines Gottes\* als des allmächtigen Schöpfers und Regierers

<sup>a</sup> Furchtbar sarkastisch: sei du, Iob, einmal Gott und ducke voll Zorn wie alle stolzen, vermessenen Frevler so auch dich selbst tief in den Staub, dann will ich dir, dem ohnmächtig im Staub Niedergehaltenen, das Zeugnis ausstellen, dass du — ein siegreicher Held bist! — Für die hier noch folgenden Beschreibungen des Nilpferdes und Krokodils (40, 15—41, 26) siehe „Anhänge“ III; für die durch diese Einschübel im Anfang von Kap. 42 verschuldete Verwirrung siehe den Kommentar. — <sup>b</sup> Original: „da antwortete Iob Jahve und sprach“. — <sup>c</sup> gewiss mit dem Nebengedanken, welchen die hebräische Präposition zulässt: wie ich denn selbst nichts bin als Staub und Asche, vgl. 30, 19.

\* Gott wird in den Reden Iobs 17 mal *El*, 22 mal *Eloah*, 15 mal *Schaddai*, einmal (6, 10) *qādōsch* „der Heilige“ und ebenso nur ein einziges Mal (12, 9) *Jahve* genannt. Der Vers 12, 6 ist bei dieser Zählung nicht berücksichtigt.

der Welt, er glaubt an einen Gott, welcher auf Erden waltet und speziell auf jeden einzelnen Menschen unausgesetzt Acht hat. Er ist davon durchdrungen, dass den Frevler Gottes Strafe unfehlbar trifft, und er glaubt endlich nach allgemein alttestamentlicher Anschauung, dass das menschliche Leben mit dem Scheol, dem finsternen Land ohne Heimkehr, ein Ende hat.

Von diesem Standpunkt wirft er die Hauptfrage auf:

Wenn ein gerechter, unsträflicher, in Gesinnung und Wandel wahrhaft gottesfürchtiger Mann von Gott mit böser Krankheit geschlagen wird und unter Schmerzen jämmerlich dahinsiecht — kann er da noch länger an einen gerechten Gott glauben?

Zu dieser Hauptfrage treten dann im Lauf der Dichtung vorübergehend noch zwei weitere Fragen:

„Wenn eine Geißel plötzlich ein Sterben verursacht“ (9, 23<sup>a</sup>), wenn also z. B. die Pest Tausende unterschiedslos hinwegrafft — ist es da nicht klar, dass „Gott der unter den Opfern sich befindenden Anzahl Unschuldiger spottet“ (9, 23<sup>b</sup>), dass ihm „unsträflich oder gottlos“ völlig gleichgiltig, er somit kein gerechter Gott ist? Desgleichen:

Wenn ein frommes Volk von einem mächtigeren freventlich mit Krieg überzogen wird, wenn der Feind raubt und mordet und verfolgt, wehrlose, unschuldige Kinder und Frauen gefangen führt und dem Hungertode preisgiebt, und Gott trotz aller Gebete gleichgiltig bleibt (24, 12), also dass die, die es mit ihrer Gottesfurcht ernst nehmen, die Vergeltungstage nicht erleben (24, 1) — ist es da, trotz der dem Frevler sicher bevorstehenden Strafe, noch möglich, an einen gerechten Gott zu glauben? ist der Mensch nicht vielmehr zu der Annahme gezwungen, dass nach Gottes eigenstem Wirken und Wollen der Frevler und der Gewaltmensch auf Erden herrsche, dass also Gott das Gegenteil ist eines gerechten Richters (9, 24)?

Diese Betrachtungen führen unseren Dichter bezüglich seiner ganzen Lebensauffassung zu dem düstersten Pessimismus, indem er unentwegt auf die Eine Antwort zurückkommt, dass Gott ein zor-

niger Gott sei und bleibe, der dem Menschen sein Recht vorenthalte, der auch des Menschen Gebet nicht erhöere. Und wenn die Freunde, die übrigens nur auf die Hauptfrage eingehen, erwidern, dass kein Mensch gerecht sei vor Gott (4, 17. 15, 14—16. 25, 4), dass „Gott Iob täusche über seine Schuld“ (11, 6), dass auch Iob sein Leiden als Strafe ruhig hinnehmen und, sich bessernd, einer besseren Zukunft getrösten müsse, so bleiben diese Reden trotz aller Variationen eindrucks- und wirkungslos, weil Iob ebendas, dass er nicht gerecht sei, auf das Entschiedenste bestreitet. Der Dichter mildert schliesslich, indem er sich in Gottes ebenfalls unbegreifliche Schöpfungswunder versenkt, sein Urteil dahin, dass er Iob seine heftigen Anklagen wider Gott zurücknehmen und sich stumm und resigniert unter Gottes unerforschlichen Ratschluss beugen lässt. Aber damit ist dieses Hohelied des Pessimismus doch nur äusserlich und scheinbar zu einem versöhnlichen Abschluss gebracht.

Dass das dem Frommen von Gott auferlegte Leiden ihm zur Prüfung und Läuterung dienen soll, ist ein Gedanke, welchen Eliphaz zwar streift, wenn er 5, 17 sagt: „Siehe, Heil dem Menschen, den Gott strafet, und die Züchtigung des Allherrn verachte nicht“, aber dieser Gedanke wird befremdlicherweise von keinem der Freunde wieder berührt, geschweige näher ausgeführt. Dagegen kann es angesichts der auch dem Dichter eigenen eschatologischen Ideen nicht Wunder nehmen, wenn der weitere Gedanke, dass den also Geprüften nach dem Tode die Belohnung erwarte, nicht zum Ausdruck gelangt: denn trotz alles auf die Worte 19, 25 f. gelegten Nachdrucks ist Iobs kühner Ausblick in ein Schauen Gottes nach dem Tode doch nur ein vorübergehender Lichtblick.

Ohne uns selbst zur Lösung des in obigen drei Fragen beschlossenen Problems zu äussern, was ja nicht unsere Aufgabe ist, möchte doch soviel unumwunden ausgesprochen werden, dass weder die Lösung Iobs, welcher alle jene widrigen Geschehnisse aus dem Zorne Gottes erklärt, noch jene der Freunde, welche in ihnen eine Strafe Gottes für Ungerechtigkeit und Sünde erblickt, zu befriedigen vermag.

---

C.

ANHÄNGE.



## I. KAPP. 32—37.

### DIE REDEN DES ELIHU.

Unter den mancherlei Zusätzen, welche sich jüngere „Dichter“ erlaubt bzw. herausgenommen haben, dem Buche Iob einzufügen, oder welche (wie Kap. 28) vielleicht von Anderen würdig erachtet wurden, ihm eingefügt zu werden, kommen in erster Linie die Reden des Elihu (Kapp. 32—37) in Betracht, das Anhängsel eines jungen Zeloten, welcher darüber erzürnte, dass Iob gegenüber seinen drei Freunden das letzte Wort behalten hatte, obwohl diöser nach seiner, Elihu's Meinung als ein Bösewicht verdammt zu werden verdiente (32, 3. 34, 36 f.).

Dass diese Reden des Elihu keinen ursprünglichen Bestandteil des Gedichtes Iob gebildet haben, ist leicht genug zu erkennen. Ganz abgesehen von den allein schon entscheidenden Gründen, dass die Volkserzählung, welche den Rahmen des Gedichtes Iob bildet, nur von drei, nicht vier Freunden weiss (2, 11. 42, 7); dass Iob trotz Elihu's wiederholter persönlicher Anreden und Auforderungen (33, 1. 30. 35, 2 ff. 36, 2. 37, 14) keinerlei Notiz von ihm nimmt, und dass für Jahve selbst Elihu mit allen seinen Reden gar nicht existiert (38, 1), ist zwischen dem Gedichte Iob und den Elihu-Reden nach Geist wie Form der nämliche Unterschied wie zwischen dem eines Dichters ersten und fünften Grades. Dort ein wahrhaftes dramatisch bewegtes Gedicht voll schöner Bilder und erhabener Gedanken, hier langweilige Zitate aus Iobs Reden mit daran geknüpften Betrachtungen. Und dass das Hauptcharakteristikum der hebräischen Poesie: der ebenmässig ausgebildete Parallelismus zweier zusammengehöriger Satzglieder durchaus nicht so leicht und glatt durchführbar ist, wie es gemeinhin scheint, setzen die Elihu-Reden in grelle Beleuchtung. Man beachte nur die notdürftigen (34, 7), verkrüppelten (37, 13), unbeholfenen und unschönen (34, 8), nichtssagenden (35, 6. 37, 16) zweiten Parallelglieder.

Auch von der poetischen Form abgesehen, lässt der Stil viel zu wünschen übrig. Wenn es uns da und dort schwer fällt, die Reden Elihu's fließend zu übersetzen, so liegt das durchaus nicht an dem Stand unserer hebräischen Kenntnisse, sondern vorzugsweise an dem Stil, welchen der „Buzit“ Elihu schreibt. Stilistisch anstößig ist **לֹא עָלֶיךָ** 37, 16, das **אֲשֶׁר** 37, 17, das **עַל-כֵּן** 34, 27, das **אֲשֶׁר** **פָּעַל** 36, 24, stilistisch unschön ist das **צָדִיק כָּבִיר** 34, 17, sind die ganzen Verse 36, 7. 8. 16. 37, 10. 12. Für **לֹא בָרָךְ** siehe den Kommentar zu 34, 20. Die Nachlässigkeit im Gebrauch der Pronominalsuffixe schafft nicht selten eine geradezu unerträgliche Unklarheit: beachte 37, 12 („dass sie thun alles, was er ihnen befehlt“). 13 („er lässt ihn finden“) und 15 („seine Absichten mit ihnen“). Vergleiche ferner das schwer verständliche, stilistisch falsche **יִשְׁוֹרְכָהּ** 33, 13, sowie die Suffixa von **עֲקָבָם** 37, 4, **יִשְׁוֹרְכָהּ** 35, 13.

Was die Gedanken betrifft, so findet sich zwar auch in den Elihu-Reden mancherlei Schönes, das willig anerkannt werden soll (siehe den Schluss dieser Vorbemerkungen), aber einzelne Gedanken sind doch recht unschön (33, 2<sup>b</sup>), schief (37, 4), unklar (37, 15) und armselig (37, 17). Auch lässt sich in der rednerischen Ausführung die nötige Beschränkung, eine gewisse Selbstzucht vermissen (vgl. 32, 18—20. 33, 15. 36, 18 f./21. 37, 1 f.).

Besonders unangenehm berührt der in den Reden sich ausprechende persönliche Charakter dieses jugendlichen „Philosophen“: seine Wichtigthuerei (33, 31 ff. 34, 2. 16), die sich auch in dem wiederholten Absetzen und Pausieren kundgibt; seine Eingebildetheit bezüglich des unwiderstehlichen Erfolges seiner Reden (34, 34. 37, 20. 21); sein Selbstgefühl, mit welchem er auf die „Weisheit“ Iobs und seiner Freunde stolz herabsieht (32, 8. 11—13. 37, 24); seine maasslose Eitelkeit, die sogar so weit geht, dass er seine Reden als Gottes Reden bezeichnet und sich mit Gott vereinerleitet (36, 2—4. 37, 2; beachte auch den *pluralis majestaticus* 37, 19). Seine gleichzeitig zur Schau getragene Bescheidenheit (32, 6 f. 37, 19) und Wohlgesinntheit für Iob (33, 7. 32) können unter diesen Umständen natürlich auch nicht sympathisch wirken.

Auch der eigentliche Inhalt der Elihu-Reden unterliegt schweren Bedenken. Zunächst bringt Elihu eine Menge von Auseinandersetzungen, welche der Verfasser des Gedichtes Iob bereits lange zuvor, sei es Iob selbst, sei es seinen Freunden oder Jahve in den Mund gelegt hat. Hervorgehoben sei Folgendes:

Für Gottes Offenbarung durch Nachtgesichte (33, 15 ff.) siehe bereits Eliphaz 4, 12 ff., was aber Iob 26, 14 ausdrücklich bestreitet.

Die Hinweise auf Gottes Schöpfungs-Wunderthaten 37, 6. 9—11 und darauf, dass Gott aus den Wolken doch auch Regen und ebendamit Speise für die Menschen herabsendet (36, 27 f.), decken sich so zu sagen wörtlich mit dem, was der Dichter 38, 22—30 Jahve sagen lässt. Vgl. auch 5, 9 f. (Eliphaz).

Speziell der Hinweis auf Gottes furchtbaren Donner (37, 4 f.) ist einem Iob gegenüber (26, 14) so wenig angebracht wie nur möglich.

Auch wenn Elihu weiter sagt (34, 13—15), dass Gott aus freien Stücken die Erde geschaffen und er allein sie halte, dass er sie mitsamt den Menschen sofort vernichten könne, wenn er Lust dazu habe, so hat diese Gedanken Iob nicht allein selbst wiederholt ausgesprochen (12, 9 f. 14 ff. 14, 20), sondern es ist geradezu Iobs Standpunkt, dass Gott in seinem Zorn jeden Augenblick Erde und Menschen vernichten kann (9, 5—7. 11 f.). Zudem hält in der Dichtung Jahve selbst Iob vor, dass er es sei, der ohne irgendeines Menschen Zuthun die Erde und das Weltganze geschaffen, worauf sich Iob unter Gottes Allmacht stumm beugt.

Äusserst unbesonnen sind gerade Iob gegenüber, der Gott nur als zornigen Gott anerkennt, Elihu's Ausführungen und Drohungen 34, 23—28.

Und wenn Elihu endlich (34, 19—22) darlegt, dass es vor Gott keinen Unterschied gebe zwischen Hochstehend und Niedrig, da ja beide seiner Hände Werk seien, dass die Gewaltigen plötzlich ihr Ende finden, indem Gott die Wege aller Übelthäter beobachtet, so hat ja gerade dieses böse und jähe Ende der hochgestellten Frevler Iob selbst wiederholt in allernachdrücklichster Weise hervor-



gehoben und geschildert (21, 7 ff. 24, 17 ff. 27, 13 ff.). Vgl. 22, 10 f., 16 ff. (Eliphaz).

Was aber wichtiger als alles dies ist, ist die ganz unzureichende Art und Weise, wie Elihu Iob zu widerlegen sucht. Auf alle die grossen Fragen, welche der Dichter durch Iob anregen lässt (siehe die Schlussbemerkungen des vorausgehenden Abschnitts), hat Elihu — kein Mensch kann das leugnen — nichts als hohle, schwächliche, nichtssagende Phrasen: siehe 33, 12. 34, 10<sup>b</sup>—12. 35, 13. 16. Dass von Gott Frevel und Ungerechtigkeit (34, 10), Beugen des Rechts (34, 12) fern sei, dass Gott den Menschen nach ihrem Thun vergelte (34, 11), sind Behauptungen, aber keine Gegenbeweise, überdies Behauptungen, welche Iobs Freunde ebenfalls diesem bereits entgegengehalten haben (4, 7. 8, 3.—4, 8 f. 8, 4. 20), ohne damit den mindesten Eindruck zu erzielen. Das Gleiche gilt von Elihu's Hinweis, dass Gott, den Himmelshöhen gleich, persönlich hocherhaben sei über des Menschen Frevel oder Gerechtigkeit (35, 6—12), dass „Gott grösser sei als der Mensch“ (33, 12) — siehe hierfür 11, 7—9 (Zophar). 22, 3 vgl. 12 (Eliphaz). Und wenn Elihu 35, 8—12 Iob für einen hochmütigen Gewaltthäter gleich den übrigen Menschen erklärt, so ist dies eine kecke Anklage ohne jede Beweisführung.

Selbst gegen Iobs vermessenenes Wort: „ich verachte“ hat Elihu nur Phrasen (36, 5), also dass sein spöttisches „wie verstehst du das Reden!“ (34, 33<sup>b</sup>) und sein dreistes פֶּבֶדִּי (34, 37) am besten als Motto für Elihu's eigene Reden passen würden.

Im Übrigen mag mit Freuden anerkannt werden, dass sich Elihu, wie es seinen jungen Jahren zukommt, seinen Optimismus bewahrt hat und dass er diesem warmherzigen Ausdruck zu verleihen versteht. Er sieht in Gott nicht nur den zornigen Gott, vielmehr macht er sich (freilich ohne Beweise) zum Anwalt von Gottes Gerechtigkeit und in besonders schönen Worten zum Bekenner von Gottes Barmherzigkeit in Krankheit (33, 19 ff.) und sonstiger Not (36, 8—11). Er sieht hinter den den Himmel deckenden Wolken eitel Licht, welches von Gott ausstrahlt bis in die Tiefen des Meeres, er lässt beide Hände Gottes, mit denen er richtet und

spendet, von Licht überdeckt sein (36, 29—32; vgl. 37, 3). Und in besonders wirksamer Weise hebt er am Schlusse gegen Iobs Pessimismus hervor, dass sogar der Norden, der finstere Norden (vgl. 26, 7) nicht eitel Finsternis sei, sondern dass aus ihm (wie auch die Babylonier glauben) das Gold stamme und vom Norden her Gottes ehrfurchtgebietende Majestät sich offenbare (37, 22).

<sup>1</sup> Und es liessen ab diese drei Männer, Iob zu antworten, <sup>Kap. 32</sup> denn er blieb gerecht in seinen Augen. <sup>2</sup> Und es entbrannte der Zorn des Elihu, Sohns des Barach-El, des Buziten, aus dem Geschlechte des Ram — gegen Iob entbrannte sein Zorn, weil er sich für gerecht seitens Gottes erklärte, <sup>3</sup> und gegen seine drei Freunde entbrannte sein Zorn, dieweil sie keine Antwort fanden, um Iob zu verdammen. <sup>4</sup> Elihu aber hatte mit Reden Iob abgewartet, denn älter waren jene denn er an Jahren. <sup>5</sup> Da sah Elihu, dass keine Antwort im Munde der drei Männer mehr war, und es entbrannte sein Zorn.

<sup>6</sup> Und es nahm das Wort Elihu, Sohn des Barach-El, der Buzit, und sprach:

Jung bin ich an Jahren, während ihr alt seid,  
Darum zögerte (?) ich und fürchtete mich, euch mein  
Wissen zu künden.

<sup>7</sup> Ich dachte: das Alter möge reden  
und die Bejahrtheit Weisheit zu wissen thun.

<sup>8</sup> Indes, der Geist ist es im Menschen,  
und des Allherrn Odem, der sie verständig macht.

<sup>9</sup> Nicht Alte an sich sind weise  
und Greise rechtsverständlich.

<sup>10</sup> Darum sage ich: Höre mich,  
ich will mein Wissen künden, auch ich.

- <sup>12</sup> Siehe, ich habe gespannt auf eure Reden, hingehorcht auf eure Einsichtsfülle,  
während ihr tiefe Worte sprach,  
<sup>13</sup> Und habe auf euch hingemerkt, aber siehe, niemand ist, der Iob strafe,  
der seinen Worten antworte von euch.  
<sup>14</sup> Dass ihr nicht saget: „wir haben die Weisheit gefunden:  
Gott mag ihn verstossen, nicht aber ein Mensch!“  
<sup>15</sup> Mir kann man weder mit Worten kommen<sup>a</sup>,  
noch werde ich ihm mit euren Worten erwidern<sup>b</sup>.  
<sup>16</sup> Ich will antworten, auch ich, meinen Teil,  
künden mein Wissen, auch ich.  
<sup>17</sup> Denn voll bin ich von Worten,  
es beklemmt mich der Geist meines Inneren.  
<sup>18</sup> Siehe, mein Inneres ist wie ungeöffneter Wein,  
wie Schläuche neuer Weine möchte es bersten.  
<sup>19</sup> Reden will ich, dass ich Luft bekomme,  
meine Lippen öffnen und das Wort nehmen,  
<sup>20</sup> Will aber ja nicht Rücksicht nehmen auf jemand  
und irgend jemanden nicht schonen;  
<sup>21</sup> Denn nicht verstehe ich mich auf Schonen —  
im Nu würde mich hinwegnehmen mein Schöpfer.

Kap 33. <sup>1</sup> Indessen, höre doch, Iob, meine Worte  
und horche auf alle meine Reden!

---

<sup>a</sup> siehe Kommentar A, § 7, 6. — <sup>b</sup> Das Original hat hier noch die beiden Verse: <sup>15</sup> „Sie erschrecken, antworteten nicht mehr, thaten ab von sich (d. i. gaben auf) das Sprechen. <sup>16</sup> Ich aber wartete, dass sie nicht mehr redeten, dass sie einhielten, nicht mehr antworteten“. Dass diese Worte hier nicht



- <sup>2</sup> Siehe doch, ich thue meinen Mund auf,  
es redet meine Zunge in meinem Gaumen.
- <sup>3</sup> Wahrhaftigkeit meines Herzens sind meine Worte und Wissen<sup>a</sup>,  
meine Lippen reden lautere Wahrheit.
- <sup>4</sup> Der Geist Gottes hat mich gemacht,  
und des Allherrn Odem giebt mir das Leben.
- <sup>5</sup> Wenn du kannst, erwidere mir,  
mach dich bereit für mich, tritt herzu!
- <sup>6</sup> Siehe, ich bin ganz wie<sup>b</sup> du Gottes,  
von Thon bin abgekniffen auch ich.
- <sup>7</sup> Siehe, mein Schrecken möge dich nicht betäuben<sup>c</sup>,  
und meine Bürde falle dir nicht schwer.
- <sup>8</sup> Nur hast du mir vernehmbar gesagt  
und ich hörte den Laut der Worte:
- <sup>9</sup> „Lauter bin ich, ohne Missethat,  
unbefleckt und habe keine Schuld. [9, 21. 20, 7. 13, 18. 27, 5 f.]
- <sup>10</sup> Siehe, Abneigung gegen mich findet er, [19, 11. 23, 6]  
ich erscheine ihm als ein Feind, [13, 24. 19, 12]
- <sup>11</sup> Er legt in den Block meine Füße,  
bewacht alle meine Wege“. [13, 27]
- <sup>12</sup> Siehe, hiermit hast du nicht Recht, antworte ich dir,  
denn grösser ist Gott als der Mensch.
- <sup>13</sup> Warum streitest du gegen ihn,  
dass er keines seiner<sup>d</sup> Worte beantworte? [9, 16. 26, 14]

hereinpassen, ist klar. Aber wie sie hereingekommen, darüber lassen sich nur Vermutungen aufstellen: v. 15 umschreibende Glosse zu v. 5, v. 16 ebensolche zu „ich zögerte“ 6<sup>c</sup>?

<sup>a</sup> die Worte können kaum anders verbunden werden. Zum Inhalt des Verses vgl. 36, 4. — <sup>b</sup> wörtlich: in Übereinstimmung mit dir. — <sup>c</sup> lasse dich nicht verblüffen. — <sup>d</sup> nämlich des Menschen.

- <sup>14</sup> Fürwahr, in Einer Weise redet Gott,  
auch in zweien — er beachtet's nur nicht.
- <sup>15</sup> Im Traum, im Nachtgesicht, da tiefer Schlaf die Menschen  
befallen<sup>a</sup>,  
im Schlummer auf dem Lager,
- <sup>16</sup> Da öffnet er das Ohr der Menschen,  
und versiegelt ihre Vermahnung<sup>b</sup>,
- <sup>17</sup> Dass der Mensch ablege das Thun,  
und den Hochmut seitens des Mannes bedeckt er.
- <sup>18</sup> Er hält seine Seele zurtück vom Untergang  
und sein Leben vom Springen über die Klinge<sup>c</sup>.
- <sup>19</sup> Und er wird gestraft mit Schmerz auf seinem Lager,  
während seine Gebeine dauernd dahinschwinden,
- <sup>20</sup> Und es lässt ihn Ekel empfinden an Speise seine Begierde,<sup>d</sup>  
und seine Esslust an schmackhafter Nahrung.
- <sup>21</sup> Es nimmt ab sein Fleisch bis zur Unansehnlichkeit,  
und überwältigt werden seine Gebeine, werden nicht mehr  
gesehen,
- <sup>22</sup> Und es nähert sich dem Untergang seine Seele  
und sein Leben dem Totenreich —
- <sup>23</sup> Da ist bei ihm ein Engel, der eines von tausenden<sup>d</sup> für ihn  
beantwortet,  
kund zu thun zu Gunsten des Menschen seine Recht-  
schaffenheit.

---

<sup>a</sup> vgl. 4, 13. — <sup>b</sup> d. h.: er lässt seine höchsteigene geheime, unverbrüchliche und wohl zu bewahrende Vermahnung ihnen zu teil werden. — <sup>c</sup> wörtlich: durch das Geschoss dahinfahren, eine viell. mehr vulgäre Redensart (auch 36, 12), welcher die oben angewandte deutsche einigermaßen entspricht. — <sup>d</sup> vgl. 9, 3. „Eines von tausenden“ — das Höchste, was dem Menschen Gott gegenüber möglich ist.

<sup>24</sup> Und er erbarmt sich seiner und sagt:  
„Erlöse ihn vom Hinabsteigen in die Grube, ich habe das  
Lösegeld!“

<sup>25</sup> Vollkräftig wird sein Fleisch mehr denn in der Kindheit,  
er kehrt zurück zu den Tagen seiner Jugend.

<sup>26</sup> Er betet zu Gott und der hat Wohlgefallen an ihm,  
und er sieht sein Antlitz unter Frohlocken,

<sup>27</sup> Und hinterbringt den Menschen seine Begnadigung<sup>a</sup>, den  
Leuten vorsingend und sagend:

„Ich hatte gestündigt und was recht ist gebeugt,

<sup>28</sup> Aber unverdient hat er meine Seele erlöst vom Dahinfahren  
in die Grube,  
und mein Leben erfreut sich am Lichte!“

<sup>29</sup> Siehe! all dieses thut Gott,  
zweimal, dreimal am Menschen,

<sup>30</sup> Sein Leben zurückzuholen vom Untergang,  
Licht zu empfangen im Lichte des Lebens.

<sup>31</sup> Merke auf, Iob, höre auf mich,  
schweige und lasse mich reden!

<sup>32</sup> Wenn du reden kannst, so erwidere mir,  
rede, denn ich möchte dir Recht geben;

<sup>33</sup> Wenn nicht, so höre du auf mich,  
schweige und lasse mich Weisheit dich lehren!

<sup>1</sup> Und Elihu nahm (nach einer Pause) das Wort und sagte: Kap. 34.

---

<sup>a</sup> eigentlich „seine Gerechtigkeit“, die ihm von Gott zugesprochen wurde,  
seine Rechtfertigung.

- <sup>2</sup> Höret, Weise, meine Worte,  
und ihr Wissenden, horchet mir zu!
- <sup>3</sup> Denn das Ohr ist dazu da, Worte zu prüfen,  
wie der Gaumen Speise zu kosten.<sup>a</sup>
- <sup>4</sup> Das „Recht“ lasst uns wählen<sup>b</sup>,  
unter einander uns klar werden, was richtig.
- <sup>5</sup> Fürwahr, Iob hat gesagt: „Ich bin gerecht,  
und Gott hat mir mein Recht nicht gegeben. [27. 6]  
[27. 2]
- <sup>6</sup> Auf Grund meines Rechts zeihe ich der Lüge<sup>c</sup>,  
tödlich ist mein Pfeil ohne Missethat<sup>c</sup>. [vgl. 6. 4?]
- <sup>7</sup> Wer ist der Mann, der wie Iob  
Hohn trinkt gleich Wasser<sup>d</sup>,
- <sup>8</sup> Und wandert Arm in Arm mit den Übelthätern,  
und zu gehen mit den Männern des Frevels?
- <sup>9</sup> Fürwahr, er hat gesagt: „Nicht hat Nutzen ein Mann  
dadurch dass er wohlgefällig ist bei Gott“. [9. 22. 33]
- <sup>10</sup> Darum, Verständige, höret auf mich:  
Fern sei Gott von Frevel und der Allherr von Ungerechtigkeit!
- <sup>11</sup> Fürwahr, das Thun eines Menschen vergilt er ihm,  
und gemäss dem Wandel eines Mannes lässt er ihn finden.
- <sup>12</sup> Nein! wahrlich, Gott begeht keinen Frevel,  
und der Allherr beugt nicht Recht.
- <sup>13</sup> Wer hat ihm aufgetragen die Erde?<sup>e</sup>  
und wer hat gesetzt den ganzen Erdkreis?

---

<sup>a</sup> vgl. 12, 11 und siehe Kommentar A, § 6, a. — <sup>b</sup> für unsere Betrachtung. — <sup>c</sup> scil. — was aber Elihu nicht wagt auszusprechen — Gott (vgl. den ganz ähnlichen Fall v. 29). Auch Iob selbst hat übrigens diesen Ausdruck nicht gebraucht, obschon einzelne seiner Äusserungen, z. B. 13, 20, vgl. 23, 7, hart daran streifen. — <sup>d</sup> vgl. 15, 16. — <sup>e</sup> nämlich zu schaffen.

- <sup>14</sup> Wenn er sein Absehen darauf richtet,  
seinen Geist und seinen Odem an sich zurücknimmt,  
<sup>15</sup> Verendet alles Fleisch allzumal,  
und der Mensch kehrt zum Staube zurück.
- <sup>16</sup> Wenn noch Einsicht ist, höre dieses,  
horche auf die Stimme meiner Worte!
- <sup>17</sup> Will man gar den Hasser des Rechts bekränzen (?)?  
oder willst du den grossen Gerechten verdammen?
- <sup>18</sup> Darf man den König nennen einen Nichtsnutz,  
einen Frevler den hochedelen Herrn,
- <sup>19</sup> Der nicht Partei nimmt für die Würdenträger  
und nicht ansieht den Vermögenden vor dem Niedrigen,  
denn seiner Hände Werk sind sie beide?
- <sup>20</sup> Im Nu sterben sie, und um Mitternacht gerät in Aufruhr  
das Volk  
und geht hin und entfernt den Gewaltigen, ihn vernichtend (?)<sup>a</sup>.
- <sup>21</sup> Denn seine Augen sind gerichtet auf die Wege des Mannes,  
und alle seine Schritte sieht er.
- <sup>22</sup> Es giebt keine Finsternis und kein Dunkel,  
dass sich darin verbergen könnten die Übelthäter.
- <sup>23</sup> Fürwahr, nicht wird er länger auf einen Mann sein Absehen  
richten,  
dass er gehe zu Gott ins Gericht<sup>b</sup> —
- <sup>24</sup> Zerschmettern wird er die Vermessenen ohne tiefere Einsicht  
und andere treten lassen an ihre Stelle;

---

<sup>a</sup> siehe den Kommentar zur Stelle. — <sup>b</sup> er wird in Zukunft stets schnellen Prozess machen mit dem Frevler.



- <sup>25</sup> Deshalb wird er genau beschen ihre Thaten,  
und mit wendender Nacht werden sie zu Boden geschlagen  
werden.
- <sup>26</sup> Wo die Frevler stehen, klappt er sie<sup>a</sup>,  
auf offenem Marktplatz<sup>b</sup>,
- <sup>27</sup> Sie, die also abgewichen sind von ihm  
und alle seine Wege nicht achten,
- <sup>28</sup> Dass sie über ihn bringen das Schreien des Niedrigen,  
und er hören muss das Schreien der Bedrückten.
- <sup>29</sup> Und verhält er sich still<sup>c</sup>, wer mag verdammen<sup>d</sup>?  
verbirgt er das Antlitz, wer kann ihn sehen?  
sowohl Volk als Einzelner werden hiervon gleichmässig  
betroffen<sup>e</sup>.

<sup>31</sup> Fürwahr, hat zu Gott er gesagt?:

„Ich büsse, ohne schlecht zu sein.

[10, 15, cap. 31]

---

<sup>a</sup> bekommen sie ihren Klapps — absichtlich gebrauchter spöttischer Ausdruck. — <sup>b</sup> wörtlich: am Orte der Sehenden, öffentlich, wo jedermann es sehen kann. — <sup>c</sup> fährt er nicht gleich mit der Zuchtrute drein, sondern lässt er den Ruchlosen zeitweise herrschen, sogar über ein ganzes Volk. — <sup>d</sup> nämlich ihn, Gott, vgl. zu v. 6. Diese und die folgenden Worte Elihu's richten sich deutlich gegen Iobs böse Worte 9, 24. — <sup>e</sup> Das Original hat hier noch den Vers: 30 „nach seiten der Königsherrschaft eines Ruchlosen, nach seiten der Volks-Fallstricke“. Der letztere Ausdruck ist mehrdeutig. Der Glossator, der wahrscheinlich bestimmte Zeitverhältnisse im Auge hat, nennt zwei Beispiele dafür, dass bisweilen ein ganzes Volk Gott als gerechten Richter nicht zu sehen bekommt: wenn es sich z. B. um einen ruchlosen König handelt oder um Volks-Fallstricke, d. h. entweder: Menschen, die ein Volk gleich Fallstricken an die Grenze des Untergangs bringen, oder: Fallstricke, die in einem — fremden — Volke bestehen, welches dem andern Knechtschaft auferlegt. Bei der letzteren Fassung würde sich die zur Geduld mahnende Glosse 36, 20 gut hier anpassen.

- <sup>32</sup> In Ermangelung eigenen Sehens lehre du mich; [6, 24, 13, 23]  
wenn ich Unrecht gethan, will ichs nicht wieder thun<sup>a</sup>.
- <sup>33</sup> Wird dirs gleichgiltig sein, wenn er das Wort vergilt<sup>b</sup>, dass  
du „verachtest“<sup>c</sup>?  
fürwahr, du wähltest es, nicht ich, ja wie verstehst du  
das Reden!<sup>d</sup>
- <sup>34</sup> Die Verständigen mögen es mir zugeben,  
und der weise Mann, der mir zuhört:
- <sup>35</sup> Iob redet in Unwissenheit  
und seine Reden in Unverstand.
- <sup>36</sup> O möchte doch Iob auf ewig geprüft werden,  
darum dass er übergetreten ist zu den Bösewichtern!
- <sup>37</sup> Ja er fügt zu seiner Sünde Frevel hinzu,  
unterunkläffend<sup>e</sup> und viel machend seiner Worte an Gott.—

---

<sup>a</sup> du thust also ganz, wie ein unschuldiges, harmloses Kind (Elihu legt Iob diese Worte, die er gar nicht gebraucht hat, in den Mund, um den folgenden Gegensatz um so wirkungsvoller zu machen), und dabei sprichst du mit voller Überlegung das dreiste, vermessene Wort aus: ich verachte! (siehe zu 7, 16). — <sup>b</sup> wörtlich: soll er von dir aus vergelten? vgl. unser: „von mir aus“ mag ers thun, d. h. mir ist es gleichgiltig. — <sup>c</sup> scil. Gott (so versteht Elihu augenscheinlich Iobs Wort 7, 16). Wie bei den Verbis „der Lüge zeihen“ (34, 6), „verdammten“ (34, 29), hat Elihu eine heilige Schen, Gott in Verbindung mit dem Verbum „verachten“ zu bringen (wie hier, so auch 36, 5). — <sup>d</sup> sarkastisch. — <sup>e</sup> Im Grundtext entspricht das nämliche Verbum, welches in v. 26 durch „klappen“ übersetzt wurde. Es bed. eigentlich: einen schallenden Schlag versetzen, z. B. die Hände zusammenschlagen (27, 23). Hier ist das Verbum auf Geschwätz übertragen etwa wie man im Deutschen das Verbum „klatschen“ gebraucht und wie das von „klappen“ und „Klapper“ weitergebildete „klappern“ auch in der Bed. von schwatzen gebraucht wird. Auch „kläffen“ d. i. von Haus aus: wortreich, aber gehaltlos sprechen, gehört zu dieser Wortsippe.

Kap. 35. <sup>1</sup> Und Elihu nahm (weiter) das Wort und sagte:

<sup>2</sup> Hältst du dies für Recht,

zu sagen: du seiest gerecht<sup>a</sup> „seitens Gottes?“ [27, 6]

<sup>3</sup> Wenn du fragst: was es dir nütze,

„was habe ich für Nutzen, dass ich sündlos?“ — [9, 22]

<sup>4</sup> Ich will dir Antwort erteilen  
und deinen Genossen mit dir.

<sup>5</sup> Blicke zum Himmel und siehe  
und schaue die Wolken, die höher denn du!

<sup>6</sup> Wenn du sündigst, was thuest du ihm an?  
und sind viel deiner Missethaten, was thuest du ihm?

<sup>7</sup> Wenn du gerecht bist, was schenkst du ihm?  
oder was empfängt er aus deiner Hand?

<sup>8</sup> Jedem wie du eignet dein Frevel  
und jedem Menschenkind deine „Gerechtigkeit“.<sup>b</sup>

<sup>9</sup> Vor der Menge von Bedrückungen erhebt man Geschrei,  
ruft um Hilfe vor dem Arme der Grossen,

<sup>10</sup> Aber nicht fragt: „wo ist Gott, mein Schöpfer?“  
der, der Lieder erklingen lässt durch die Nacht hin.

<sup>11</sup> Wohl lehrt er uns vor den Tieren der Erde  
und macht uns weise vor den Vögeln des Himmels<sup>c</sup>,

<sup>12</sup> Trotzdem schreit man, ohne dass jemand antwortet,  
infolge des Hochmuts der Bösen.

---

<sup>a</sup> siehe Kommentar A, § 6, b. — <sup>b</sup> du bist gerade so schlecht und so „gerecht“ wie jeder Mensch sonst. Und diese „Gerechtigkeit“ der Menschen ist so gross, dass die Erde widerhallt vom Hilfsgeschrei der Bedrückten, während die gewaltthätigen Grossen die Nächte durchjubeln, ohne nach ihrem Schöpfer zu fragen. — <sup>c</sup> obwohl Gott uns lehrt, dass unser Leben nicht bloss ein rücksichtsloser Kampf des Stärkeren gegen den Schwächeren ist, wie es in der Tierwelt der Fall ist.

- <sup>13</sup> Eitel falsch ist's (zu sagen), „Gott höre nicht  
und der Allherr merke nicht darauf“.<sup>a</sup> [vgl. 24, 12?]
- <sup>14</sup> Auch wenn du sagst: du merktest ihn nicht,  
der Rechtsfall liege ihm vor und du spanntest darauf,
- <sup>15</sup> Und nun, da nichts erfolgt, strafe sein Zorn  
und nicht kümmere er sich sehr um . . . —
- <sup>16</sup> Aber Iob sperrt seinen Mund auf zu loser Rede,  
in Unwissenheit spricht er vermessene Worte.

- <sup>1</sup> Und Elihu fuhr fort und sagte: Kap. 36.
- <sup>2</sup> Halte mir ein wenig noch stille, dass ich dir künde,  
denn Gott hat noch weiter zu reden.
- <sup>3</sup> Ich bin der Träger einer fernen Weisheit  
und meine Handlungsweise beglaubige ich:
- <sup>4</sup> Denn wahrlich, nicht Lüge sind meine Reden,  
der Allwissende stehet bei dir.
- <sup>5</sup> Siehe, Gott ist gross, und nicht soll verachten<sup>b</sup>  
der Grösste<sup>c</sup> an Geisteskraft.
- <sup>6</sup> Er lässet nicht leben die Frevler,  
aber das Recht der Bedrückten giebt er.
- <sup>7</sup> Nicht zieht er ab vom Gerechten seine Augen  
und zum Throne geborenen Königen gleich lässt er sie  
hoch thronen ewiglich.
- <sup>8</sup> Und wenn Gefangene liegen in Fesseln,  
festgehalten mit drückenden Stricken,

---

<sup>a</sup> doch wohl: auf das Geschrei der Bedrückten. — <sup>b</sup> nämlich Gott, siehe die Note zu 34, 33. — <sup>c</sup> die superlative Fassung des Adjektivs ist durch den Zusammenhang an die Hand gegeben wie in 9, 4.

- 9 So thut er ihnen ihr Thun kund  
 und ihre Frevel, dass sie sich erdreistet,  
 10 Und öffnet ihr Ohr der Ermahnung,  
 und sagt, dass sie umkehren möchten vom Unheil.  
 11 Wenn sie hören und es thun,  
 vollenden sie ihre Tage in Glück und ihre Jahre in Wonnen.  
 12 Und wenn sie nicht hören, springen sie über die Klinge<sup>a</sup>  
 und verenden in Unwissenheit.  
 13 Aber die Ruchlosen ergehen sich in Zorn,  
 rufen nicht um Hilfe, dass man sie gebunden,  
 14 Es stirbt unter dumpfem Grollen ihre Seele  
 und ihr Leben unter Lästerungen (?)<sup>b</sup>.  
  
 15 Er errettet den Bedrückten aus seiner Bedrückung  
 und öffnet in der Bedrängnis ihr Ohr,  
 16 Und bringt dich<sup>c</sup> sogar los aus dem Rachen der Not,  
 unbeengte Weite tritt an ihre Stelle,  
 und die Besetzung deines Tisches strotzet von Fett,  
 17 Und der Strafe des Frevlers wirst du voll sein,  
 Strafe und Recht werden sie zu eigen bekommen.  
 18 Fürwahr, gieb Acht (?)<sup>d</sup>, dass er dich nicht verführe durch  
 Reichtum,  
 und noch so viel Sühnegeld stimme dich nicht um —  
 19 Kann er gleichkommen deinem unbeschränkten Vermögen  
 und aller Machtfülle von Kraft?<sup>e</sup> —,

---

<sup>a</sup> vgl. 33, 18. — <sup>b</sup> siehe Kommentar zur Stelle. — <sup>c</sup> allgemein, wie du = man. — <sup>d</sup> siehe Kommentar zu 19, 29. — <sup>e</sup> Das Original hat hier noch den Vers:  
 20 „Lechze nicht nach heute Nacht, dass Völker emporkommen an ihrer Statt“. Aber das passt unter keinen Umständen in den Zusammenhang. Der Sinn scheint zu sein (etwa nach Art von Sprichwörtern wie: „gut Ding will Weile

Hüte dich, wende dich nicht zu dem Unheil,  
denn auf diese Weise entflohest<sup>a</sup> du der Bedrückung.

- <sup>22</sup> Siehe, Gott ragt hoch in seiner Kraft,  
wer kann Lehre erteilen wie er?
- <sup>23</sup> Wer hätte an ihm seine Handlungsweise gestraft?  
und wer gesagt: du thatest Unrecht?
- <sup>24</sup> Denke darauf, dass du hoch erhebest das Thun dessen,  
welchen besingen die Menschen,
- <sup>25</sup> An welchem hängen jedermanns Blicke,  
nach welchem der Mensch ausschaut von ferne<sup>b</sup>.
- <sup>26</sup> Siehe, Gott ist gross über unser Erkennen,  
die Zahl seiner Jahre unerforschlich.
- <sup>27</sup> Wenn er zusammenzieht die Wassertropfen,  
sehen sie Regen als seinen Nebel,
- <sup>28</sup> Welchen niederrieseln die Wolken,  
träufeln auf der Menschen Menge.
- <sup>29</sup> Auch wenn er<sup>c</sup> wahrnimmt die Ausbreitung des Gewölks,  
das Gedröhn seines Wohnzeltes<sup>d</sup> —
- <sup>30</sup> Siehe, er hat doch darüber ausgebreitet sein Licht  
und die tiefsten Gründe des Meeres damit bedeckt;

---

haben“): warte nicht mit Ungeduld, dass Völker plötzlich erstehen an ihrer, nämlich der genannten Völker, Statt, aber welcher Stelle war dies etwa als Randglosse beige geschrieben? 34, 30?

<sup>a</sup> siehe Kommentar A, § 6, d. — <sup>b</sup> schöne Stelle für DE LAGARDE's Erklärung des semitischen Wortes für „Gott“, *El*, als das Ziel des menschlichen Strebens und Denkens. — <sup>c</sup> der Mensch. — <sup>d</sup> die gleichsam den Fussboden der göttlichen Wohnung bildende unterste Atmosphäre, aus deren weithin gebreiteten Wolken der Donner erschallt.

- <sup>31</sup> Denn aus ihnen<sup>a</sup> richtet er die Völker,  
 giebt er Speise in Masse<sup>b</sup>.  
<sup>32</sup> Über beide Hände hat er Licht gedeckt  
 und über sie bestellt einen *maſſt'a*;  
<sup>33</sup> Dem thut er kund seinen Willen,

. . . . .

- Kap. 37. <sup>1</sup> Auch bei folgendem erregt sich mein Herz  
 und erzittert in seinem Grunde.  
<sup>2</sup> Höret weiter das Toben seiner Stimme  
 und das Gedröhn, das ausgeht aus seinem Munde.  
<sup>3</sup> Unter dem ganzen Himmel waltet seine Rechtlichkeit  
 und sein Licht über den Enden der Erde.  
<sup>4</sup> Hinter ihm brüllt eine Stimme, donnernd mit seiner erhabenen  
 Stimme,  
 und nichts hindert sie<sup>c</sup>, dass seine Stimme gehört werde.  
<sup>5</sup> Es donnert Gott mit seiner Stimme wunderbar,  
 Grossthaten verrichtend über unser Erkennen.

---

<sup>a</sup> den Wolken. — <sup>b</sup> Der Inhalt der Verse 27 ff. scheint mir der zu sein, dass Elihu sich gegen den Pessimismus Iobs wendet, der in den Wolken nichts sieht als finstere Wolken, hinter denen Gott verborgen ist, ohne sich um die Menschen zu kümmern (vgl. zu 22, 13. 14). Elihu sagt: es ist richtig, der Mensch sieht die weitgedehnten Wolken und hört aus ihnen Gottes Donner, aber er vergesse dabei nicht, dass über den Wolken eitel Licht ist, und dass aus den Wolken heraus Gott sich erweist sowohl als gerechten Richter der Völker wie als freundlichen Spender von Regen und damit von Speise. Licht, eitel Licht — fährt er auch noch in v. 32 fort — breitet sich über beide Hände Gottes. Leider ist das Wort *maſſt'a* (vielleicht etwas wie Exekutor?) und ebendamit der ganze v. 33 dem Sinn nach noch dunkel. Ich möchte bei *m.* am ehesten an einen Engel denken, der den Verkehr zwischen Gott und der Menschheit vermittelt (vgl. 33, 23). Eine Vermutung für v. 33 siehe im Kommentar. — <sup>c</sup> scil. die Menschen.

- <sup>6</sup> Denn zum Schnee spricht er: Falle zur Erde,  
und der Wolkenbruch ergiesst seine mächtigen Regen<sup>a</sup>.
- <sup>9</sup> Aus dem *beder* kommt der Sturmwind  
und aus den *m'zârim* die Kälte.
- <sup>10</sup> Durch Gottes Odem giebt er Eis  
und (setzt er) die weiten Wasser in Erstarrung.
- <sup>11</sup> Auch mit Hagel (?) belastet er die Wolken,  
lässt ihn ausgiessen sein lichtiges Gewölk<sup>b</sup>.
- <sup>12</sup> Und er wendet sich ringsum hin und her mit seiner Leitung,  
dass sie thun alles, was er ihnen befiehlt, auf seinem Erdkreis.
- <sup>13</sup> Sei es als Zuchtrute, sei es als Gunst  
lässt ers ihn finden<sup>c</sup>.
- <sup>14</sup> Höre dies, Iob,  
stehe und werde inne die Wunderthaten Gottes.
- <sup>15</sup> Weissst du Bescheid in Gottes Absicht mit ihnen<sup>d</sup>?  
und dass er Licht ausstrahlen lässt sein Gewölk?
- <sup>16</sup> Weissst du Bescheid über die Bahnen (?) der Wolken,  
die Wunder des Allwissenden?
- <sup>17</sup> Du, dessen Kleider heiss sind  
bei Schwüle des Landes von Süden her<sup>e</sup>.
- <sup>18</sup> Plättetest du mit ihm zusammen den Äther,  
fest wie ein gegossener Spiegel?

---

<sup>a</sup> siehe den Kommentar. Nach v. 6 hat das Original noch die folgenden Verse: 7 „In die Hand jedes Menschen drückt (oder drückte) er ein Siegel, zu erkennen alle Menschen, die er gemacht. <sup>8</sup> Aber die Bestie zog sich zurück in den Hinterhalt und wohnte in ihren Schlupfwinkeln“. Diese Worte, deren Hierhergehörigkeit äusserst fragwürdig ist, scheinen sich auf einen uns noch unbekannten Schöpfungsmythus zu beziehen. — <sup>b</sup> richtige Naturbeobachtung, falls das Wort „Hagel“ sich bewährt. — <sup>c</sup> lässt Gott den Menschen finden, nämlich die eben erwähnten Wundererscheinungen Gottes in der Natur. Siehe weiter den Kommentar z. St. — <sup>d</sup> den Menschen. — <sup>e</sup> vgl. Luk. 12, 55.



- <sup>19</sup> Lasse uns wissen, was wir ihm sagen sollen,  
wir sind ihm nicht gewachsen vor Finsternis.
- <sup>20</sup> Soll ihm erzählt werden, dass ich redete?  
oder giebt jemand zu, dass er mundtot gemacht wird<sup>a</sup>?
- <sup>21</sup> Und nun (zum Schluss): sie sahen kein Licht, verdüstert  
war es von Wolken —  
aber ein Wind, der dahinfuhr, klärte sie auf<sup>b</sup>.
- <sup>22</sup> Aus dem Norden kommt das Gold,  
auf Gott ruht furchtbare Majestät<sup>c</sup>.
- <sup>23</sup> Den Allherrn erreichen wir nicht<sup>d</sup> — gross an Kraft und Recht,  
und die Gerechtigkeitsfülle zwingt man nicht nieder.
- <sup>24</sup> Darum fürchten ihn die Menschen —  
die „hochweisen Herrn“ sind ihm allesamt Luft<sup>e</sup>.

## II. KAP. 28.

### DIE HERKUNFT DER WEISHEIT.

Die Nichtzugehörigkeit dieses Kapitels zu der ursprünglichen Dichtung erhellt zunächst aus dem Inhalt: dieses Gedicht über den

<sup>a</sup> wörtlich: verstört wird, indem man ihn *ad absurdum* führt. Elihu erwartet die Antwort: bitte, thu's ja nicht, sage Gott nichts davon, ich gebe mich als besiegt. — <sup>b</sup> Unter dem aufklärenden Wind versteht Elihu natürlich seine gottbegnadeten Reden. — <sup>c</sup> Elihu erinnert hier zum Schlusse daran, dass selbst der Norden (vgl. 26, 7) nicht gleichbedeutend sei mit Finsternis, dass vielmehr aus dem Norden das Gold komme und — ohne diese Erklärung würde das Parallelglied nicht zu verstehen sein — dass der Norden der Wohnsitz ist der Majestät Gottes. In der That gilt der im Norden gelegene Berg *Arallû* den Babyloniern sowohl als Sitz des Goldes als auch als Göttersitz, und dass auch zu den Hebräern diese Vorstellung gelangt war, lehrt Jes. 14, 13. — <sup>d</sup> nämlich mit unserm Denken; ebenso 11, 7. — <sup>e</sup> wörtlich: „er sieht nicht alle die Hochweisen“, d. h.: er nimmt keine Notiz von

Ursprung und den unschätzbaren Wert der Weisheit (vgl. Prov. 8), darin gipfelnd, dass die Furcht des Herrn die wahre Weisheit ist, passt in keiner Weise in den Zusammenhang der Reden Iobs. Auch nach Stil wie Begabung kann sich der Verfasser dieses Kapitels mit dem Hauptdichter nicht messen. Die Ausmalungen wie 4<sup>b</sup>. 7/8 sind unschön, die Verse 15—19 von übertriebenem Schwulst.

<sup>1</sup> Fürwahr, es hat eine Herkunft das Silber

und eine Heimat das Gold, die man läutert;

<sup>2</sup> Das Eisen wird aus dem Erdboden genommen,  
und der Stein ergießet das Erz.

<sup>3</sup> Er macht ein Ende der Finsternis und nach allen Enden  
durchforscht er  
das Gestein tiefsten Dunkels.

<sup>4</sup> Er bricht einen Schacht fern von den Wohnenden<sup>a</sup>, vergessen  
sind sie<sup>b</sup> von den Füßen<sup>a</sup>,  
sie hängen herab am Menschen und baumeln.

<sup>5</sup> Aus der Erde geht das Brot hervor,  
und unter ihr brodelts wie Feuer.

<sup>6</sup> Die Heimat des Saphirs sind ihre Steine,  
auch Staubmengen des Goldes hat sie<sup>c</sup>.

<sup>7</sup> Ein Pfad, den kein Geier erkannt  
und keines Habichts Auge fixiert hat,

<sup>8</sup> Den nicht betreten haben die majestätischen Tiere<sup>d</sup>,  
über den nicht hinschritt ein Löwe.

---

ihnen (wie Jes. 17, 8), sie existieren für ihn nicht, diese weisen Herrn, welche sich als etwas Besseres fühlen als die gewöhnlichen Menschen. Natürlich ein letzter Hieb auf Iob und seine drei Freunde (vgl. 32, 11. 35, 4).

<sup>a</sup> Das Original bietet beidemal den Singular in kollektivem Sinne. —

<sup>b</sup> die in den Bergwerken Arbeitenden, welche an Stricken herabgelassen und schwebend ihre Arbeit verrichten. — <sup>c</sup> die Heimat des Saphirs. — <sup>d</sup> wörtlich: die Söhne imponierender Hoheit (ebenso 41, 26), Umschreibung des nämlichen Begriffs, welchen das lateinische *belua* ausdrückt.

- 9 An den Granit legt er seine Hand,  
wühlt um von Grund aus die Berge,  
10 In die Felsen spaltet er Stollen,  
und jegliches Kostbare siehet sein Auge.  
11 Die Quellen der Flüsse unterbindet er  
und bringt ihr<sup>a</sup> Verborgnes ans Licht.
- 12 Aber die Weisheit — von woher wird sie erlangt?  
und welches ist die Heimat der Einsicht?  
13 Nicht kennt der Mensch ihre Zurichtung,  
und nicht wird sie gefunden im Lande der Lebenden.  
14 Die Wassertiefe sagt: in mir ist sie nicht,  
und das Meer sagt: bei mir ist sie nicht.  
15 Nicht wird statt ihrer gegeben gediegenes Gold  
und nicht dargewogen Silber als ihr Kaufpreis.  
16 Sie wird nicht aufgewogen durch Feingold aus Ophir,  
durch kostbaren Schoham-Stein und Saphir.  
17 Nicht kommt ihr gleich Gold oder Glas  
und wird sie eingetauscht gegen reingoldenes Gerät.  
18 Perlmuscheln und Krystall kommen nicht in Frage,  
und Weisheit zieht mehr als Korallen.  
19 Nicht kommt ihr gleich äthiopischer Topas,  
mit reinem Feingold wird sie nicht aufgewogen.
- 20 Ja die Weisheit — woher kommt sie?  
und welches ist die Heimat der Einsicht?  
21 Verhüllt ward sie vor den Augen alles Getiers<sup>b</sup>  
und vor den Vögeln des Himmels verborgen.

---

<sup>a</sup> der Erde. — <sup>b</sup> siehe den Kommentar z. St.

- <sup>22</sup> Abgrund und Tod sagen:  
mit unsern Ohren haben wir von ihr gehört<sup>a</sup>.
- <sup>23</sup> Gott kennt ihren Weg  
und er weiss ihre Heimat.
- <sup>24</sup> Denn er schaut die Enden der Erde,  
unter dem ganzen Himmel hin sieht er.
- <sup>25</sup> Er vermag den Wind abzuwägen  
und das Wasser misst er im Maasse.
- <sup>26</sup> Als er dem Regen gab ein Gesetz  
und einen Weg den Donnnergüssen,
- <sup>27</sup> Damals sah er sie und berechnete sie,  
bestellte er sie und ergründete sie,
- <sup>28</sup> Und sagte zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn,  
das ist Weisheit,  
und dem Bösen abhold sein Einsicht.

### III. KAP. 39, 13—18. 40, 15—41, 26.

#### STRAUSS, NILPFERD UND KROKODIL.

Die Tierbeschreibungen in Jahve's Reden veranlassten einen mit der Tierwelt Ägyptens wohlvertrauten Dichter zur Anfügung poetischer Schilderungen des Strausses, Nilpferdes und Krokodils. Leider schrickt die aussergewöhnlich kühne Phantasie des Dichters selbst vor allerlei grotesken, zum Teil hart an die Grenze des Erlaubten streifenden Gedanken nicht zurück. Ganz ungeschickt ist die Beschreibung des Strausses in Kap. 39 eingefügt worden, sodass es nun den Anschein hat, als rühme sich Jahve der Dummheit dieses von ihm geschaffenen Tieres.

<sup>a</sup> da ja so viele dem Tode verfallen infolge Nichtbesitzes von Weisheit; vgl. 4, 21.

- Kap. 39. <sup>13</sup> Ist der Flügel der Straussenhennen nutzbar  
 oder die weiche (?) Schwinge und Schwungfeder?  
<sup>14</sup> Nein! sie überlässt der Erde ihre Eier  
 und wärmt sie im Staube,  
<sup>15</sup> Und vergisst, dass der Fuss sie zerdrückt  
 und das Wild des Feldes sie zertritt.  
<sup>16</sup> Sie behandelt hart ihre Jungen als nicht ihr gehörig,  
 für nichts ist ihr Besitz, kein Gegenstand ängstlicher Sorge.  
<sup>17</sup> Denn bethört hat sie Gott betreffs Weisheit  
 und ihr nicht Teil gegeben an Einsicht.  
<sup>18</sup> Zur Zeit da in die Höhe sie schnellte (?),  
 lacht sie des Pferds und seines Reiters.
- Kap. 40. <sup>15</sup> Siehe doch das Nilpferd, das ich bei dir geschaffen,  
 Gras wie das Rindvieh frisst es.  
<sup>16</sup> Siehe doch seine Kraft in seinen Lenden  
 und sein Vermögen in den Muskeln seines Bauches.  
<sup>17</sup> Steif (?) ist sein Schwanz wie eine Zeder,  
 die Sehnen seiner Schenkel sind fest geflochten.  
<sup>18</sup> Seine Gebeine sind eherne Röhren,  
 seine Knochen einem Eisenstab gleich.  
<sup>19</sup> Es ist das Höchste was Gott sich geleistet,  
 er der es geschaffen lege sein Schwert an!<sup>a</sup>

---

<sup>a</sup> Es ist von vornherein anzunehmen, dass der ausnehmend absonderliche Gedanke, dass das Nilpferd das Höchste der Erweise Gottes, so zu sagen Gottes Meisterwerk sei, von diesem phantasievollen Dichter noch weiter ausgesponnen ist. Wie 38, 3. 40, 7 „seine Lenden gürten wie ein Mann“ bildliche Ausdrucksweise ist für: „sich fertig machen, seinen Mann stellen“, so ist „sein Schwert herannehmen, zum Schwerte greifen“ unzertrennbar mit dem Begriffe verbunden: die äussere Erscheinung eines Helden annehmen, sich auch äusserlich als einen Helden erkennbar machen (beachte Ps. 45, 4:

<sup>20</sup> Ja, die Geschöpfe der Berge mögen ihn<sup>a</sup> feiern mit Reigentanz,  
und alle Tiere des Feldes dazu spielen!

<sup>21</sup> Unter dem Lotus liegt es,  
in der Verborgenheit von Rohr und Schlamm;

<sup>22</sup> Es schirmen ihn die Lotussträucher als sein Schatten,  
es umgeben ihn die Weiden des Baches.

<sup>23</sup> Wenn überhand nimmt der Strom, ist ihm nicht bange,  
er traut sich zu, einen Jordan brechen zu lassen in seinen  
Rachen.<sup>b</sup>

<sup>25</sup> Ziehst du das Krokodil<sup>c</sup> heraus mit der Angel?  
und senkst du in die Angelschnur<sup>d</sup> seine Zunge?

<sup>26</sup> Thust du in seine Nase eine Schlinge?<sup>e</sup>  
und durchbohrst du mit einem Stechring seinen Kiefer?

„gürte dein Schwert an die Lende, o Held, deine Glorie und deine Majestät!“).  
Er, der Schöpfer des Nilpferds, mag mit dieser seiner Heldenthat grossthun.

<sup>a</sup> Gott, der dieses Meisterwerk der Tierwelt geschaffen, mögen alle anderen aus seiner Schöpferhand hervorgegangenen Tiere des Gebirgs und des Feldes mit Tanz und Spiel feiern — ein phantastischer Gedanke, aber nicht in höherem Grade als die meisten der folgenden. — <sup>b</sup> in sein Riesenmaul aufzunehmen und zu verschlucken. Von den 5 Worten des hier im Original folgenden Verses 24 dürfte das erste „in seinen Augen“ erklärende Glosse sein zu: „er vertraut“, nämlich in seinen Augen, d. h. (wie 11, 4): in seiner Ansicht, also wie wir sagen: er traut sich zu. Das 2. Wort „er nimmt ihn auf“ (nämlich in seinen Rachen) dürfte das „er lässt ihn brechen“ oder „strömen“ (in seinen Rachen) durch ein einfacheres Verbum umschrieben haben. Siehe weiter zu v. 26. — <sup>c</sup> Das Original bietet *Liviathan* — eine missbräuchliche und offenbar sehr junge Übertragung dieses Namens, der sonst im A. T. ein ganz anderes Ungeheuer der Wassertiefe bezeichnet, siehe zu 3, 8. — <sup>d</sup> Gemeint ist natürlich der an der Schnur befestigte Widerhaken; die Wahl des etwas allgemeinen Wortes ist durch den Parallelismus veranlasst. — <sup>e</sup> Da 26<sup>b</sup>/27 f. das Krokodil vorstellt, wie es an einem durch seinen Kiefer gezogenen Ring in die Gefangenschaft fortgeschleppt wird (vgl.

- <sup>27</sup> Macht es viel zu dir das Flehen?  
oder sucht es mit Worten dich zu erweichen?
- <sup>28</sup> Geht es mit dir einen Bund ein,  
dass du es nimmest auf ewig zum Sklaven?
- <sup>29</sup> Spielst du mit ihm wie mit einem Vöglein  
und bindest es an für deine Mädchen?
- <sup>30</sup> Feilschen um es die Fischhändler?  
zerteilen sie es unter die Krämer?
- <sup>31</sup> Füllst du mit *sukkôt* seine Haut?  
und mit Gewimmel (?) von Fischen seinen Kopf?<sup>a</sup>
- <sup>32</sup> Bringe deine Hand an es heran,  
denke an Kampf, aber nicht noch einmal<sup>b</sup>.

- Kap. 41. <sup>1</sup> „Siehe, er wird seine Erwartung enttäuscht sehen,  
will er etwa gar auf sein Gesicht hingestürzt werden“?
- <sup>2</sup> „Kein Tollkopf, dass er mich wecken sollte,  
und wer kann vor mir bestehen?

---

2 Rg. 19, 28. 2 Chr. 33, 11) und dann um sein Leben fleht selbst um den Preis lebenslänglicher Knechtschaft, so kann auch in 26<sup>a</sup> das Thun oder Legen eines *agmôn* in die Nase nur den Zweck haben, das Krokodil mit Hilfe desselben gefangen wegzuführen. Die 3 letzten Wörter des v. 24 (vgl. zum v. 23) „Fangseile, mit denen man die Nase durchbohrt“, „die man durch die Nase hindurch zieht“ scheinen der Erklärung des Wortes gegolten zu haben.

<sup>a</sup> Wie v. 30, enthält, scheint mir, auch v. 31 ein Bild vom ägyptischen Fischmarkt. — <sup>b</sup> nur einen Moment, aber keinen Augenblick länger magst du daran denken, den Kampf mit diesem Ungeheuer aufnehmen zu können. Die nun folgenden Worte sind vom Dichter dem Krokodil in den Mund gelegt. — <sup>c</sup> offenbar eine Redensart für: gründlich enttäuscht werden, gehörig hereinkommen, vgl. auch σφάλλω, *fallō* und Redeweisen wie *spe dejectus*.

•

- <sup>3</sup> „Wer tritt mir entgegen, dass ich ihm entgelte?  
unter dem ganzen Himmel ist er mein!
- <sup>4</sup> Dem werde ich sein Schwätzen legen  
und seine Rede voll Heldenmuts und seine kecke (?) Positur!“
- <sup>5</sup> Wer hat aufgedeckt die Vorderseite seines Gewandes?  
in sein Doppelgebiss — wer wagt sich hinein?
- <sup>6</sup> Die Thürflügel seines Gesichtes — wer öffnet sie?  
rings um seine Zähne ist Schrecken.
- <sup>7</sup> Sein Rücken<sup>a</sup> besteht in den dichtesten Schilden,  
verschlossen mit enger Versiegelung.
- <sup>8</sup> Eines schliesst sich an das andere,  
kein Hauch geht zwischen ihnen durch.
- <sup>9</sup> Eines ist fest mit dem andern verbunden,  
sie greifen in einander und gehen nicht auf.
- <sup>10</sup> Sein Niesen strahlt Licht aus,  
und seine Augen gleichen den Wimpern des Morgenrots.
- <sup>11</sup> Aus seinem Rachen gehen Fackeln,  
entschlüpfen feurige Funken.
- <sup>12</sup> Aus seinen Nüstern geht Rauch aus,  
wie bei einem Topf, der mit Schilfrohr erhitzt wird<sup>b</sup>.
- <sup>13</sup> Sein Feuerkohlen-Atem verzehrt,  
und eine Flamme schlägt aus seinem Rachen.
- <sup>14</sup> Auf seinem Halse wohnt Kraft  
und vor ihm her wirft Verzagtheit zu Boden (?).<sup>c</sup>
- <sup>15</sup> Die Wampen seines Fleisches kleben zusammen,  
ihm angegossen<sup>c</sup> ohne zu wanken.

<sup>a</sup> siehe Kommentar. — <sup>b</sup> wörtlich: wie bei einem angefachten Topfe und Schilfrohr. — <sup>c</sup> Hier wie v. 16 ist an Metallguss zu denken; auch was ich 16<sup>b</sup> durch „gehärtet“ übersetzt habe, heisst im Original „gegossen“.

Friedrich Delitzsch, Iob.



- <sup>16</sup> Sein Herz ist steinhart gegossen<sup>a</sup>  
und gehärtet<sup>a</sup> wie der untere Mühlstein.
- <sup>17</sup> Vor seiner Schrecklichkeit fürchten sich die Götter,  
es erfasst sie ein panischer Schrecken<sup>b</sup>.
- <sup>18</sup> Mag mans treffen — das Schwert hält nicht,  
die ferngeworfene Lanze und Pfeilspitze.
- <sup>19</sup> Es achtet für Stroh Eisen,  
für wurmstichig Holz Erz.
- <sup>20</sup> Nicht jagt es in die Flucht der Sohn des Bogens,  
in Stoppeln verkehren sich ihm die Schleudersteine.
- <sup>21</sup> Wie eine Stoppel wird erachtet der Wurfspiess,  
und es lacht des sausenden Wurfspeers,
- <sup>22</sup> Unter ihm sind scharfe Ränder (?) eines Scherbens,  
esstreckt sich hin, eingeschnitten, in den schlammigen Boden.
- <sup>23</sup> Es bringt gleich einem Tiegel in Wallung die Tiefe,  
macht das Meer gleich einem Salbtopf.
- <sup>24</sup> Hinter ihm drein macht es licht den Pfad,  
lässt in Silberhaar glänzen die Tiefe.
- <sup>25</sup> Alles Höchste hat es im Auge —  
es ist der König über alle majestätischen Tiere.




---

<sup>a</sup> siehe Anm. c auf der vorhergehenden Seite. — <sup>b</sup> wörtlich: infolge Zusammenbruchs verlieren sie die Direktion, verlieren sie den Halt, die Besinnung.

# SPRACHLICHER KOMMENTAR



## SPRACHLICHER KOMMENTAR.

### A. ALLGEMEINER TEIL.

#### I. WORTSCHATZ.<sup>1</sup>

§ 1. Wie jedes alttestamentliche Buch, hat auch das Buch Iob eine Anzahl von Wortstämmen, welche in ihm allein belegbar sind. Und wenn die Zahl dieser Wortstämme (ebenso wie der in § 2 genannten Wortformen) keine geringe ist, so ist dies gerade das, was bei einem poetischen Buch wie dem in Rede stehenden von vornherein zu erwarten ist.

Von diesen ausschliesslich im B. Iob vorkommenden Wortstämmen sind die einen als Verba, die andern als Nomina vertreten.

a) Verba <sup>2</sup>	*והם <i>Pi.</i> 33, 20
אהל <i>Hi.</i> 25, 5	ויר 19, 17 eklig sein (vgl. לאר)
גיד <i>Hithpa.</i> 2, 8	<i>med. i)</i>
דיוץ 41, 14	*וחל 32, 6
הוד 40, 12	ועך <i>Ni.</i> 17, 1
*הנא (= הנה) 37, 6	ורב <i>Pu.</i> 6, 17
הבר 19, 3	תפץ Impf. תפץ 40, 17

<sup>1</sup> Ein vorgesetzter Stern hebt innerhalb der §§ 1—3 die den Elihu-Reden, ein vorgesetztes Kreuz die den Kapp. 28. 39, 13—18. 40, 15—41, 26 entnommenen Wortstämme, Einzelwörter, Belegstellen u. s. w. noch besonders hervor. Für die Bedeutung aller der einzelnen Wortstämme u. s. w. ist teils die Übersetzung teils — in allen schwierigeren Fällen — der Kommentar nachzusehen.

<sup>2</sup> Für רשע 16, 11 siehe den Kommentar zur Stelle (ירש); für שער 33, 21 desgleichen; für עלע *Pi.* 39, 30 vgl. § 6, d.

חרף Impf. יִחַרֵּף 27, 6	b) Nomina <sup>1</sup> :
טוש 9, 26	אַבָּה 9, 26
טמה <i>Ni.</i> 18, 3	אַגְלִי-מַל 38, 28
בָּתַר * 36, 2 (בָּתַי bleiben, warten)	אַמֶּש 30, 3
לקש <i>Pi.</i> 24, 6	בְּהִיר * 37, 21
מיש 23, 12	בֵּר 39, 4
מראַ <i>Hi.</i> 39, 18	בְּיָנֶה 10, 10
נהק Impf. יִנְהֶק 6, 5. 30, 7	נְרִישׁ 28, 18
נקט 10, 1	נוֹשׁ (Kt. נִישׁ) 7, 5
נחם 30, 13	נָלַד 16, 15
נתע <i>Ni.</i> 4, 10	חִיוֹן 41, 4
סכן Impf. יִסְכֵּן 15, 3. 22, 2a.	חֲלָמוֹת 6, 6
*34, 9. *35, 3	חָף * 33, 9
סלד <i>Pi.</i> 6, 10	יְקוֹם 8, 14
סלהַ <i>Pu.</i> 28, 16. 19	יְתוֹר 39, 8
עבר * 36, 11 thun (חָבַ) nebst	יְדוּדַת (St. כּוּד) 41, 11
מַעְבֵּד 34, 25	כְּדוֹי (st. cstr.) 6, 7
עלל <i>Po.</i> 16, 15	כִּיד 21, 20
ערק 30, 3. 17	כִּידוֹר 15, 24
פרע * Impf. יִפְרַע 33, 24	כָּלַח 5, 26. 30, 2
פרשו 26, 9	כַּמְרִירִי יוֹם 4, 5
קדר 6, 16	מַטִּילַת 40, 18
קמט 16, 8. <i>Pu.</i> 22, 16	נְבִיִּים 38, 16 und vgl. מַבְכִּיַּת
רנע 7, 6	נְהַרּוֹת 28, 11
*רוב * 33, 19	נְהַרָה 3, 4
רום 15, 12	סַד 13, 27; *33, 11
רטב 24, 8 nebst רָטַב 8, 16	סְדָרִים 10, 22
רַמֶּשׁ (?) 33, 25	עָמִין 21, 24
רנה 39, 23	עֲמִישׁוֹתַת 41, 10
רפן <i>Po.</i> 26, 11	עֵשׁ 38, 32, עֵשׁ 9, 9

<sup>1</sup> Für בָּרִי bzw. בָּרִי 37, 11 siehe Kommentar zur Stelle; בָּרִי 37, 9 noch dunkel, ob *Part. Pi.* von וָרָה oder von einem St. מוֹר; für מְרִיחַ 38, 22 siehe den Komm. z. St.; für מַעְבֵּד 9, 23 siehe Komm. A, § 7, c; für שְׁמִירָה 26, 13 siehe Komm. z. St.

ערוד 39, 5	רנב 21, 33. 38, 38
ערץ 30, 6	רעקה 39, 19
עש (?) 4, 19. 27, 18 Rohr-	שא 20, 6
bau	שכוי 38, 36
† פחד Du. 40, 17 (vgl. فُحِدَ)	שביב 18, 5
* מפלש 37, 16	† בני-שחין 28, 8. 41, 26
* פש 35, 15	† שריה 41, 18
† צאלים 40, 21 f.	תהלה 4, 18
צמים 18, 9	מו 31, 35
קננים (?) 5, 5	† תותח 41, 21
קנצי 18, 2	תפת 17, 6

§ 2. Eine andere Reihe von Wortstämmen ist zwar nicht einzig und allein durch das B. Iob erhalten, aber nur dieses bietet uns dieselben a) als Verba (neben andern Nominalbildungen), oder b) in Verbalstämmen, die sonst von den betreffenden Verbis nicht weiter belegt sind, oder endlich c) in Nominalbildungen, welche in den übrigen alttestamentlichen Büchern unvertreten sind.

a) אבר (Hi.) 39, 26	* געש Pu. 34, 20
וקק †28, 1. *36, 27	דבק Pu. 38, 38. †41, 9
חלם 39, 4	דכא Hithpa. 5, 4. *34, 25
חתי Impf. יחתי 9, 12	דעך Ni. 6, 17
* מרח (Hi.) 37, 11	הלל Qal 29, 3
* כבר (Hi.) 35, 16. 36, 31	הפך Ho. 30, 15
נכא (Ni.) 30, 7	הרה Pu. 3, 3
סוד 29, 4	חבא Pu. 24, 4
* עקב (Pi.) 37, 4	חבר Hi. 16, 4
פלץ (Hithpa.) 9, 6	חמם †Pi. 39, 14; Hithpa. 31, 20
צהר (Hi.) 24, 11	חצץ Pu. 21, 21
† רפד Impf. ירפד 41, 22 (Pi. 17, 13)	חתם Pi. 24, 16
b) אָחוּ Pi. 26, 9	ידע Pi. 38, 12
התנולל 30, 14	כזב Hi. 24, 25
גיה Qal 38, 8	לבב Ni. 11, 12
גמא Pi. 39, 24	לון Hi. 24, 7

- לכד *Hithpa.* 38, 30. †41, 9  
 מכד *Ho.* 24, 24  
 מלא *Hithpa.* 16, 10  
 מלם *Hithpa.* 19, 20. †41, 11  
 מרץ *Hi.* 16, 3  
 נרד *Hi.* 18, 18  
 נחל *Ho.* 7, 3  
 נכר\* *Pi.* 34, 19 ansehen, bertlick-  
 sichtigen  
 נסה *Ni.* 4, 2  
 נפח *Pu.* 20, 26  
 סבך *Pu.* 8, 17  
 ספח *Pu.* 30, 7  
 עדה† *Qal* 28, 8  
 עלם *Qal* 20, 18; †*Ni.* 39, 13  
 ענה *Hi.* 20, 3  
 עקש *Hi.* 9, 20  
 עתר *Hithpa.* 15, 28  
 פגש *Pi.* 5, 14  
 פנפץ 16, 12  
 פרפר 16, 12  
 צמת *Ni.* 6, 17. 23, 17  
 צעד *Hi.* 18, 14  
 קמף *Ni.* 8, 12  
 קמא *Hi.* 10, 10  
 קמץ *Ni.* 24, 24  
 קרץ\* *Pu.* 33, 6  
 ראה\* *Pu.* 33, 21  
 רקע *Hi.* 37, 18  
 רתח *Pu.* 30, 27. †*Hi.* 41, 23  
 שוך *Pol.* 10, 11  
 שום *Hi.* 4, 20  
 שער *Pi.* 27, 21  
 שרן *Pu.* 40, 17  
 שלם *Ho.* 5, 23  
 שקה *Pu.* 21, 24  
 אברי\*<sup>c</sup> 34, 36 o dass doch!  
 אחזה 13, 17  
 אכף 33, 7  
 אל 24, 25 das Nichts  
 אמץ 17, 9  
 באם צרכ\* 36, 19  
 ארב 38, 40. \*37, 8  
 באשה 31, 39  
 בחות 12, 6 (Glosse?)  
 דאכה† 41, 14  
 הליך 29, 6  
 תפרת nur *Pl.* 17, 2  
 התלים 17, 2  
 מורשים 17, 11  
 זככות† 28, 17  
 תפר† 40, 30  
 תכרה\* 34, 7  
 תדורים† 41, 22  
 חילה 6, 10  
 בחנק 7, 15  
 תתלה 38, 9  
 תתת 6, 21  
 סחות 38, 36  
 יגע (יגע) 20, 18  
 דע\* (St. ידע) 32, 6. 10. 17. 36, 3  
 יצרים 17, 7  
 פקלה 4, 6  
 מלוח 30, 4

\* Für קרשים 36, 14, יי 37, 11 siehe den Kommentar zu den betr. Stellen.

מלכּה 18, 10	קִינָה 14, 19
מִסַּד 38, 5	עֲנָה 3, 5
מִזִּיחַ ( <i>st. cstr.</i> ) 12, 21	עֲשֻׁתוֹת 12, 5
מִרְהָ 16, 13	מִסְנֶע 7, 20
מִמְדִּיּוֹת 9, 18	מִסְלָאוֹת* ( <i>st. cstr.</i> ) 37, 16
מִשְׁכּוֹת 38, 31	מִרְחָח 30, 12
מִשְׁלָח 41, 25	מִלְצֵל דְּגִים† 40, 31
מִדְּרִים 7, 4	מִרְאִי* 37, 18
מִנָּה 8, 6	מִרְחַב 38, 18. *36, 16
מִנְחָ 39, 20, מִנְחָרִים† 41, 12	מִרְבּוֹחַ 41, 19
מִנְחָשׁ 6, 12	מִשְׁנֶה 16, 19
מִנְחָ* 36, 16	מִשְׁעִים 4, 13. 20, 2 (vgl. מִשְׁעִים
מִסְפֵּר־מִים* 36, 27	Ps. 94, 19. 139, 23)
מִיד 16, 5	מִשְׁקִי* 36, 18
מִכָּר 31, 3	מִשְׁמֵר 38, 33
מִנְעִי* 36, 14?	מִשְׁמִץ 4, 12. 26, 14
מִסַּח מִנְעִי 11, 20	מִשְׁרִים† 40, 16

§ 3. Eine Anzahl Verba und Nomina begegnet uns endlich im Buche Job in noch nicht belegten Bedeutungsnuancen. Hier seien wenigstens die folgenden hervorgehoben:

a) Verba:	נָכַר <i>Pi.</i> 21, 29
נָזַר 22, 28	קָסַק Impf. יִקְסֹק 34, 37
הִפָּךְ <i>Hithpa.</i> 38, 14	אָשַׁק† Impf. יִאָּשֶׁק 40, 23
חָבַל <i>Pu.</i> 17, 1	פָּלַח <i>Pi.</i> 39, 3
חָבַשׁ† <i>Pi.</i> 28, 11	מָרַד <i>Hithpa.</i> 4, 11
חָמַא <i>Hithpa.</i> 41, 17	צָמַת <i>Ni.</i> 23, 17
חָסַר 39, 21	קָדַר 6, 16
נָהַל 6, 27. †40, 30	קָרַב <i>Pi.</i> 31, 37
לָמַת <i>Ni.</i> 6, 18	שָׁאָר <i>Ni.</i> (Part.) 21, 34
קָאָם 42, 6	שָׁבַר חֶק 38, 10
מָדַד <i>Pi.</i> 7, 4	שׁוּב <i>Hi.</i> 20, 2
מָדַד <i>Ni.</i> 5, 13	תָּקַע <i>Ni.</i> 17, 3
מָתַק 24, 20. <i>Hi.</i> 20, 12	תָּקַף 14, 20. 15, 24 grollen, zürnen



## b) Nomina:

אָמִים 12, 21

בָּרִים 17, 16 und in אֶבְרִי 18, 13

בְּהִמּוֹת 40, 15

גִּיל 3, 22

חֲמוֹד 20, 20

חֶקֶר 11, 7. 38, 16

חֶרֶף 27, 4 (vgl. כָּלָה)

יֹאדְרִים 28, 10

תְּבוּנָה 23, 3

מִשְׁעָה 28, 18

מִשְׁלֵי בְּשֵׁרֵי 41, 15

עָם 12, 2

מִקּוֹם 16, 18. — †28, 1. 12. 20. 23

רִסְזָן 41, 5

מִרְקָחוֹת 41, 23

שְׂבָרִים 41, 17

תְּשׁוּבָה 21, 34 Antwort

## II. SPRACHCHARAKTER.

§ 4. Die Sprache des Gedichtes Iob ist stark mit Aramaismen durchsetzt und steht auf Einer Linie mit jener des 139. Psalms<sup>1</sup>, dessen Überschrift לָדוֹד allein hinreicht, um den ganzen Unwert dieser Überschriften zu erweisen. Und zwar erstrecken sich diese Aramaismen nicht nur auf einzelne Verba und Nomina wie מִלֵּל „reden“, מִלִּין (z. B. 4, 2. 38, 2) „Worte“; חָנָה „künnen, kundthun“, אֲחִינֹה „Verkündigung“; שָׁנָה „gross sein oder werden“ (שָׁנָה 8, 7, יִשְׁנָה 8, 11, מִשְׁנִיָּא 12, 23), רָע „Wollen, Streben“ (16, 20); עוֹלֵל „hineinthun“ (16, 15); נָתַע 4, 10 (vgl. dagegen נָתַץ Ps. 58, 7); תִּקָּף urspr. „stark, heftig sein“, dann auch „zürnen“; שְׁוֹד „Zeuge“ (16, 19); נִהְרָה „Licht“ (3, 4); גִּלְד (גִּלְדִּי) „Haut“ (16, 15), sondern auch auf Präpositionen: בֵּית „zwischen“ (8, 17), und Konjunktionen: הֵן „wenn“ (12, 14 f. 13, 15. 19, 7. 23, 8, viell. auch 9, 11 f.), wechselnd mit אִם, ja sogar auf Pluralformen: קִנְיִי (aramäischer *st. emphat.*, 18, 2), wonach wohl auch מִלִּילִי zu lesen (und siehe § 6, b Schluss). Vgl. ferner noch מִלִּין (15, 13. 32, 14) sowie die Verbalformen תִּתֵּם (22, 3), הִפְדִּי (24, 24) und הִבּוּ (6, 22).

Das Gleiche gilt natürlich, um dies gleich hier mit anzuschliessen, auch von der Sprache der Elihu-Reden. Ausser מִלִּין,

<sup>1</sup> Beachte דַּע „Denken“, רָעִים „Gedanken“ (v. 2. 17), רִבַּע „liegen“ (v. 3 — רִבַּץ), מָקָה (v. 4), מָקָה emporensteigen (wovon מָקָה, v. 8).

הָנָה, הַשָּׁמַיִם (36, 24), שָׁמַיִם (36, 26. 37, 23) beachte עָבַד „thun“ (36, 11) nebst מַעֲבָד „That, Handlung“ (34, 25), und רָעַע Impf. יָרַע „zerschmettern“ (34, 24).

### III. TEXTZUSTAND.

§ 5. Von den zum Gedichte Iob schon frühzeitig hinzugefügten Stücken: cap. 32—37; 28; 39, 13—18; 40, 15—41 Schluss hier nicht weiter zu reden, ist durch die Schuld der späteren Abschreiber innerhalb des Hauptgedichtes wie seiner Anhängsel manches nicht so geblieben, wie es ursprünglich geschrieben worden war. Es sind hier folgende Fälle zu unterscheiden:

a) Versehentliche Auslassung eines oder mehrerer Verse und Nachholung derselben, sobald der Abschreiber seinen Fehler bemerkt hatte, wobei mit Sicherheit anzunehmen, dass ursprünglich der Irrtum durch kleine äussere Zeichen markiert war, die aber später unbeachtet blieben.<sup>1</sup>

So möchte ich glauben, dass in cap. 5 v. 5 ursprünglich hinter v. 3 kam: das וְשָׁרָא v. 5 schliesst sich viel leichter an v. 3 an und das וְיָ von v. 6 hinwiederum viel leichter an den Schluss von v. 4. — In cap. 17 stören die beiden Verse 3 und 4 den sonst klaren Zusammenhang in unerträglicher Weise, während sie an den Schlussvers des cap. 16 sich gut fügen. — In cap. 22 passt v. 8 unzweifelhaft nicht in den Zusammenhang, während er, falls er nicht ursprünglich nur eine Glosse bildete, hinter v. 9 wenigstens erträglich ist. — Ganz besonders klar giebt sich 31, 38 f. als eine am Schluss des Kapitels nachgeholte Auslassung. Die drei Verse schlossen sich ursprünglich vielleicht an v. 6 an.

<sup>1</sup> Diese Klasse von Schreibfehlern ist innerhalb des A. T. ebenso wie in den Keilschrifttexten vielfach vertreten. Ps. 26, 12 gehört zwischen v. 5/6; Jes. 38, 21 f. gehört zwischen v. 6/7 (siehe 2 Rg. 20, 7 ff.), u. s. w. In der 12. Tafel des babylonischen Nimrod-Epos finden sich auf einem kleinen Fragment (siehe BA I 53) die Zeilen 36/37, die nach Z. 34 ausgelassen worden waren, nachgeholt; IV R 3 Col. II gehören die Zeilen 42—45 hinter Z. 32, u. s. w. Sehr interessant ist Strassm. Dar. 166, 20 f.

b) Erklärende Randglossen gerieten in den Text selbst und sind aus diesem wieder zu entfernen.

So scheint mir 16, 9 **אָפּוּ פֿאַר** das Verbum **פֿאַר** (v. 8) zu erklären, scheint mir 20, 17 **גָּתְלִי** zu **גָּתְרִי** hinzugefügt zu sein, um diesem die Bedeutungsnuance „Bäche (Kanäle)“ zu sichern, und dürfte 31, 35 **אִישׁ רִיב סֵפֶר קְתָב** „die Schrift, die der Ankläger geschrieben“ d. i. die „Anklageschrift“ das sonst im A. T. nicht vorkommende **פֶּה** (ebendort) zu erläutern bestimmt sein. Die Anfügung dieser Worterklärung an den Schluss des v. 35 vernotwendigte nicht nur die Hinzufügung der Kopula **וְ** zu **סֵפֶר**, sondern verschuldete zugleich das Pronominalsuffix bei **אִישׁ רִיבִי**, durch welches man — ganz oberflächlich und gedankenlos — dieses Wortgefüge dem parallelen **פֶּה** konform machen wollte (siehe den Kommentar zur Stelle). — Der 24. Vers von cap. 40 (siehe zur Übersetzung) scheint drei, teils zu v. 23 teils zu v. 26 gehörende Glossen in sich zu vereinigen. — Als Glosse dürfte endlich auch 34, 30 (siehe dort) sowie **אָרְצוֹ** (bezw. **אֶמְלֶאֲרֶנּוּ**) 37, 13 (siehe dort) auszuschneiden sein. Noch unsicher ist 37, 7 f.

Dann und wann sind die Glossen augenscheinlich an einer ganz anderen Stelle als der, wo sie ursprünglich beigeschrieben waren, in den Text geraten, woraus sich vielleicht später einmal Schlüsse ziehen lassen betreffend die äussere Anordnung des Grundtextes. So würde 12, 6 als Glosse gut passen zu 11, 18 f.; 15, 30 (**לֹא־יִסּוּר סִגְרוֹשָׁה**) sich verstehen lassen als Glosse zu 22<sup>a</sup>, und ebenso scheinen in 32, 15 f. zwei Glossen vereinigt zu sein, welche ursprünglich den Versen 5 und 6<sup>c</sup> (**וְחִלָּהּ**) beigeschrieben waren. Für 40, 24 siehe oben. Eine augenscheinlich versprengte Glosse ist auch der Vers 36, 20, ohne dass sich zur Zeit sicher erkennen liesse, welches ihre eigentliche Stelle (34, 20?).

c) Sonstige Randbemerkungen ausschmückender oder betrachtender Art gerieten auf ebendiese Weise in den Text.

Dies scheint mir der Fall zu sein bei 9, 8—10 (s. zur Übersetzung), bei 13, 16 sowie 42, 10.

An einigen Stellen wie bei dem **לְהַתְּנֵב עַל־יָדִי** 2, 1 kann man

schwanken, ob eine Glosse oder eine Gedankenlosigkeit des Abschreibers vorliegt.

§ 6. Der Konsonantentext des Buches Iob, mit Einschluss der Kapp. 28. 32—37. 39, 13—18. 40, 15—41 Schluss, ist uns im Allgemeinen vortrefflich erhalten. Seine Fehler verteilen sich auf die folgenden Rubriken:

a) Falsche Verbindung bzw. Trennung von Konsonanten<sup>1</sup>, was da und dort sogar eine falsche Trennung der Sätze bzw. Verse zur Folge gehabt hat.<sup>2</sup>

לְמִיתִים 33, 22, besser wohl לְמִיתִים (vgl. unten in Anm. 1 die Stellen Ps. 73, 4. 11, 1). — es komme über mich עֲלֵיָהּ 13, 13f., lies wohl מִה עֲלִימוֹ (עֲלִי = עָלִי, wie לָמוּ = לוֹ). — der Gaumen יִסְעֵם לֹא 34, 3, gemäss 12, 11 besser zu lesen: יִסְעֵם לוֹ. — Das rätselhafte מַנְלֵם 15, 29, mit der zu erwartenden Bed. „sein Besitz“, zu fassen als מִן לָמוּ (מִן aramäisch und „was immer“? vgl. die Erklärung von „Mammon“ als מַמְּוֹן sowie das vielleicht ebenso indefinit gebrauchte מִי Iob 22, 30?); Hypothese. — בְּסִידוֹ לֹהֵן שׁוֹנֵעַ 30, 24 ist Unsinn, man erwartet etwa: בְּסִידוֹ לֹא נִשְׁוֹנֵעַ; die falsche Schreibung der Negation לֹא als לֹה (ebenso Dt. 3, 11; vgl. den umgekehrten Fall מִלֹּא 38, 11 statt מִלֹּה) hat die Verwirrung veranlasst. Lehrreich ist, dass ein ursprünglich geschriebenes מִידוֹ ohne Weiteres als מִידוֹ gedeutet und dementsprechend als מִידוֹ überliefert werden konnte; vgl. unter b) das zur Stelle 35, 2 Bemerkte. — Geringfügiger ist יִדְעָהּ נִשְׁחָר 38, 12 statt יִדְעָהּ נִשְׁחָר (schon von Q verbessert).

b) Irrige Auslassung eines von zwei gleichen Konsonanten, von denen der eine ein Wort schliesst, der andere das nächstfolgende anfangt.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Ps. 73, 4: לְמִיתִים statt לְמִיתִים. — Ps. 11, 1: נִידִי נִדְקָם אֶחָד statt נִידִי נִדְקָם אֶחָד. — Ps. 22, 29: אֶחָד לֹא אֶחָד statt אֶחָד „ausschliesslich sein“.

<sup>2</sup> Falsche Verbindung der Sätze ohne gleichzeitige falsche Trennung von Konsonanten liegt vor 10, 15/16. 16, 7—10. 33, 26—28. Ausserhalb des B. Iob z. B. Ps. 140, 9/10.

<sup>3</sup> Vgl.: מִי מִי מִי Ps. 77, 18, lies מִי מִי מִי; מִי מִי Ps. 41, 6, wofür besser

פָּרַם מְרַשֵּׁעַ 24, 6, wofür ich vorschlage: פָּרַם מְרַשֵּׁעַ (vgl. מְרַשֵּׁעַ v. 9). — Da der St. מְרַשֵּׁעַ „eilen“ in בִּי בַעֲבוּר מְרַשֵּׁעַ 20, 2 schlechterdings keinen Sinn giebt, der St. מְרַשֵּׁעַ dagegen in der Bed. „erregt sein, überwallen“ (vom Herzen) durch Ps. 45, 2 bezeugt ist, ja sogar wie Ps. 45, 2 so auch hier die Erregung des Herzens in Worten sich Luft macht, so dürfte die Emendierung בִּי בַעֲבוּר מְרַשֵּׁעַ ausreichend begründet sein. Ob in מְרַשֵּׁעַ der *Inf.* oder ein Subst. enthalten ist, mag einstweilen dahingestellt bleiben. — וְנָשָׂם מִמָּוֶר וְנָשָׂם 37, 6, lies vielleicht וְנָשָׂם מִמָּוֶר מִמָּוֶר אֵין (das zwischen den beiden Ableitungen von מָוֶר stehende וְנָשָׂם beruht wohl sicher auf Ditto-graphie). — Das sinnlose מָוֶר מִמָּוֶר 35, 2 wird als מָוֶר מִמָּוֶר zu fassen sein (für die irrige Hinzufügung des Pronominalsuffixes vgl. in § 6, a und 7, e das zu 30, 24 Bemerkte). — Statt מָוֶר in מָוֶר מִמָּוֶר 8, 19 ist ein Plural zu erwarten: lies מָוֶר (vgl. קָנְזִי 18, 2, קָנְזִי 31, 28)?

c) Irrige Schreibung eines falschen Konsonanten unter dem Einfluss eines gleichen (nicht unmittelbar) vorausgehenden oder folgenden Konsonanten<sup>1</sup>:

שָׁבַע 42, 13 statt שָׁבַע, der Schreiber hatte bereits das folgende בָּנִים (und בָּנוֹת) im Sinne (vgl. assyrische Schreibfehler wie *nap-in-li-si-in-ni* statt *nap-li-si-in-ni*).

d) Verkehrung der Reihenfolge der Konsonanten innerhalb Eines Wortes.<sup>2</sup>

יָדָה. Es scheint diese Auslassung vielleicht ebenso auf Nachlässigkeit zu beruhen als wenn zwei aufeinander folgende gleichlautende Wörter nur Ein Mal sich geschrieben finden; zum Beispiel Ps. 42, 6/7: מִיָּדָה: מִיָּדָה; 2 Rg. 23, 17: מִיָּדָה מִיָּדָה; 1 Rg. 18, 4: מִיָּדָה, wie v. 13 richtig bietet.

<sup>1</sup> Vgl. Jes. 32, 1: מִיָּדָה מִיָּדָה, wo das erste יָדָה, Ps. 74, 14: מִיָּדָה, wo das zweite יָדָה zu streichen ist; 2 Sa. 10, 9, wo מִיָּדָה מִיָּדָה in מִיָּדָה מִיָּדָה verschrieben ist; Ps. 69, 23, u. a. St. m.

<sup>2</sup> Vgl. 1 Rg. 9, 8: מִיָּדָה (מִיָּדָה) statt מִיָּדָה; 2 Rg. 6, 8: מִיָּדָה lies מִיָּדָה; Nu. 32, 24: מִיָּדָה lies מִיָּדָה. An gleichartigen assyrischen Schreibfehlern vgl. *nār A-xa-ba* statt *Za-a-ba* Salm. Ob. 93, *sarru la ša-an-na* statt *ša-na-an* 81, 7—1, 9 Col. I 4 (PSBA XI).

בְּחֶרֶק 36, 21 möchte ich lesen בְּחֶרֶק. Ebenso liesse sich statt יִלְעָעוּ 39, 30 (vgl. לַע „Kehle“ Prov. 23, 2) vermuten.

e) Sonstige Fehler:

Dittographie dürfte vorliegen 37, 6, wo das zweite וְנָשָׁם zu streichen. — בְּרִי 37, 11 verschrieben aus בְּרִד (siehe Kommentar zur Stelle). Ähnlich dürfte 33, 25 יִמְשֵׁשׁ aus יִמְשֵׁשׁ (s. zur Stelle) verschrieben sein. — לֹא verschrieben aus לוֹ (wie Q richtig liest) 13, 15 und 41, 4. — Der Fehler נִמְלֵחַ 22, 30 statt נִמְלֵחַ ist leicht begreiflich; beabsichtigt war wohl auch mit נִמְלֵחַ nicht die Lesung נִמְלֵחַ, sondern נִמְלֵחַ. — In eine falsche Zeile geraten ist das eigentlich zu שְׁוֹא 15, 31<sup>a</sup> gehörige א 15, 32, wo es irrig mit תִּמְלֵחַ zu sinnlosem תִּמְלֵחַ vereinigt wurde.

Den Übergang zu § 7 mögen endlich die Fälle bilden, in denen f) ש irrige als ש anstatt als ש gedeutet wurde. Dieser Irrtum liegt meines Erachtens vor 16, 7, wo ich statt הַשְׁמוּתָה vermuten möchte: הַשְׁמוּתָה, הַשְׁמוּתָה, und 23, 7, wo ich statt שֵׁם lese: שֵׁם. Für עֵש „Rohrhitte“ möglicherweise עֵש siehe zu 4, 19.

§ 7. Die Vokalisation des Textes bedarf da und dort der Richtigstellung. Wir unterscheiden rein äusserlich die folgenden Rubriken:

a) In anlautendem מ und כ sah man irrtümlich die Präpositionen מן und כּ und vokalisierte dementsprechend:

מִצְנִים 5, 5 lies מִצְנִים; מִחֶרֶב 5, 15 lies מִחֶרֶב; מִבְּרִי 28, 11 lies מִבְּרִי (St. נִבְרַח, wovon נִבְרִיִּים 38, 16). — בְּמִרְיִי 4, 5 vielleicht besser בְּמִרְיִי; בְּרִי 6, 7 vielleicht besser בְּרִי.

b) An Verbalformen sind richtig zu stellen:

יָחַד 4, 6 lies יָחַד; וְנִתְחַם 12, 23 lies וְנִתְחַם (וְנִתְחַם); וְיִכְנֹנּוּ 31, 15 lies wohl וְיִכְנֹנּוּ = וְיִכְנֹנּוּ; אָחִיו 23, 8 lies אָחִיו (vgl. יָאָחִיו 17, 9. 30, 16 und אָבִל 31, 17); יָשָׁל 27, 8 lies יָשָׁל; יָאָסֶף 27, 19 lies יָאָסֶף (vgl. 20, 9: תִּסְוֶי; יָשָׁר 33, 27 lies יָשָׁר; יָצוּק 28, 2. 29, 6 lies מוֹשֵׁל עַמִּים) לְמִשָּׁל 17, 6 lies wohl לְמִשָּׁל; דָּלוּ 28, 4 lies דָּלוּ; יָרָצוּ 20, 10 lies wohl יָרָצוּ (vgl. יָרָעוּ 34, 24); יָעִירָנִי 41, 2 besser wohl יָעִירָנִי (urspr. wohl יָעִירָנִי ge-

geschrieben); וַיִּנָּאָה 10, 15 f. lies שָׁבַע קִלְוֹ וַיִּנָּאָה אֲנִי : וַיִּנָּאָה (אין צדק אליך; 32, 14 lies לֹא-צָדִיק (vgl. Ps. 40, 6: וַיִּנָּאָה).

c) An Nominalformen sind richtig zu stellen (von צִלְמוֹת d. i. צִלְמוֹת zu schweigen):

בְּחַשִּׁי Q. אֶרֶץ 26, 9 lies בְּחַשִּׁי, אֶרֶץ; אֶרֶץ 30, 32 lies אֶרֶץ, אֶרֶץ; מִסְתָּם 16, 8 lies מִסְתָּם, מִסְתָּם; מִסְתָּם 24, 12 lies מִסְתָּם, מִסְתָּם; נִכּוֹחַ 33, 16 lies נִכּוֹחַ, מוֹסָר; מוֹסָר 12, 18 lies מוֹסָר, מוֹסָר; נֶזֶחַ 23, 7 lies נֶזֶחַ, נֶזֶחַ; קִנּוֹר 28, 15 lies קִנּוֹר, קִנּוֹר; קִלְיִלִי 31, 28 lies קִלְיִלִי, קִלְיִלִי — וְהָ 20, 25 lies וְהָ (vgl. auch שְׁפָרָה 26, 13, siehe Kommentar z. St.), während umgekehrt וְהָ 41, 7 in וְהָ zu restituieren ist; אֶרֶץ 37, 12 lies אֶרֶץ, אֶרֶץ (siehe Kommentar z. St.); מִדָּה 11, 9 lies מִדָּה, מִדָּה. Für בְּעֵבֶר 20, 2 s. § 6, b.

d) Nicht mehr verstanden waren und wurden deshalb nach sonst bekannten Wörtern vokalisiert: עֵשׂ 4, 19. 27, 18 als עֵשׂ (Motte) vokalisiert. Näheres siehe zu 4, 19. — חֶמֶה 19, 29. 36, 18, beidemale irrig als חֶמֶה vokalisiert; an der ersteren Stelle vielleicht חֶמֶה, an der letzteren vielleicht חֶמֶה zu vokalisieren. Näheres siehe zu 19, 29. — Für לֹא בְּיָד 34, 20, vielleicht besser לֹא בְּיָדוֹ = לֹא בְּיָדוֹ zu lesen, siehe zur Stelle.

e) Die *matres lectionis* betreffenden Fehler mögen auch hier mit angeschlossen werden, obwohl die inkonsequente Setzung dieser *matres lectionis*<sup>1</sup> der Zeit vor der Vokalisation zur Last fällt.

Falsch verstandene *scriptio defectiva* liegt vor in עֵר 1, 18 lies עֵר, עֵר; נָתַתִּי 17, 16 lies נָתַתִּי (vgl. יָדַעְתִּי „ich weiss“ 42, 2). — Vermisst wird eine *mater lectionis*<sup>2</sup> 6, 20: בְּמִתָּה, wo man lieber בְּמִתָּה lesen möchte; 5, 5: שְׁאֵף צִמִּים, lies שְׁאֵף צִמִּים 28, 21: קָלִי-חַי lies קָלִי-חַי; 36, 16: צִר lies צִר; 39, 16: הַקְשִׁיחַ lies הַקְשִׁיחַ. — 40, 2 möchte ich statt הָרַב lieber הָרַבֵּה lesen (und dann auch יִסֹּר statt יִסֹּר). — Zu streichen ist eine *mater lectionis*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. שָׁטַח 1, 8, dagegen שָׁטַח 2, 2; מָוֹת „stirb“ 2, 9; מָוֹת 38, 27; אֲמָרִי 33, 7. Vgl. auch שָׁטַח 8, 2, dagegen שָׁטַח 18, 2. 19, 2.

<sup>2</sup> Vgl. מִשְׁחָה I Rg. 1, 34 falsch statt מִשְׁחָה (v. 45 richtig Plur.), 2 Rg. 7, 11 statt מִשְׁחָה (Q) u. o.

<sup>3</sup> Vgl. מִשְׁחָה statt מִשְׁחָה I Sa. 2, 10; Ruth 4, 5 statt מִשְׁחָה (Q); רֵעִיד Prov. 3, 28 statt מִשְׁחָה (Q).

42, 6: יקצורו, בלילו, man erwartet יקצר; 39, 21: יחפרו lies יחפר; 41, 21: נחשבו lies נחשב; 11, 4: הייתי lies היית; 14, 19: קסיהיה lies קסיהה; 30, 24 wird בפירו in בפיר zu restituieren sein, ebenso wie 35, 2 das Suffix von נדקי durch falsche Deutung der betreffenden Konsonantengruppe veranlasst ist, siehe § 6, b. — An die falsche Stelle ist (ursprünglich wohl übergeschriebenes) 'geraten' vielleicht 40, 17, wo statt שרנו פחדו שרנו eher zu erwarten ist: פחדו שרנו.

## B. SPEZIELLER TEIL.<sup>1</sup>

### I. KAPP. 1. 2. 42, 7—17.

#### Kap. I.

v. 1. איוב, Form wie שצור, würde babylonisch *Aiābu* lauten (vgl. *Aiāru* איר), ein Name, der in der That belegbar sein dürfte. — עוי. Nichts spricht gegen die Richtigkeit der althergebrachten Ansicht, dass dieses Land im weiteren Umkreise von Damaskus zu suchen ist.

v. 5. „er sandte hin“ ויקדשם „und heiligte“, besser: „reinigte (entsündigte) sie“, nämlich durch einen Priester, einen *mullilu* oder *iššipu*, wie der Babylonier sagen würde. Die für assyr. קדש *Pi.* bezeugte Bed.: „rein, hell, glänzend machen“ (*kuddušu* = *illum*; *išbibtišu ú-ka-ad-diš* „seinen, des neugebauten Tempels, Glanz machte ich hell“ Nabun. 81, 7—1, 9 Col. I 32) liegt auch an unserer Iob-Stelle vor.

Dass בדר (1, 5. 11. 2, 5. 9) lediglich an Stelle des anstößig scheinenden קל eingesetzt ist (vgl. auch 1 Rg. 21, 10. 13. Ps. 10, 3), bedarf keiner weiteren Darlegung; קל ist belassen z. B. Jes. 8, 21. Jud. 9, 27.

<sup>1</sup> Sehr häufiger Fehler: vgl. פדית אש Ps. 11, 6 statt פדמי אש Ps. 126, 1 statt שברו, Lev. 5, 24. Ps. 139, 6 u. o.

<sup>2</sup> Für noch weitere Einzelheiten als die hier besprochenen enthält mein *Hebräisches Wörterbuch* die Begründung.



v. 6. **וַיְהִי הַיּוֹם הַזֶּה** (auch 1, 13. 2, 1) „da geschah es eines Tages dass“, wie 2 Rg. 4, 8. 11. 18.

v. 10. Der Stamm **שׁוּן** bed. „umhegen, umzäunen“. Wie hier auch Hos. 2, 8, wo in **||ismus** mit **גָּרַר** „ummauern“, woraus ersichtlich, dass das Jes. 5, 5 mit **גָּרַר** „seine Mauer“ in **||ismus** stehende **מְשׁוּנָתוֹ** „seine, des Weinbergs, Umzäunung“ oder „Hecke“ ebenfalls von **שׁוּן** herzuleiten ist (**מְשׁוּנָה** = **מְשׁוּנָה**), was ohnehin längst durch **מְסֻנָּה** (**ס** = **ש**) „Hecke, Umzäunung“ Mi. 7, 4 klar war. Wie **גָּרַר** „ummauern“ auf das Subst. **גָּרַר** „Mauer“ zurückgeht, dürfte auch **שׁוּן** „umzäunen“ von einem Subst. mit der Bed. „Geflecht, Flechtwerk“ abgeleitet sein: vgl. **שׁוּכָה** kollektiv: „Gezweig“ (von Bäumen) Jud. 9, 48 f. Die Verbalbed. „flechten, durchflechten“ liegt vor in **שׁוּכָה** Iob 10, 11. Dieser Stamm **שׁוּן** „verflechten; (*denom.*) umzäunen“ ist scharf zu trennen von **סָכַךְ** „sperrn“, dessen *Hifil* Iob 3, 23. 38, 8 vorliegt.

**פָּרַץ** „überhand nehmen“, Steigerung von **רָכַה**, siehe Ex. 1, 12; „überfließen“ Prov. 3, 10. Ein anderes Verbum **פָּרַץ** siehe zu 16, 14.

v. 15. **הַבָּהָה לְסִי־תִרְבִּי**, Jos. 11, 10 f. wechselnd mit **הַבָּהָה בְּתִרְבִּי**. Das **לְסִי** ist in dieser Redensart reine Präposition: urspr. schwertgemäß, nach Schwertes Art (beachte das Fehlen des Artikels vor **תִּרְבִּי**), dann abgeblasst (ähnlich wie unser „kraft“) „mit, durch“.

„nur ich allein entrann“. Vergleiche den neubabylonisch geschriebenen Brief K. 562, welcher einen räuberischen Überfall der nordarabischen Mas'äer auf den Stamm *Nabaiät* meldet und dann fortfährt: *istên ina libbišunu ki uššibû ana libbi ali ša šarri iterba* „einer von ihnen entrann und kam herein nach der Stadt des Königs“.

v. 20. Vgl. Sarg. Ann. 294: „Merodachbaladan warf sich auf den Erdboden, zerriss sein Gewand, nahm das Schermesser (*naglabu*) und brach wehklagend in Weinen aus“.

v. 22. **תִּפְסֹלָה**, im Hinblick auf **תִּפְסֹל** „Abschmeckendes, Fades“ 6, 6 dem franz. *dégoût* vergleichbar: Ekel, dann: Verdruss, Missvergnügen. Auch **לְתִּתְּנִי** jemandem Anlass zu Missvergnügen d. i. Anstoss geben, **תִּתְּנִי** Anstoss nehmen (24, 12), **נָתַתְּנִי** an jem. Anstoss nehmen Jer. 23, 13.

## Kap. 2.

v. 3. הָסִית. Die durch das Assyrische (siehe zuletzt meine *Assyrischen Lesestücke*, 4. Aufl., S. 178b) für den Stamm סוּת festgestellte Grundbedeutung: anders sein oder werden, woraus dann auch (wie bei *nakāru* u. a., vgl. שׁוּנִים Prov. 24, 21) feind werden, hat dem Verständnis des hebr. *Hifl* הָסִית volles Licht gebracht. Es bedeutet: jem. anderen Sinnes machen, teils i. S. v.: bereden, bethören, verführen (so z. B. Iob 36, 18. Jer. 38, 22), teils i. S. v.: jem. gegen einen andern feindlich gesinnt machen, ihn aufreizen (so z. B. hier). Mit der Präpos. מִן verbunden, bed. הָסִית jem. von einer Person oder Sache abbringen, so Iob 36, 16.

v. 7. שָׁחַץ. Da hebr. שָׁחַץ „aufgehen, aufleuchten“ (von der Sonne) auch vom Hervorbrechen des Aussatzes gebraucht wird (2 Chr. 26, 19), assyr. *šahānu* aber ein Synonym ist von *napāhu* „aufflammen, aufgehen“ (von der Sonne) und von *zarāhu* (*šuhnu* = *zarhu*), so dürfte שָׁחַץ „Geschwür“ ursprünglich etwas wie „Ausschlag“ bedeuten. Mit einem andern Bilde wird שָׁחַץ „spriessen, sprossen“ auch vom Ausbrechen von Geschwüren gebraucht (vgl. unser „Blüte“).

v. 11. שׁוּחִי. Solange uns ein Land *Sūhu* nur aus assyrischen Texten bekannt war, konnte es mit dem biblischen שׁוּחִי identifiziert werden (fremdländisches שׁ regelrecht durch assyr. *s* wiedergegeben); seitdem wir aber wissen (siehe *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* No. 3, S. 14 f.), dass dieses Land auch bei den Babyloniern *Sūhu* hiess (vgl. n. pr. m. *Sūhāa*), wird jene Kombination hinfällig.

## Kap. 42, 7—17.

v. 8. אֵם „fürwahr“, wie 1 Rg. 20, 6. Jud. 15, 7 (an beiden Stellen geht ebenfalls בֵּי vorher). Vgl. zu 8, 18.

v. 10. Die Redensart שׁוּב שְׁבִית oder שׁוּב שְׁבוֹת „die Gefangenschaft jem.'s wenden, ihn zurückführen, ihn wieder dahin bringen woher er gekommen“ hat hier augenscheinlich die abgeblasste Be-

deutung: „jem. wiederbringen, wiederherstellen“, vgl. assyr. *turru ana asrišu* eig. „an seinen Ort zurückbringen“.

v. 13. שִׁבְעָנָה, siehe Kommentar A, § 6, c.

## II. KAPP. 3—31

(mit Ausschluss von Kap. 28).

### Kap. 3.

v. 3. אִנָּל „ich ward geboren“. Zum Gebrauch des hebr. Imperfekts als Aorist (auch ausserhalb der Verbindung mit ׀ oder ׀, 38, 21) beachte אִנָּל „du wurdest geboren“ 15, 7, אָמַת „ich starb“ 3, 11, יָבֹא „es kam“ 3, 25, יִגָּב „es wurde verstohlen zugetragen“ 4, 12, und siehe ferner 4, 15. 16<sup>ter</sup>, 5, 4 bis. 10, 10 bis. 11 bis. 15, 8 bis. 17, 16. 19, 2. 31, 13. 16 bis. 17. 38, 17. 22.

אָמַר „da man sagte“. Sowohl die 3. Pers. masc. Sing. als Plur. (Perf. und Imperf.) dient zum Ausdruck des unbestimmten Subjekts „man“. Für die Singularform siehe 14, 5. 15, 3. 33 bis. 20, 20. 21, 22. 32. 25, 5. 27, 23 bis. 30, 17. 24. 34, 17. 35, 12. 36, 29. 37, 23. 38, 11. An einigen Stellen wie z. B. 3, 10 bis. 36, 13 könnte auch an ein bestimmtes Subjekt („er“) gedacht werden. Vgl. weiter zu 6, 2. Auch im Babylonischen findet sich z. B. *šimur* „er sehe“ i. S. v. „man sehe“.

וְנָה „es ist geboren worden“; für נָה „gebären“ siehe Cant. 3, 4.

v. 5. נְמִירִי. Die Vokalisation נְ verdankt ihren Ursprung, ebenso wie נְדִי 6, 7 (vgl. Kommentar A, § 7, a), der irrigen Annahme, dass die Präp. נְ in dem Worte enthalten sei. Nach Analogie von נְמִירִי u. a. dürfte die Lesung נְמִירִי richtiger sein. נְמִירִי, von כָּמַר „schwarz, dunkel, trüb sein“ (so im Syrischen), scheint — im Gegensatz zum assyr. *namrirru* „Helligkeit“ — „Dunkelheit, Verdunkelung“ zu bedeuten: נְמִירִי יֹם könnte alles, was das Tageslicht verdüstert, z. B. Wolken- und Sandstürme, in sich begreifen.

v. 6. Die Vokalisation יָמִד statt יָמִד ist angesichts der Stelle

Gen. 49, 6 unbegreiflich. — מָוֹם mit passivem Sinn „aufgenommen werden“ (ebenso מְקַבֵּץ אֶלָּה 1 Chr. 27, 24). Vgl. v. 24: „aufgetragen werden“ (von Speisen), auch נָתַת (siehe 36, 16), אָלָה 5, 26 „eingebracht werden“, יָרַד 17, 16 „herabgelassen werden“.

v. 8. לִוְיָתָן, gemäss Ps. 104, 26 ein Seeungeheuer (weshalb Iob 40, 25 auf das „Krokodil“ übertragen), nach Jes. 27, 1 als Schlange vorgestellt, nach Ps. 74, 14 eine mehrköpfige Schlange, welche Jahve in der Urzeit zerschmetterte, ist eins mit רִמְמָה (Iob 26, 12, || תַּנִּינִים 9, 13. Ps. 89, 11) und נָחֲשׁ בָּרָחָה (Iob 26, 13. Jes. 27, 1), nämlich die Personifikation des finsternen chaotischen Urwassers, des Urfeindes des Lichtes und des geordneten Weltganzen, von den Babyloniern weiblich gedacht (*Tiamat*). Die Bildung des Namens spricht für die Annahme eines Fremdwortes (vgl. assyrische Nomina wie *šimētān*, *ebirtān* u. a. m.). Da gemäss unserer Stelle die Tagverflucher mit לִוְיָתָן im Bunde stehen, wird dieser Drache besonders klar als der Urfeind des Lichtes charakterisiert.

v. 13. מִן nur zur Abwechslung anstatt der Kopula gebraucht, vgl. Ps. 96, 12 (und יָחַד Ps. 98, 8).

v. 14. מִן אֶת־מִי־כִי־מִי wie *bēl šēmi māti*.

v. 19. „Klein und Gross ist dort הוּא“ d. i. dasselbe, das Nämliche, „ist dort gleich“. Genau so gebraucht der Assyrer sein *šū* „es“, auch verstärkt *šūma* „ebendasselbe“, und siehe *Assyrisches Handwörterbuch* S. 316 unter *ū* (*ūma*).

v. 22. לֵל. Trotz Hos. 9, 1 will es mir nicht wahrscheinlich dünken, dass zu übersetzen sei: die sich freuen bis zum Jubel, bis zur Ausgelassenheit o. ä. Einmal würde יָשָׁשׁ äusserst matt nachhinken, und sodann erwartet man nach dem Parallelismus einen Gedanken wie: die sich freuen auf (eig. im Hinblick auf) den Tod, die Erlösung o. dgl. Es scheint in לֵל irgendeine euphemistische Umschreibung des Wortes für Tod zu stecken, analog etwa dem assyr. *šimāte*. Da לֵל Dan. 1, 10 in der Bed. „Zeitalter“ wirklich vorliegt, diese Bed. aber auf „Zeitumlauf“ zurückgehen dürfte, so scheint mir meine durch den Kontext nahezu geforderte Vermutung

auch sprachlich nicht ganz ausgeschlossen zu sein: die Zeit hat ihren Umlauf vollendet, sie ist um- und damit abgelaufen (vgl. הָסִיף 1, 5).

v. 23. לִנְכַּר setzt das לָעֵמֶל des Verses 20 fort. — וַיִּסָּךְ (auch 38, 8) *Hi.* von סָכַךְ „sperrn, absperren“.

v. 24. „zu meinem Brot kam mein Seufzen“. Was „zum“ Brote kommt bezw. (vgl. oben zu v. 6 sowie zu 36, 16) „aufgetragen wird“, oder: was „zur Verfügung“ des Brotes, als ihm „zugehörig“ (vgl. לִסְנִי Gen. 13, 9, assyr. *ina pāni*) aufgetragen wird, ist die Zuskost des Brotes.

#### Kap. 4.

v. 2. Wörtlich: „wirst du eine versuchte Zuredede unmutig aufnehmen?“ Das Wichtigste ist hier die Erkenntnis, dass das Partizip dem Substantiv vorangestellt ist, weil der Nachdruck auf ihm liegt. Vorausstellung des Adjektivs oder Partizips vor das Substantiv findet durchaus nicht bloss bei רָבִים (z. B. Jer. 16, 16. Ps. 32, 10) statt, sondern auch sonst (genau so wie im Assyrischen), sei es aus rhetorischen Gründen, sei es zu besonderer Hervorhebung. Aus dem Buche Iob beachte: רִאשׁוֹן אָדָם „als erster Mensch“, vielleicht auch 37, 22; נֹרָא הוּד „furchtbare Majestät“. Sonst seien wenigstens noch zwei Beispiele hier hervorgehoben: Ps. 93, 4: אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי יָם „die herrlichen Brandungen des Meeres“; Ps. 57, 5: לְחֻמִּים בְּנֵי אָדָם „schlingende, heiss hungerige Menschen“. — Das Verbum לָאָה bed. ganz das Nämliche, was unser vulgäres „ab sein“ besagt: körperlich „ab sein“ d. i. ermattet, erschöpft sein; auch kraftlos, unfähig sein (Gen. 19, 11); seelisch „ab sein“ d. i. verdrossen, unmutig, widerstandslos u. dgl. sein. An unserer Stelle ist es (wie וָכֵץ, וָכֵץ, וָכֵץ u. a.) mit Akk. konstruiert: „in Bezug auf etw. unmutig sein, *aegre ferre aliquid*“. Das *Hi.* הִלָּאָה auch 16, 7: „jemanden erschöpfen“; הִלָּאָהי das und das hat mich erschöpft, ich bin „fertig“ (nämlich mit meiner Kraft zu ertragen).

v. 3<sup>b</sup>/4. Vgl. Jes. 35, 3.

v. 5. **וְ** durch den Zusammenhang zu „aber“ gestempelt. Vgl. zu 5, 7.

v. 6. Lehrreich für die freie Stellung des **וְ** im 2. Versglied zu rhetorischem Zwecke. Hiernach sind zu verstehen die Stellen 9, 27. 10, 8 (1). 19, 23. 20, 18. 26, 5. (Vgl. 23, 12. 36, 7. 26). Aus andern alttestamentlichen Büchern siehe z. B. Jes. 19, 9.

v. 11. **בְּנֵי לְבִיָּא** bed. hier nicht „die jungen Löwen“, sondern ist einfach s. v. a. **לְבִיָּאִים** (vgl. **בְּנוֹת יַעֲנָה** Strausshennen 30, 29). Diese bekannte Umschreibung gewisser Substantivbegriffe durch **בֶּן** (aram. **בֶּר**, assyr. *mār*) dient gerade im Parallelismus der Glieder gern zur Variierung des in der ersten Halbzeile stehenden Substantivs. Siehe Amos 7, 14: **לֹא-נִבִּיא אֲנִי וְלֹא בֶן-נִבִּיא אֲנִי**; Ps. 72, 1: **מֶלֶךְ בְּרִמְמָה** || **בְּרִמְמָה** (wo letzterer Ausdruck mit zum Anlass für die Überschrift **לְשֹׁלֵמָה** geworden ist); ähnlich 82, 6: **אֱלֹהִים** || **בְּנֵי-עֲלִיֹן**. So sind auch Iob 1, 6. 2, 1. 38, 7 die „Göttersöhne“ nichts anderes als Götter (vgl. Menschenkinder = Menschen). An Zeugung ist mit diesem Ausdruck auch nicht entfernt gedacht.

**וְהִתְפָּרַד** 1) sich trennen, aufgehen (opp. fest in einander greifen) 41, 9; aus den Fugen gehen (ausgerenkt werden) Ps. 22, 15. 2) aufgelöst werden, verenden, verrecken. So hier.

v. 16. **וְקֹל דִּמְמָה וְקֹל**, vgl. 10, 17: **וְקֹלֵימוֹת וְקֹל**. Ähnlich wohl auch 41, 12: **וְקֹל וְקֹל**.

v. 17. **וְקֹל דִּמְמָה** mit **קֹל**: gerecht, rein sein seitens Gottes, von Gottes Seite oder Standpunkt aus, Gott gegenüber. Dass **קֹל** nicht etwa komparativisch gefasst werden darf: „gerechter, reiner sein als Gott“, was ohnehin einen unmöglichen Gedanken darstellen würde, lehrt der Wechsel mit **וְקֹל דִּמְמָה** 9, 2. 25, 4, sowie das Fehlen jeden präpositionellen Zusatzes 15, 14. Das *Piel* unserer Redensart lesen wir 32, 2: **וְקֹל דִּמְמָה**.

v. 19. **וְקֹל דִּמְמָה**. Der Stamm **דָּמָה** bed. ganz wie das assyr. *dakû* „niederwerfen, stürzen, einreißen“, das ebendeswegen als **וְקֹל דִּמְמָה** anzusetzen ist: „zu Boden werfen oder schlagen, niederwerfen, nieder-schlagen, einreißen“ u. dgl. Das *Piel* hat entsprechende Intensiv-

bedeutung: wie 4, 19 auch 6, 9, 19, 2; das *Hithpaal* Passivbed.: 5, 4, 34, 25, ebenso das *Pual* 22, 9.

לְפָנַי „vor“ i. S. v.: „früher als, schneller als“, genau so wie 8, 12.

Dass מֶלֶךְ hier nicht die „Motte“ bedeuten kann, wäre leicht zu erkennen gewesen. Das Wort muss hier eine Bed. haben etwa analog unserem „Kartenhaus“, das heisst: es muss eine im Nu abzubrechende Wohnung bedeuten. Es erhellt dies schon aus unsrer Stelle und wird über allen Zweifel erhoben durch 27, 18: „er baut מֶלֶךְ sein Haus“; das heisst nicht: „wie ein מֶלֶךְ“ (Nom.), sondern, wie das 11. Glied lehrt („und wie eine Hütte, die der Wächter gemacht hat“): „wie einen מֶלֶךְ“ (Akk.). Auf die Vokalisation des Substantivs ist selbstverständlich gar nichts zu geben: vokalisierte man doch — wegen מֶלֶךְ Motte — sogar den Gestirnnamen מֶלֶךְ 9, 9 מֶלֶךְ, trotzdem dass 38, 22 die *scriptio plena* מֶלֶךְ sich findet, was natürlich nicht מֶלֶךְ, sondern eben wegen des Wechsels mit der *scriptio defectiva* מֶלֶךְ kaum anders als מֶלֶךְ, מֶלֶךְ oder מֶלֶךְ, מֶלֶךְ (syr. ܡܠܟܐ) zu fassen sein wird. Das Hebräische kennt also ein dreifaches מֶלֶךְ: 1) מֶלֶךְ m. Motte (assy. *ašašu*); 2) מֶלֶךְ eine im Nu niederzureissende, zu Boden zu schlagende Wohnstätte; 3) מֶלֶךְ, מֶלֶךְ f. ein Gestirn. Das mit *ašašu* „Motte“ gleichlautende assyr. *ašašu* „Vogelnest“ wurde in HWB 150b zum St. מֶלֶךְ<sub>1</sub> (wovon מֶלֶךְ „Fundament“) gestellt, doch war mir dies der Bedeutung wegen längst zweifelhaft geworden. Es scheint weit eher mit unserem zweiten hebr. מֶלֶךְ kombiniert werden zu müssen, wenngleich dieses an unsern Iob-Stellen nicht so wohl speziell die aus Rohr hergestellte Wohnung des Vogels, sondern (beachte, dass in dem betr. assyrischen Vokabular VR 32 unmittelbar *ḥussu ša ḫanāte*, vgl. חֲסִי „Rohrhütte“, vorausgeht), überhaupt jede aus Rohr flüchtig gebaute Wohnung bedeuten dürfte. Daher meine Übersetzung „Rohrbau“. Sollte arab. مَعْنَى, مَعْنَى „Vogelnest“ mit hierher gehören, so würde sich anstatt מֶלֶךְ die Lesung מֶלֶךְ (mit ש) empfehlen (vgl. hierzu Kommentar A, § 6, f).

v. 20. „vom Morgen zum Abend“ (vgl. Jes. 38, 12), also binnen eines Tags, binnen weniger Stunden. — מֶלֶךְ מֶלֶךְ „ohne dass je-

mand darauf achtet“. Die Verba wie שׁוּם, שׁוּת werden sehr mannigfaltig prägnant gebraucht. An unserer Stelle steht הָשִׁים (Hi.) „Acht haben auf etw., etw. beachten“ für gleichbedeutendes שָׁם לְבֹא עַל שָׁם לְבֹא אֵל 1, 8, שָׁם לְבֹא אֵל 2, 3, auch שָׁת לְבֹא אֵל 7, 17. Ebenso steht שׁוּם שׁוּם in der Bed. „das Absehen auf jem. richten“ 34, 23. 37, 15 statt des volleren שָׁם לְבֹא אֵל שׁוּם 34, 14. Vgl. בּוֹנֵן לְ „auf etw. Acht haben“ 8, 8, wogegen 11, 13 הִכֵּן לְבֹא אֵל. Auch יָשָׁם בִּי 23, 6 scheint zu bedeuten: „er hat's auf mich abgesehen“. Andere solcher prägnanter Redeweisen sind שָׁם „sich (in Positur) stellen“: vgl. 1 Rg. 20, 12: שָׁמוּ נִישְׁמוּ עַל־הָעִיר „stellt euch“ (näml. in Sturmkolonnen) „und sie stellten sich (zum Sturmangriff) wider die Stadt“. Man könnte auch übersetzen: „Drauflos! und sie gingen drauflos auf die Stadt“. Ähnlich Iob 17, 3: אֵם שִׁמָּה „geh' doch daran“, „wohlan denn!“ Beachte ferner שָׁת מִן „ablassen von jem.“ 10, 20, שָׁת בִּי „Einhalt einer Sache thun“ (vgl. unser „jemanden stellen“) 38, 11.

v. 21. בִּי שָׁם „aus etw. herausreißen, jemandem etwas gewaltsam entreißen“. Gleicher Gebrauch der Präp. בִּי bei שָׁם 31, 12, חֲלָץ 36, 15, sowie — ganz dem assyr. *ina* entsprechend — bei den Verbis des Entrinnens, siehe 20, 20. 27, 15.

### Kap. 5.

v. 5. אֵל־מִצְנִים. Da eine Paarung von אֵל und מִן ausgeschlossen ist (Fälle wie מִן־חֲרוֹק 36, 3. 39, 29 können hiergegen selbstverständlich nicht geltend gemacht werden), so ergibt sich, dass das מ Präformativ eines Subst. מִצְנִים Plur. מִצְנִים ist, von מִצְנִים wie מִצְנִים „Schuld“ Plur. מִצְנִים von מִצְנִים. Im Hinblick auf מִצְנִים „Korb“, talm. מִצְנִים dass. (woraus מִצְנִים) im Verein mit dem Kontext des Verses scheint mir auch für מִצְנִים eine Bedeutung wie „Korb“ sehr naheliegend. Vgl. auch Kommentar A, § 7, a.

מִצְנִים, falsch nach dem Singularwort מִצְנִים 18, 9 vokalisiert, ist מִצְנִים — מִצְנִים oder vielleicht geradezu מִצְנִים zu lesen. Vgl. חֲסִידָה = חֲסִידָה 29, 6, גִּידָה Hochmut (St. נֶאֱחָה) 22, 29. 33, 17, רִים 39, 9 f. = רִים 41, 17 = שָׁמָּה 13, 11. 31, 23, und יָשָׁם = יָשָׁם 27, 8 (siehe dort). — Für שָׁם siehe A, § 7, c.



v. 7. **פִּי** durch den Zusammenhang zu „sondern“ gestempelt. Ebenso 9, 18 (Gen. 3, 5 u. 8.).

v. 11. **לְעֵשׂוֹת**, am einfachsten zu erklären gleich dem **לְעֵשׂוֹת** 28, 25: er ist fähig zu —.

v. 13. **עָרָם**, *Inf. cstr.* mit Suffix. — **נִמְנָר** muss nach dem Zusammenhang etwa bedeuten: vereitelt, enttäuscht, zu Schanden gemacht werden (synonym **הִקְלִים** Jer. 14, 3). Da nun Jes. 35, 4 **נִמְנָרֵי לֵב** „Kleinmütige, Verzagte“ bedeuten muss, so liegt es nahe, für den Stamm **מָרַר** syn. **כָּלַם** an assyr. *māru* (St. **מָרַר**) syn. *kalūmu* „Kleines, Kind“ zu erinnern, sodass die gemeinsame Grundbed. dieser beiden Verbalstämme etwa: „klein, gering sein“ sein würde, *Ni.* klein gemacht werden, bildlich: beschämt werden. Diese Darlegung dürfte durch den altbabylonischen Brief 88, 5—12, 329 noch weiter gestützt werden, indem wir dort Z. 19 lesen: „den (welcher Geld bei dir abholt) *lā takalam* verkürze nicht, mache ihm keinen Abzug“. Dadurch fällt auch Licht auf die neuhebräische Bed. „bestehlen“ des St. **כָּלַם**.

v. 15. **פְּתָרַב** (siehe Kommentar A, § 7, a). Wenn man **עֵי** vom Ruin eines Menschen gebrauchen konnte (30, 24), scheint **פְּתָרַב** „ruiniert“, von einem Menschen gesagt, auch nicht bedenklich. Gemeint ist einer, der hart an den Ruin gebracht, nahezu ruiniert ist, ebenso wie mit **עֲרוּמִים** 22, 6 Halbnackte und mit **פְּתִים** 24, 12 Halbtote gemeint sind.

v. 16. **עֲלֵתָה**, besser **עֲלֵתָה = עֲלֵתָה** (Ps. 125, 3. 92, 16 Q), Form wie **עֲלֵתָה** 10, 21.

v. 24. **חָסָא** „nicht finden, vergeblich suchen“ opp. **חָסָא** Prov. 8, 35 f. Vgl. Job 24, 19: fehlgehen in Bezug auf, mit etw. (Akk.), z. B. einer Bitte = vergeblich bitten, eine Fehlbitte thun.

## Kap. 6.

v. 2. **יָאָזוּ**. Wie schon zu 3, 3 bemerkt, dient auch die 3. Pers. mask. Plur. (Perf. und Imperf.) zum Ausdruck des unbestimmten

Subjekts „man“. Andere Beispiele siehe 7, 3. 15, 18. 28. 18, 18 *bis*. 19, 26. 20, 8. 22, 29. 30, 5. 35, 9. 12.

v. 3. לָעוּ. Obad. 16: „wie —, werden alle Völker immerfort trinken; sie sollen trinken וְלָעוּ und sein als wären sie wie ein Nichts“. Wie an dieser Stelle, passt auch an unserer Iob-Stelle die Bed. „taumeln“ (d. i.: dermassen erregt sein, dass man seiner Sinne nicht mehr mächtig ist) ganz vortrefflich. Wenn man allein die vielen Schwüre in Iobs Reden in Betracht zieht (אִם 17, 13. 19, 5. 27, 4 u. 8., אִם לֹא 17, 2. 30, 25 u. 8.), wird man diese Charakterisierung der eigenen Reden von seiten Iobs durchaus gerechtfertigt finden. Für die Zurückziehung des Tons vgl. תָּוֹו 24, 1, תָּעוּ Jes. 16, 8 und, wie hier in Pausa, תָּלוּ Ps. 37, 20.

v. 4. „sie treten in Schlachtordnung wider mich“. Genau so sagt Asurbanipal K. 891 Rev. 7: *duluhhû amât limuttim suddurûni kaian*.

v. 7. נִאָּנְהָ נִפְשִׁי „ich weigere mich“, würden wir im Deutschen sagen. Vgl. נִקְסָה נִפְשִׁי 10, 1, נִפְשׁוּ אֹיְתָהּ 23, 13, תִּבְרַר נִפְשׁוֹ 7, 15. Bei diesen und ähnlichen Redeweisen begreift sich leicht, dass נִפְשׁ „Seele“ und ebendamit auch sein Syn. תָּהָה geradezu „Lust, Begierde, Appetit“ bedeutet (siehe 33, 20. 38, 39. Ps. 27, 12 vgl. 74, 19. Prov. 23, 2: בָּעַל נִפְשׁ „ein Mann mit gutem Appetit“).

In dem schweren Worte כְּרוֹי kann unmöglich die Präp. כִּי, wonach כְּרוֹי vokalisiert ist (s. A, § 7, a), enthalten sein; denn man würde diese Vergleichspartikel unter allen Umständen vor תָּהָה erwarten: „jenen gleicht —“. Es muss vielmehr Ein Wort sein, *st. cstr.* eines Plurals wie שְׁלִי von שָׁלַי, oder eines Nomens im Singular wie שְׁכָרִי 38, 36, oder eines Part. pass. wie גָּלִי. Was das Wort bedeutet, weiss ich freilich noch nicht zu sagen; eine Bed. wie „Würze“ o. dgl. würde dem Zusammenhang gut entsprechen.

v. 9. יִתֵּר. Der St. נָתַר bed. „springen“, *Hi.* „jemanden springen machen“ i. S. v. „los und frei machen“, z. B. Gefangene (Ps. 105, 20. 146, 7, auch 79, 11), dann überh. „lösen“ (Jes. 58, 6). Dagegen dürfte in וַיִּתֵּר גּוֹיִם „er macht erzittern die Völker“ Hab. 3, 6 sowie Iob 37, 1: „mein Herz תִּמְקֹמוֹ יִתֵּר zittert, bebt in seinem

Grunde“ (beachte 9, 6), *Hišl* bzw. *Niſal* eines Stammes תרר „zit-tern, beben“ vorliegen, welcher dem Assyrischen (siehe HWB 715 f.) ganz geläufig ist.

v. 10. לֹא יִחְמֹל „schonungslos“ wie 16, 13. 27, 22.

v. 16. קָדַר; man erwartet eine Bed. analog der von יִתְלַבֵּד, יִתְחַבֵּא 38, 30. Die Bed. des Finster-, Trübewerdens, sich Verfinsterns, welche hebr. קָדַר sonst aufweist, geht bisweilen von der Grundbed. des Eingengt-, Bedrängtwerdens aus, vgl. assyr. *adāru* HWB 28 f. Das Eingengtwerden würde hier auf „erstarren“ übertragen sein wie in מִצָּק 37, 10.

v. 21. Wenn הוּא 3, 19 „ebendasselbe“ bedeutet, kann auch לו „zu ebendemselben“ bedeuten. „Fürwahr, jetzt seid ihr zu ebendem geworden“, oder, was לָ הָיָה ebenfalls oft besagt (1 Sa. 4, 9. 2 Sa. 2, 7. 1 Rg. 2, 2 u. ö.): „jetzt benehmt ihr euch ebenso“. Auch 13, 15 können wir übersetzen: „auf ebenhier auf warte ich“. — In der 2. Vershälfte liegt es nahe, das erste פִּירָאוּ in פִּירָאוּ (von רָאוּ) zu ändern (auch in meiner Übersetzung ist dies geschehen), aber sicher ist es nicht. Die Worte enthalten jedenfalls ein *bon-mot*, und es mag sehr wohl ein Wortspiel mit zwei verschiedenen Bedeutungen von פִּירָאוּ (von יָרָא), deren eine uns noch unbekannt ist, vorliegen.

v. 25. Der hebr. Stamm מָרַץ vereinigt in sich die Bedeutungen des Schwer- und des Hartseins. Daher lesen wir 16, 3 das *Hi*. מִרְיָץ in der Bed. von הִקְבִּיד und הִקְשֶׁה; ein קָלִלָה גְּמָרָצָת 1 Rg. 2, 8 ist ein „schwerer“, ein „harter“ Fluch, während hier an unserer Stelle der Dichter sagen will: wie schwer, wie wuchtig, wie eindrucksvoll sind wahrhaftige Worte. Auch Mi. 2, 10 erklärt sich leicht genug. Mit מָרַץ „krank sein“ zu operieren, hätte man — auch ohne das Assyrische — längst aufhören sollen. Vgl. HWB 425 f.

v. 29. כֵּן „damit“ (nämlich zu sagen); das Femininsuffix neutrisch gebraucht wie oft: vgl. 38, 18 (כֵּן „es alles“). 5, 27 *bis*. 33, 14. 34, 33. 35, 13. 40, 2.

#### Kap. 7.

v. 5. רָגַע, welches 26, 12 (s. d.) unzweifelhaft die Bed. „schlagen“ (syn. מָחַץ, *maḥāṣu*) hat, ist hier intransitiv gebraucht: viell. „zer-

schlagen, wund sein“, doch beachte auch *maḥsu*, von einem Kleide gesagt, HWB 400 a. — **נִתְעַבְּ** die Haut wurde verachtet d. i. „verächtlich“ (vgl. **נִתְעַבְּ** „verabscheuungswert“ 15, 16, **נִתְעַבְּ** „erwählenswert“ Prov. 8, 10 u. v. a.), sie hat ein gemeines, widerliches Aussehen bekommen. Auch Ps. 58, 8 zwingt nicht zur Annahme eines zweiten Stammes **נִתְעַבְּ**.

v. 16. **נִתְעַבְּ** absolut: „ich verachte“. Wen oder was? mein Leben wie 9, 21? das würde nicht recht in den Zusammenhang passen. Vielmehr scheint Iob in der That, obwohl er selbst davor zurückschrickt das auszusprechen, was er im Sinne hat, Gott zu meinen — auch Elihu (34, 33, vgl. 36, 5) versteht die Worte als solche furchtbare Lästerung Gottes. Auch v. 20 enthält ja eine direkte Schmähung Gottes. In anderer Weise ist **נִתְעַבְּ** absolut gebraucht 42, 6 (s. d.).

v. 21b. „Ja dann“, nämlich, weil ich dann nicht mehr von dir gestraft zu werden brauchte. Vgl. zu 26, 5.

### Kap. 8.

v. 18. **אֵל**, das da und dort (siehe oben zu 42, 8) durch „fürwahr“ wiedergegeben werden kann, scheint hier und 33, 23 etwa die Bed. des arab. **أَلَّ** „da auf einmal“ zu haben.

### Kap. 9.

v. 4. Beide Adjektiva nach dem Zusammenhang superlativisch zu fassen, vgl. 36, 5. Für die Verbindung des Stammes **אָמַץ** mit **בָּחַ** vgl. 36, 19. — **הִקְשָׁה** prägnant, sc. **עָרַף**, wie **הִקְשָׁל** 6, 27, sc. **גָּרַל**.

v. 6. **פָּרַזוּ** in Verb. mit **מִקְוִיָּה** wie **יָרַר** (St. **זָרַר** zittern, s. oben zu 6, 9) 37, 1.

v. 16. „dass er mir antworte“, wie 32, 3: „weil sie keine Antwort fanden, dass (zu dem Zwecke dass) sie Iob verdammten“.

v. 17. Für den hebr. Stamm **שָׁף** ergibt sich durch alle Stellen, an denen er vorkommt, ungezwungen die Bed. „überfallen, überwältigen“. Wie hier auch in dem sogen. Proteuangelion Gen 3, 15:

„er wird dich kopfwärts (vom Kopf her) überfallen, und du wirst ihn überfallen hinterrücks“ (אָפּ וּפֶתֶחַ) können hier nur Adverbia sein, vgl. אָדָמָה וּפֶתֶחַ „von hinten und von vorn“ Ps. 139, 5). Desgleichen Ps. 139, 11: „denke ich: eitel Finsternis möge mich überfallen (möge über mich kommen)“.

v. 19. Die Weglassung des Nachsatzes bei einem ersten hypothetischen Vordersatz ist aus dem Hebräischen (Ex. 32, 32 u. ö.) wie aus dem Arabischen: *إِنْ كَانَ هَذَا وَآلًا* (z. B. BRÜNNOW's *Chrestomathie* S. 19, 13f.) bekannt. Das *וְהָיָה* unserer Iob-Stelle entspricht dem im Arabischen als Nachsatz etwa anzunehmenden *فَيَسِي* (siehe SOCIN, *Grammatik* § 160, c Anm.).

v. 20. „wenn ich, näml. mein Mund, Recht habe“ d. i.: wenn ich mit meinem Mund Recht habe — bekannte, vor allem aus den Psalmen bekannte hebräische Redeweise, vgl. *קוֹלִי אֶקְרָא* (oft), *אֵלֵי* Ps. 66, 17, ferner Ps. 17, 13. 41, 7. 44, 3. 60, 7. Jes. 44, 5. Ebenso in der Glosse Iob 16, 8: *אִפְּוֹ קִרְיָה* „er, näml. sein Zorn, hat zerrissen“ d. i. im Zorn hat er zerrissen (vgl. 18, 3: *קִרְיָה בְּאִפְּוֹ*). *אִפְּוֹ קִרְיָה* auch Am. 1, 11. Die aus den Amarna-Texten bekannte Redensart: „7 und 7 Mal *amkut kabattûma u širûma*“ zeigt den nämlichen Sprachgebrauch.

v. 23. *מִסֵּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר* Dt. 16, 10 lesen wir: *מִסֵּת נִדְבַת יָדְךָ יְהוָה* d. h. „das (grössere oder geringere) Maass der freiwilligen Gabe deiner Hand, die du geben wirst, entspreche dem, womit dich segnet Jahve“. *מִסֵּה* bed. hiernach das relative Maass, den „Prozentsatz“, und da ebendiese Bed. der relativen, entsprechenden (grösseren oder geringeren) Zahl an unserer Iob-Stelle ausgezeichnet passt (zum Gedanken vergleiche die Erzählung Gen. 18, 23 ff.), so möchte ich auch hier *מִסֵּת* statt *מִסֵּה* vokalisieren.

v. 26. *עִם* „gleich“, wie *עִם* 36, 7. Ebenso assyrisch: „fliege davon *itti* (oder *kima*) *išsur šamē* gleich dem Vogel des Himmels“.

v. 27. Für die Stellung des *ו* und ebendamt die richtige Verbindung der Worte siehe zu 4, 6.

v. 31. *אֲזִי* „trotzdem“, wie *אֲזִי* 35, 12.

v. 35. עָסַד Die Präp. עַם wird gern gebraucht von Eigenschaften, die jemand hat: so 12, 16. 25, 22; von der Handlungsweise, der Lebensführung, die jemand eigen ist (was so zu sagen seine „Art“ ist): so hier und 10, 13. 23, 10. 14; von Kenntnissen, die jemand innewohnen: 15, 9 (vgl. אָת 12, 3); von Kenntnissen und Eigenschaften: 12, 13; auch von Selbsttäuschungen, in denen jemand befangen ist: 17, 2. Vgl. noch zu 40, 2.

### Kap. 10.

v. 1. Das assyr. *naḫātu* „ein Grauen haben“ (HWB 466 a), welchem im Hebr. ganz regelrecht נָקַט entspricht, erklärt die sonst nur mit Annahme von allerlei Anomalieen zu erklärende Form נִקְטָה auf das Einfachste. Vgl. Ez. 6, 9, wo ebendieser Stamm נָקַט mit פָּנִים kombiniert ist (das Grauen malt sich auf ihren Gesichtern), wie *naḫātu* in Verbindung steht mit *dulluḥū pānūa*. — עָלִי שִׁיחִי, eng zusammengehörig, wie עָלִי in Verbindung mit נִפְשִׁי (vgl. Iob 30, 16) so gut wie Einen Begriff: „meine Seele“ bildet. Siehe für diese engste Zusammengehörigkeit beider Wörter obenan Ps. 131, 2 und weiter 42, 5; ebenso עָלִי רֹחִי 142, 4. 143, 4. Auch נֵרוֹ עָלָיו 18, 6 bed. einfach „seine Leuchte“ (vgl. 21, 17).

v. 3. עַל-עֲצַת „nach Art der (Frevler)“. Vgl. die 21, 16. 22, 18 vorkommende Redensart: עֲצַת רָשָׁעִים רָחֲקָה מִנִּי der Rat, die Denkungsart, die „Weise“ der Frevler ist mir zu fern d. h.: ich kann ihr nicht folgen, sie geht über mein Verstehen, „ich verstehe die Frevler nicht“. Ähnlich findet sich יָד „Handlungsweise“ gebraucht, siehe 27, 11: „ich werde euch lehren יָד-אֱלֹהִים die Weise Gottes“ (wie es Gott zu machen pflegt).

v. 8. יָחַד קָבִיב, 19, 20 einfach קָבִיב und 17, 16 einfach יָחַד.

v. 14. Der Stamm שָׁמַר „zürnen, wüten“ wird nicht nur von שָׁמַר „bewahren“ vollständig loszutrennen, sondern noch an viel mehr Stellen des A. T. als dies üblich anzunehmen sein. Ausser Jer. 3, 5 (vgl. hierzu zu 14, 20) und Am. 1, 11 (wo statt שָׁמְרָה zu lesen ist שָׁמְרָה: „während sein Grimm ewiglich wütete“) ist unsere Iob-Stelle ein neuer Beleg, desgleichen 14, 16.

v. 15f. Da nichts klarer sein kann als dass mit **לשחל** ein neuer Gedanke beginnt, muss das **לְנֶאֱמָר** dem vorhergehenden Vers angegliedert werden. Siehe hierfür A, § 6, a Anm.

v. 17. **הַלְיָמוֹת וְצָרָא**, siehe zu 4, 16.

## Kap. 11.

v. 13. Zur 1. Verschäfte ist aus der 2. **לְאֵלֵי** zu ergänzen (vgl. auch 9, 11), wie umgekehrt in 15, 13 das **לְאֵלֵי** der 1. Verschäfte auch für die 2. mit gilt. Ein Gleiches gilt von dem **מִן** bezw. **הַמַּעַט** der 1. Verschäfte von 15, 9 bezw. 15, 11. — Meine Übersetzung: „ehe du dein Herz auf ihn richtest“ ist natürlich frei. Wörtlich: „führwahr, du wirst nicht —“.

v. 15. **מִצָּק** „fest“, eig. gegossen, siehe die Übersetzung von 41, 15f.

v. 17. Wie das Hebräische selbst längst lehren konnte und das Assyrische bestätigt, besitzt das Hebräische einen Stamm **רָעַף** „ragen“. Davon Part. fem. Pl. cstr. **רָעֻפּוֹת** (Form wie **רָעֻבוֹת**) 1) die Gipfel der Berge: **רָעֻפּוֹת הָהָרִים** Ps. 95, 4 (opp. die verborgenen Gründe der Erde); 2) die Spitzen und dann — ganz wie assyr. *rēšū* sowohl die Spitzen wie das Beste, die erste Qualität einer Ware bedeutet, z. B. *šaman rēšū* „bestes Öl“, *suluppū rēšūšu* „beste Datteln“; vgl. auch den Gebrauch des arab. **مُرْتَفِع** — das Beste: **כֶּסֶף רָעֻפּוֹת** „bestes, feinstes Silber“ Iob 22, 25; endlich 3) poetisch: die ragenden Hörner des Wildochsen: **רָעֻפּוֹת רָאם** sind sie ihm (nämlich so hoch und herrlich). Ist aber der Stamm **רָעַף** „ragen“ sicher nachgewiesen, so wird in **רָעֻפּוֹת** unserer Iob-Stelle im Hinblick auf den **||**ismus mit „Mittag“ ein Wort für „Zenith“ erwartet werden dürfen, etwa **רָעַף**.

v. 20. **מִסְדֵּר־נֶשֶׁשׁ**, ziemlich gleichbedeutend mit **רֵיחַ שָׁיו** 15, 30.

## Kap. 12.

v. 5. **מְעָרֵי רֶגֶל** eig. „Plätze, wo der Fuss sich trifft“, daher „Gemeinplätze, *trivia*, Trivialitäten, abgedroschenes Zeug“.

v. 21. **פִּיפִּי** (vom St. **פִּפִּי**, dessen Grundbed. „dicht, fest sein“ in **הִתְפַּחֵם** „an sich halten“ noch klar erkennbar vorliegt (vgl. assyr. *epēku* syn. *danānu*, II 1 *uppuku* „fest machen“ = „verschliessen“), hat hier, wie wahrscheinlich auch 41, 7 Adjektivbed.: „dicht, fest, kompakt“ u. dgl.: **יִפְיִים** die „Starken“.

## Kap. 13.

v. 2. Vgl. 15, 9 und assyr. *minā lā tidi, ša anāku idū attā tidi* (z. B. IV R 7, 27–31a).

v. 7. Beachte **ל** „zu jemandes Gunsten, ihm zuliebe“ (ebenso 33, 23), wogegen **עַל** zu jemandes Schaden, vgl. **עַל קֶחַב** v. 26: „auf jemandes Schuldkonto schreiben“ (ihm so zu sagen ankrediten).

v. 11. **שָׁמַת** || **פָּחַד** (wie 31, 23), 41, 17 **שָׁת**, scheint eine Bedeutung wie **אִיֶּמָה** zu haben.

v. 13. Siehe A, § 6, a.

v. 24. **לָךְ**, gemäss 19, 11 mit **הַשֵּׁב** zu verbinden.

v. 26. **מִדְּרוֹת** können nach dem Kontext nur kleinere und ganz kleine Vergehen sein.

v. 28. Gleicher **||**ismus Hos. 5, 12.

## Kap. 14.

v. 2. **נָמַל** (**Ni.** von **מָלַל**) bed. nicht „verwelken“, sondern wie hier, 18, 16 und vor allem 15, 32 (siehe dort) „abgeschnitten werden“. Die ursprünglichste Bed. des Stammes **מָלַל** ist „vorn oder oben abschneiden, abkuppen“ u. dgl., siehe z. B. **נָמַל** 24, 24.

v. 5. ein Gesetz, eine Grenze **וְלֹא יַעֲבֹר** „unüberschreitbar“, auch Ps. 148, 6.

v. 6. **עַד־יִרְצֶה** „so lange er (Gott, der Herr der Menschen) Lust hat“, nach Belieben, „auf Kündigung“. — **כְּשִׁכִּיר** „wie bei einem Lohnsklaven“ (genauer wäre: wie die Zeit eines Lohnsklaven). Ebenso 15, 33: **כְּגִטָּן** „wie beim Weinstock“ (genauer wäre: wie den Herling des Weinstocks) und ebenso **כְּצִוִּית** 30, 5: **כְּנֹזֵב** „wie über einem Dieb“; 30, 14: **כְּפֶרֶץ** „wie durch eine Bresche“; 31, 18: **כְּאָב** „wie einem Vater“.



v. 9. **אָשׂה סִיקָה** „Gezweig ansetzen“, wie **אָשׂה סִיקָה** „Fett ansetzen“ 15, 27, lehrreich für das Verständnis des **הִשִּׁיל**. Vgl. zu 23, 9.

v. 10. Der hebr. Stamm **חלש** ist in folgender Weise lexikalisch zu behandeln: A. **חלש** Impf. **יִחַלֵּשׁ** (פ.) fallen, stürzen, Iob 14, 10. Mit **על** über jem. herfallen Jes. 14, 12. Davon **חִלַּשׁ** hin-fällig Joel 4, 10: **חִלַּשׁ** opp. **גָּבַר**. B. **חלש** Impf. **יִחַלֵּשׁ** jem. (Akk.) fällen, niederstrecken (vgl. assyr. *šumkutu*) Ex. 17, 13. Davon **חִלְיוֹשָׁה** Niederlage Ex. 32, 18 (opp. **גְּבוּרָה** Sieg). Beachte die zweifache Vokalaussprache des Imperfekts! Von intransitiven Verbis vgl. **יִחַרֵּב** 14, 11, **יִחַרֵּד** 37, 1 und siehe weiter zu 27, 6.

v. 12. **וְכֵן** „so“ in der zweiten Hälfte von Vergleichen, wie hier so auch v. 19. 17, 6.

v. 20. **תָּקַף**. Der Zusatz **לְנִצָּח** führt für **תָּקַף** urspr. „stark, heftig sein“ (woher **תָּקַף** „Stärke; Nachdruck, Energie“) auf die ihm auch im Talmudischen eigene Bedeutungsnuance „grollen, zürnen“ (vgl. z. B. Jer. 3, 5: **אִם-יִשְׁמַר לְנִצָּח**). Diese Bedeutung passt auch 15, 24 vortrefflich. — **מִשְׁנֵה פָּנָיו** „er ändert seine Gesichtsrichtung, wechselt seinen Blick“ o. ä., Redensart für „im Umsehen“. Vgl. eine andere Redensart 34, 25: **הִסְתָּ לַיְלָה** „mit wendender Nacht“.

### Kap. 15.

v. 3. **סָכַן** Impf. **יִסְכֹּן** sowohl: Nutzen haben i. S. v. Nutzen bringen, von „nützenden“, nützlichen Sachen (wie hier, so auch 35, 3 || **הוֹעִיל**) und Personen (22, 2), als auch: Nutzen haben i. S. v. Nutzen davontragen, Nutzen von etw. (ב) haben (34, 9). Ganz wie **הוֹעִיל**.

v. 4. Vgl. **מִתִּי סוּרִי** 19, 19, und siehe zu 29, 4.

v. 11 und 13. Siehe zu 11, 13.

v. 16. Unrecht „trinken“, vgl. assyr. *ikkiba akalu*.

v. 20. **שָׁנִים** „zählige Jahre“; gleichbedeutend **מִסְפָּר שָׁנִים** 16, 22. Auch 21, 21 könnte **מִסְפָּר חֳדָשִׁים** von „zähligen Monaten“ verstanden werden, die obendrein durchschnitten, halbiert werden. Vgl. **مَعْدُود** zählig, wogegen **عَدِيد** zahlreich.

v. 23. נָבֹן קָדָד; die wörtliche Bed. von קָדָד ist ebenso verblasst wie in der Redensart קָדָד לָקַח „er nahm mit sich“ (nicht: in seine Hand oder mit seiner Hand, beachte Stellen wie Jer. 38, 10 f. Jud. 9, 48), und vgl. יָכִינִי יָכִינִי. Ähnlich scheint sichs mit נָבֹן לָקַח 21, 8 zu verhalten.

v. 24. Für „du grollst ihm“ siehe zu 18, 14.

v. 27. עָשָׂה פִּימָה siehe zu 14, 9.

v. 29. מָגֵלם siehe A, § 6, a.

v. 31. בָּשָׂא נִתְעָה „der durch Eitles Verführte“, בָּשָׂא vorausgestellt, weil, wie das Folgende lehrt, besonderer Nachdruck auf dem Worte liegt.

v. 32 f. בָּלֵא יָמָיו wie assyr. *ina lā ūmišu*. — Für שָׁן v. 31<sup>a</sup> einer- und חֲמֵלָה v. 32 andererseits siehe A, § 6, e. Der Gedanke ist sprachlich sehr kühn ausgedrückt; man erwartet entweder: vorzeitig וְנָרַח חֲמֵלָה וְנָרַח oder: vorzeitig וְנָרַח חֲמֵלָה „Sein Palmzweig“ d. i. der Palmzweig, dem er verglichen wird, den er selbst darstellt, der in ihm besteht, ebenso in v. 33 בָּקָרָו, נִבְרָאוֹ und 8, 16 וְנִבְרָאוֹ. — Für בָּנִין, בָּנִין siehe zu 14, 6.

v. 33. חָמַס, vgl. Thren. 2, 6. Dieser hebräische Stamm חָמַס „abschlagen, zerschlagen, herunterschlagen“ deckt sich nach Laut, Bedeutung und Sprachgebrauch vollständig mit dem assyr. *emēsu*, s. HWB 87 f.

## Kap. 16.

v. 3. הָמָרִיץ siehe zu 6, 25.

v. 7. הָלָאָה siehe zu 4, 2.

v. 7—10 lese und verbinde ich: לָעַד (8) וְהִקְסַמְנִי וְהִקְסַמְנִי הַשְׂמוֹתָ לִּי עֲדָתִי וְהִקְסַמְנִי (9) הָיָה נִקְחָם בִּי כְחָשִׁי בְּסִמְנִי יַעֲנֶה וְהִקְסַמְנִי (9) הָרַק וְנָרַח. — Zu הַשְׂמוֹתָ, (vgl. A, § 6, f) „du hast mobil gemacht, gehetzt meine ganze Meute gegen mich“ vergleiche oben zu 4, 20 (speziell die dort zitierte Stelle 1 Rg. 20, 12). Die Meute besteht aus seinem (natürlich kollektiv gemeinten) בָּרָשׁ und seinem בָּרָשׁ; der בָּרָשׁ ist einer, der *ex professo* leugnet und verneint, was der Andere sagt, der „personifizierte Widerspruch“, etwa „Erztlügner“ o. dgl. — Da für das Verbum



enken, das Wollen, das Streben (vgl. bibl. aram. und Qoh. רָעוּת, רָעוּ); רָעוּת ist die Summa dessen, worauf des Menschen Denken und Streben gerichtet ist, seine Gesinnung (wie רָעוּת 17, 11).

v. 21. וּבְרָאָם, genauer wäre וּבְרָאָם.

### Kap. 17.

v. 1. Wie in v. 11 יָמַי klar die Bed. hat: „während meiner Tage, während meiner Lebenszeit, mit der Zeit“ (vgl. für יָמַי „bei meinen Lebzeiten“ zu 27, 6), so dürfte dieses Wort auch in v. 1 zu verstehen sein, wodurch sich dann ohne Weiteres eine andere Wortverbindung als die durch die Accentuation vorgesehene ergibt (das Gleiche gilt für v. 11).

קְבָרִים „ein weites Grab“, wie קְבֻרָת 21, 32 „ein grosses Grab, ein Mausoleum“. Abgesehen von den bekannten Fällen wie יָמִים „Weltmeer“ 6, 3 und בְּהֵמָה „Nilpferd“ (cap. 40) weist das Buch Iob viele lehrreiche Beispiele für den sogen. *pluralis amplitudinis* auf: אֲמִים „Schrecken“ (20, 25, wie assyr. *pulḫē*), נְדָרִים (7, 4), יְצוּעִים (17, 13). Siehe weiter zu 21, 2.

v. 2. הִתְלִים. Die Erkenntnis der Bedeutung dieses Wortes wird erfreulicherweise durch מְהַתְלִים „Täuschungen, Selbsttäuschungen“ Jes. 30, 10 vermittelt, während הַמְרוֹתם Plural ist eines Singulars הַמְרָה oder הַמְרָת, dessen Bed. durch den assyr. St. *amāru* = *malū* „voll sein“, wovon *ammaru* „Fülle“ (siehe HWB 91), an die Hand gegeben wird. Zufällig findet sich auch von diesem Stamme im A. T. noch ein zweites, durch מ gebildetes Nomen, nämlich מְהַמְרוֹת Ps. 140, 11.

v. 11. מוֹרְשִׁי לִבִּי. Nichts ist einfacher als die Bedeutung dieser Wortverbindung: die ererbten Güter meines Herzens, mein innerliches Erbe ist s. v. a. „meine Veranlagung“.

v. 14. אָמַר לִי אֶמְרָא לִי 31, 24. 34, 18 (ebenda auch אָל), „jem. nennen“, vgl. קָלָל.

v. 16. יָרַד passivisch, siehe zu 3, 6. — Für נָתַת siehe A, § 7, e.

## Kap. 18.

v. 2. wie lange **לְמַדָּן קִנְיָא**, ganz aramäisch, siehe A, § 4. Die Redensart scheint den Gegensatz zu **עָלִי שִׁירָא** 10, 1 darzustellen: die Worte vinkulieren, ein Blatt vor den Mund nehmen. Dann bietet sich allerdings für das Subst. **קִנְיָא** oder **קִנְיָא** das assyr. *kinasu* „Koppel, Fessel“ (siehe HWB 588) zur Vergleichung von selbst dar. Zu der Verhärtung des *s* zu *š* unter dem Einfluss des *p* vergleiche den Wechsel von **עָלִי** und **עָלִי** innerhalb des Hebräischen selbst.

**מִדְּבַרְיָא** möget ihr — (Optativ), vgl. 6, 23. 17, 10 sowie (hier die 2. Pers. Sing.) 14, 15 *bis*.

v. 3. **נִמְכָּרִינִי** (Form wie **נִמְכָּרִינִי**) von einem St. **מִמָּה**. An den St. **מִמָּה** „unrein sein“ zu denken, verbieten Parallelismus und Kontext. Vielmehr muss gemäss dieser Stelle das Hebräische einen St. **מִמָּה** „dumm sein“ besessen haben, wie das Assyrische den verwandten Stamm **מִמָּה** besitzt und von diesem *tummumu* „taub“, den Gegensatz von *hassu* „sinnig, verständig“, ableitet. Die Grundbed. des auch dem Aramäischen und Arabischen wohlbekannten Stammes **מִמָּה** ist „verstopfen“. Möglich, dass wir geradezu **נִמְכָּרִינִי** lesen dürfen. — in „euren“ Augen s. v. a.: in der Leute Augen; die 2. Pers. dient ja auch beim Verbum zuweilen zum Ausdruck des Begriffs „man“, z. B. 18, 15.

v. 7. **נִרְאִי עָלִי**, vgl. zu 10, 1.

v. 11. **בְּלֹהוֹת** „Verderben“, hier als *Plur.* konstruiert, dagegen als *Sing. fem.* 27, 20, teils als *Sing. masc.*, teils als *Sing. fem.* in dem Verse 30, 15.

v. 13. **אָכַל קִרְצִי מִן** augenscheinlich eine Redensart wie **אָכַל קִרְצִי מִן**. Letzteres bed. bekanntlich: die (mit den Zähnen) abgekniffenen Stücke jemandes essen d. h. jem. benagen, *rodere*, i. S. v. „verleumden“. **אָכַל בְּרִים** bed.: die einzelnen, abgesonderten Stücke einer Sache oder Person essen d. h. sie stückweise verzehren.

v. 14. **מִן עֲרִידָא**; rasches, nur für uns hartes Überspringen des

Gedankens auf Gott als den Strafrichter der Frevler. Der gleiche Fall liegt 15, 24 vor.

v. 15. „du wohnst“ s. v. a. man wohnt, wie 34, 17.

v. 21. die Menschen (Subj.) אָנְחוּ שְׁעָרֵי אֶרֶץ אֲשׁוּרֵי erfassen Schauder, ebenso 21, 6: אָנְחוּ בְּשַׁעְרֵי פָלְצוֹת. Genau so sagt der Assyrier *rašû nakuttu* (vgl. *rêmu šabātu, ekêmu damiktim* u. a. m.). Im Deutschen sagt man zwar lieber umgekehrt: Schauder erfasst mich, indes sagen auch wir: Angst bekommen.

### Kap. 19.

v. 3. „nun zehn Mal“, erinnert an einen babylonischen Brief aus der Zeit der ersten babylonischen Dynastie Bu. 88, 5—12, 581 Z. 7 f.: „betreffs der und der Sache *adi ešrišu aštaprakûma* habe ich nun zehn Mal zu dir geschickt“. Vgl. auch Da. 1, 20.

v. 12. יָסֻלוּ עָלַי אֲרָחוֹת אֵיךְם, vgl. 30, 12: יָסֻלוּ עָלַי דְּרָכָם, beide- mal bildlich zu verstehen: sie ziehen hoch d. i. stolz, siegesgewiss einher wider mich (gleichsam mit wehenden Fahnen und klingendem Spiel).

v. 15. בְּתַשְׁבְּגֵי, 3. Fem. Plur., wohl unter dem Einfluss des zunächst stehenden אֲקֻדְתִּי gewählt. Korrekter wäre, da das Maskulin (נָרִי בִיתִי) den Vorrang hat vor dem Femininum (siehe 1, 18), die Maskulinform, welche das Schlusswort des Verses בְּעֵינֵיהֶם in der That aufweist.

v. 25. Wer — ohne Grund — an dem adverbialen Gebrauch von אֲתַרְתִּי Anstoss nehmen sollte, lese אֲתַרְתִּי.

v. 26. אֲתַר Konjunktion, siehe zu 16, 17. — Der St. נָקַף bed. im Piel „gewaltsam, mit Wucht abschlagen“ Jes. 10, 34 (das Geäst des Waldes mit eiserner Art —). Hier ist es vom gewaltsamen Abreißen der Haut gebraucht, ähnlich wie assyr. *šahāṣu* „gewaltsam abreißen“ speziell vom Abziehen der Haut gebraucht wird, und assyr. קִץ, der *term. techn.* für lebendig „schinden“, in II 1 noch eine allgemeinere Bed., etwa „zerschlagen“ aufweist. — וְאֵת. Wenn בִּן „so, also“ zahllose Mal für וְאֵת „dieses“ gebraucht wird („und es geschah בִּן אֲתַרְתִּי“, wofür Iob 42, 16: אֲתַרְתִּי וְאֵת u. s. w.; beachte

auch den Wechsel von  $\text{בָּן}$  9, 35 und  $\text{אִמָּת}$  10, 13), kann es nicht auffallen, auch einmal umgekehrt  $\text{אִמָּת}$  im Sinne von  $\text{בָּן}$  gebraucht zu sehen. Auch 33, 12 streift  $\text{אִמָּת}$  hart an adverbiale Bedeutung („hiermit“).

$\text{מִבְּשָׂרִי}$ , „meines Fleisches bar, meines Leibes entledigt“. Das B. Iob ist reich an Beispielen für das sogen.  $\text{מִן}$  *privativum*:  $\text{מִמֶּקְוָמוֹ}$  8, 18. 27, 23, also wohl auch 27, 21 und 6, 17 ( $\text{מִמֶּקְוָמָם}$ ), wogegen  $\text{מִמֶּקְוָמִי}$  14, 18. 18, 4 natürlich anders zu fassen;  $\text{מִמֶּקְוָמָא}$  „des Unreinen bar“ 14, 4;  $\text{מִמֶּקְוָמָם}$  „makellos“ 11, 15;  $\text{מִמֶּקְוָמָאִי}$  „sündlos“ (vom Sprechenden) 35, 3; mein Arm breche  $\text{מִמֶּקְוָמָאִי}$ , sodass auch die Röhre nicht bleibt, mitsamt der Röhre 31, 22;  $\text{מִמֶּקְוָמָאִי}$  Tod, sodass nicht einmal meine Gebeine übrig bleiben 7, 15;  $\text{מִמֶּקְוָמָאִי}$  33, 21.

v. 28.  $\text{מָה}$  „wie!“ auch „wie?“ vgl. 6, 25. 9, 2. 25, 4. 26, 14. 31, 1;  $\text{מָה־כֵּן}$  „wie gar sehr!“ 7, 19.

v. 29.  $\text{מִי־חָמָה}$  ist hier ebenso sinnlos wie 36, 18, die Vokalisation hat sich wider den Kontext durch  $\text{חָמָה}$  „Zorn“ beeinflussen lassen. Wie man 36, 18 notwendig einen Imperativ erwartet ( $\text{חָמָה}$  „bewahre dich davor, gieb Acht“,  $\text{פֶּן}$  dass nicht), so hier ein Part. fem., mit dem Akkusativ konstruiert (vgl.  $\text{עֲשֵׂנִי}$  31, 15. 32, 22). Wir haben hier offenbar Formen eines Verbums, vielleicht zweier Verba  $\text{חָמָה}$ , wie solche z. B. das Assyrische mehrere, leider ihrer Bedeutung nach noch nicht sicher zu erschliessende, aufweist. Da die Grundbed. des St.  $\text{חָמָה}$ , wie das Arabische lehrt, „bewahren, hüten“ ist und hebr.  $\text{שָׁמַר}$  auch prägnant (mit Weglassung von  $\text{נָשָׂא}$ ) „sich hüten“ bedeutet, so Jos. 6, 18:  $\text{שָׁמְרוּ}$  „hütet euch“, so ist mir nicht zweifelhaft, dass Iob 36, 18 das dort geradezu mit  $\text{הִשָּׁמַר}$  „hüte dich“ in  $\text{||ismus}$  stehende  $\text{חָמָה}$  als  $\text{חָמָה}$  „bewahre dich“ zu fassen ist. Noch einfacher würde sein zu übersetzen: „gieb Acht“. Vielleicht ist aber auch an unserer Stelle 19, 29 mit diesem Verbum  $\text{חָמָה}$  „bewahren, hüten, Acht haben“ auszukommen. Wenn der Dichter 15, 22 sagt: der Frevler  $\text{אֶל־תִּרְבַּח}$  d. i. bleibt erspäht dem Schwerte, von dem Schwerte (zu  $\text{אֵל}$  vgl. Jer. 33, 4), d. h.: das Schwert lauert ihm fortwährend auf, bedroht ihn ohne Unterlass, so konnte er ebensogut — mit aktiver Wendung dieses Gedankens —

sagen: das Schwert behält im Auge, belauert, hat Acht auf die Vergehungen.

שֹׁדֵן oder vielleicht besser mit Q: שֹׁדֵן „dass ein Richter“ sc. שֹׁדֵן vorhanden ist. (vgl. 34, 16). Das innerhalb des Buches Iob nur hier vorkommende שֹׁדֵן = שֹׁדֵן dürfte darauf schliessen lassen, dass die Worte וְנִלְמַדְנוּ dem Volksmund entlehnt sind.

### Kap. 20.

v. 2. לָכֵן hier: „darauf, gegen dieses“ (für וְכֵן = וְכֵן siehe zu 19, 26); vgl. עַל־כֵּן, das auch nicht immer „deshalb“ bedeutet, sondern Iob 34, 27. Ps. 45, 3 „auf diese Weise“. וְשִׁבּוֹנִי „sie veranlassen mich zu שׁוֹב d. h. mich zu wenden“, wenn nicht geradezu (vgl. תְּשׁוּבָה „Antwort“ 21, 34): „zu erwidern“. Dementsprechend muss auch in v. 3 יַעֲנֵנִי als *Hifil* gefasst werden. — שְׁעֵפִי 4, 13 besser (ohne י) שְׁעָפִים. — Für 2 b siehe A, § 6, b.

v. 6. שִׁי möchte ich auf Grund des Kontextes und im Hinblick auf den assyr. St. שׁוּא „fliegen“ (HWB 645 b), dessen שִׁי bekanntlich sehr wohl gleich hebräischem שִׁי sein kann, durch „Flug“ übersetzen. Herleitung von נִשָּׂא ist unmöglich. Die RA „in die Höhe fliegen“ in ganz anderem Sinne siehe 5, 7.

v. 9. מִקְמוֹ „an seiner Stätte“, vgl. יָשָׁב רֹאשׁ „obenan sitzen“ 29, 25, מִתְהַמֵּם „an ihrer Stelle“, wo sie gehen und stehen 40, 12, מִתְהַמֵּם „wo die Frevler gehen und stehen“ 34, 26; יְסוּדִים „in ihr Fundament“ 22, 16, הֵלֵךְ חֹשֶׁךְ „durch die Finsternis gehen“ 29, 3, הוֹצִיא אֹר „an das Licht bringen“ 28, 11, הָשִׁיב מָוֶת „in den Tod zurückführen“ 30, 23, ebenda בֵּית מוֹעֵד „in das Haus —“.

v. 11. עֲצֻמוֹתָיו auf תְּשׁוּבָה bezüglich; ebenso ist konstruiert בְּלִדְהוֹת 27, 20, בְּהַמּוֹת 12, 7, עֲמִישׁוֹת 41, 10.

v. 18. Die 2. Hälfte dieses Verses ist mehrdeutig. חֵיל הַמְּוִרָתוֹ scheint auf irgend eine Weise das rechtmässige Vermögen des Mannes zu bedeuten: das Vermögen, das er durch Tausch erworben oder das er zu Tauschgeschäften verwendet (vgl. 15, 31). Im Übrigen ist die Erklärung dieser Vershälfte ganz abhängig von dem Verbum יַעֲלֵם. Für dieses wird man sich vor allem nicht länger



durch den Anklang an **על** und **על** täuschen lassen dürfen. Eine Bed. wie „sich vergnügen“ könnte **התעלל** Prov. 7, 18 zwar haben, aber es kann dort ebensogut sehr viel anderes bedeuten, und Iob 39, 13 ist ein *Nisfal* eines „jubeln“ bedeutenden Verbums aus mehr denn Einem Grunde schlechterdings unmöglich. Der **ism** von **יעל** mit **קלע** an unserer Stelle 20, 18 und der **ism** von **התעלל** mit **נה** „wir wollen schwelgen“, eig. uns satt trinken, Prov. 7, 18 führt am ehesten auf eine Bed. wie „geniessen“ (Prov. 7, 18: wir wollen uns so recht geniessen in Liebeslust), die obendrein durch das gleichbedeutende arabische **عكس** besiegelt zu werden scheint. Für Iob 39, 13 siehe dort.

v. 19. **בית גול ולא יבנהו**, vgl. **קמו עמדי 29, 8.** — gleiche Konstruktion wie 24, 2: **עדר גולו וירעו**.

v. 20. **לא ימלם** hier ganz i. S. d. lateinischen *appetitus*. sc. **נמשו** wie Am. 2, 15: man entrinnt nicht, es giebt kein Entinnen. Für **נ** siehe zu 4, 21.

v. 22. „alles was ein Mühseliger zu leisten hat“ s. v. a.: alle Art Mühsal, alle Art Beschwerde. **יד** ziemlich dasselbe wie **פעל**, vgl. assyr. *idu* „Leistung“ und „Lohn“.

v. 23. **לחום**, auch Zeph. 1, 17 (**לחום**) „Gedärm“, siehe bereits *Prolegomena* S. 193f. Auch **לחום** wäre denkbar (vgl. das zu 38, 36 besprochene **סחום** Ps. 51, 8).

v. 24. **נשק ברזל**, gemeint ist Schwert und Lanze. **חלף** „durchbohren“ wie Jud. 5, 26.

v. 25. **ברק**, gemeint ist die blitzende Lanze; beachte **ברק חניתך** || **חציד** Hab. 3, 11.

v. 28. **יגל**, wie v. 23 **ימטר**.

#### Kap. 21.

v. 2. **תנחומות** „eine Fülle von Trost“, *pluralis amplitudinis*, von welchem schon zu 17, 1 die Rede war. Ebensolche Plurale sind **עברות** (21, 30. 40, 11), **העברות** 17, 2, **נחמתן** 17, 11 (vgl. **רעים** 16, 20), **תבונות** „Erkenntnisfülle“ (32, 11), **תבואות** (33, 10), **תבונות** (33, 15), **תבולות** (37, 12), **גבורות** 41, 4.

v. 4. **אֲמָרֶיךָ נִסְשִׁי**, vgl. 6, 11: **אֲמָרֶיךָ נִסְשִׁי**.

v. 8. **וְנָתַתְּ לָם לְפָנֶיךָ** d. i. wohl, da das Prädikat **עָמַם** noch besonders folgt: „ihre ihnen gesicherte Nachkommenschaft“; **נִלִּי** scheint ebenso eng zusammenzugehören wie **נָתַתְּ לָם** (siehe zu 15, 23). Der Ausdruck erinnert an das für „Urenkel“ und „Urenkel“ gebräuchliche assyr. *aplu kēnu, zēru kēnu*.

v. 12. **וְשָׂאוּ** in prägnanter dichterischer Redeweise: „sie heben sich“, näml. beim Tanz, d. i. sie schwingen sich, **כִּי** „gemäss, nach dem Takte von —“, hübscher als **כִּי**. Siehe auch zu 40, 20.

v. 13. „im (einzigen) Moment des **שְׂאוֹל**“. Wenn Stellen wie 27, 8. 31, 30 es nahe legen, dass der Hebräer beim Namen des Scheol unwillkürlich an eine Bed. wie „Abforderung“ des Lebens, der Seele gedacht habe, so kann man hier geradezu schwanken, ob „Scheol“ oder „Abforderung“ (Abberufung) zu übersetzen sei.

v. 16. **בְּיָדָם** „in ihrer Hand“ d. i. ihr wirklicher, sicherer, untrennbarer Besitz, vgl. babyl. *ša gâtisunu* „ihr Besitz“. Dies der ursprüngliche Sinn von **בְּיָדָם** auch in der später abgeblassten Redensart **נָתַתְּ לָם** (15, 23).

v. 17. **תְּבִלִּים** „Wehen, Schmerzen“, oder in Übereinstimmung mit **תְּבִלִּים** Mi. 2, 10 zu fassen.

v. 20. „er sieht mit eigenen Augen seinen **בֵּית**“ d. i. Untergang, jähen Sturz?

v. 28. **אֶהְיֶה מְשַׁבֵּנוֹת** „die Wohnzelte“ (vgl. assyr. *kultâre mûšabišunu*), Ein Begriff wie **תְּהִי קִלְוֹת** „Gewittergüsse“ 28, 36. 38, 25. Vgl. **בְּנֵי הַבָּיִת** neben **בְּנֵי הַבָּיִת**, aus dem Assyrischen *mârê šipri* „die Boten“, aber auch *mâr-šiprâtum, mâr-šiprâni*, u. v. a. m.

v. 32. Beachte das Wortspiel zwischen **עֲבָרוֹת** und **עֲבָרוֹת** (v. 30).

v. 34. „ein Übriges von Treulosigkeit“, ganz wie wir im Deutschen sagen, i. S. v.: ein Äusserstes, ein Ausbund von Treulosigkeit.

## Kap. 22.

v. 2. Ausser dem zu 15, 3 besprochenen St. **יִסְבֵּן** Impf. **יִסְבֵּן** „Nutzen haben“ giebt es im Hebr. noch einen zweiten St. **יִסְבֵּן** Impf.

יָסֵן, welcher „um eine Person oder Sache dauernd her sein, mit ihr dauernd beschäftigt sein“ bedeuten dürfte. Seine Bed. berührt sich ebendeshalb da und dort mit dem deutschen „pflegen“ (סָכַן, סָכַנָה, סָכַנָה Nu. 22, 30), doch beachte überdies Iob 22, 21: הִסְכִּין עָם „sich zu jem. halten“, und mit Akk. der Sache Ps. 139, 3: „mit etw. vertraut sein“. An unserer Iobstelle 22, 2 lesen wir innerhalb des nämlichen Verses — vielleicht mit beabsichtigtem Wortspiel (vgl. 6, 21<sup>b</sup>) — beide Verba סָכַן neben einander: zuerst סָכַן „Nutzen haben“ und dann עָל סָכַן d. h. wohl: „um jem. dauernd her sein, so dass es diesem zur Last fällt“, jem. dauernd zur Last fallen, ihm unerträglich werden מְשַׁקֵּל belehrend d. i. mit seinen Belehrungen, Schulmeistereien.

v. 3. סָכַן aramäische *Hisfi*-Bildung von סָכַן, vgl. הִסְדָּה Ho. von מָכַד 24, 24. Siehe A, § 4.

v. 6. עָרֹמִים „Halbnackte“, siehe zu 5, 15.

v. 9. יִדְבָּא וְרָעוּת יִדְבָּא, vgl. הִתְפַּדָּה עָלֵי בְלִהוּת 30, 15? oder ist יִדְבָּא zu vokalisieren?

v. 11. Finsternis gepaart mit Überschwemmung (siehe auch 27, 20) — ein besonders grausiges Verhängnis. Vgl. *butuktum ša ina šat mūši šurdāt* IV R 26, 19a; die Kopfkrankheit kommt *kima mē mūši* IV R 3, 12a, und siehe HWB 430a.

v. 25. הִוְעָפוּת בָּסָף siehe zu 11, 17.

v. 30. Die Bed. von אִינְקִי „wer immer schuldfrei ist“ oder: „der Schuldfreie“ ist durch den Kontext über allen Zweifel erhoben, aber die Erklärung ist äusserst schwierig. Sollte vielleicht doch ein aus dem Fragestamm אִי, אִי hervorgegangenes Pronomen mit Indefinitbedeutung hier vereinzelt vorliegen, wie ja auch assyr. *man(n)u* (vgl. *mannu arkū* „wer immer zukünftig ist“, „Zukünftiger“) in der grossen assyrischen Litteratur nur ganz selten belegbar ist? — Für נִמְלֵט siehe A, § 6, e.

### Kap. 23.

v. 3. יָדַע wie *savoir*, türk. *bilmek* „können“. Ebenso 32, 22.

v. 7. Für שָׁם und נִיכָה, von mir שָׁם und נִיכָה gelesen, s. A, § 6, f und § 7, c. „Liesse er, was gerade und recht ist, bei sich

wohnen“ — der Babylonier würde sagen: stünden die beiden Gottheiten *Kittum* („die Wahrheit“) und *Mišari* („das Recht“) vor Gottes Thron, vgl. VR 65, 29 b.

v. 8. קדם „ost-“, אחר „westwärts“, vgl. zu 9, 17.

v. 9. השמאל עשה lehrreich für das Verständnis des *Hisils* השמאל. Vgl. zu 14, 9.

v. 12. לא אמיש „ich missachte nicht“, *Qal* des nämlichen Stammes מיש „missachten, verachten“, welcher auch für das Assyrische (an Stelle von מאש HWB 391 f.) anzunehmen ist. Wie assyr. *māšu*, findet sich auch hebr. מיש in der Bed. „vergeben“ (eine Sünde), eig.: ihrer nicht achten, so Zach. 3, 9.

v. 13. Zu dem sogen. בְּאִתּוֹר *essentiae* in בְּאִתּוֹר vgl. 24, 12: הִתָּה הִיו בְּמִרְדֵי אֹר.

v. 17. נִצְמַתּוּ urspr. vertilgt werden, verschwinden (6, 17), dann, ganz wie assyr. *na'butu*, *ḫalāku*) entfliehen. — מִצְנֵי מִסְגֵי vgl. 3, 10.

#### Kap. 24.

v. 1. יָמָיו „seine Tage“, prägnant (vgl. יוֹמוֹ „seinen Geburtstag“ 3, 1) für: seine Zornes-, Straf- oder Vergeltungstage, von denen in den bisherigen Kapiteln viel die Rede war; vgl. חֲשֵׁךְ יוֹם 15, 23, יוֹמוֹ „sein (des Frevlers) Schreckens- oder Vergeltungstag“ 18, 20, בְּיוֹם אָפוֹ „an seinem (des Menschen) Zornestag“ 20, 28, יוֹם אֵיד, יוֹם עֲבֵרוֹת *dies irae* 21, 30. — תִּהְיֶה schauen i. S. v. erleben auch 27, 12. Ebenso רָאָה 4, 8. 5, 3. 42, 16 (vgl. 9, 25).

v. 2. הִשִּׁיג, sonst הִסִּיג geschrieben, wie שָׁמַק 27, 23 für סָמַק steht (letzteres im B. Iob selbst: 34, 26. 37). Der St. סֹג auch assyrisch: *libbi issūgu adanniš* „mein Mut ist sehr gewichen“ K. 590, 28.

v. 6. בְּרָם מִרְשָׁע לִשָּׁע lies בְּרָם מִרְשָׁע siehe A, § 6, b.

v. 9. תִּבְלַע עַל „schlecht, freventlich handeln gegen jem.“ (mit ל konstruiert Neh. 1, 7).

v. 12. מֵתִים (siehe A, § 7, c) „Halbtote“ (vgl. zu 5, 15), ebenso im Assyrischen. Vgl. z. B. den Brief des assyrischen Generals Kudurru K. 81, 12: *mitu anāku* „tot war ich“, u. ö.

v. 19. חָסַם שְׁאוֹל „fehlgehen mit der Bitte um“ (vgl. 5, 24: חָסַם nicht finden, hier: nicht erreichen), „eine Fehlbitte thun, vergeblich bitten um“. Die Vorausstellung des Objekts, welche beim Verbum so gewöhnlich ist, kann auch bei dem *Inf. cstr.*, welcher doch durchaus verbaler Natur ist, nicht auffallen. Andere Beispiele sind: חָסַם לְקוֹל בְּתוֹ Jer 10, 13, חָסַם לְהַשִּׁיב Jes. 49, 6. Die Vorausstellung des Objekts ist an unserer Iob-Stelle durch den Nachdruck, welchen der Dichter auf das Objekt gelegt, veranlasst: sogar mit der Bitte um Schneewasser, geschweige denn um frisches und klares Quellwasser (*mē sakūtī*), gehen sie fehl.

v. 21. Gemeint ist der חֲלֹם בְּלִחוֹת 18, 14, חֲלֹם der die Schatten in der Unterwelt gleich Schafen weidet Ps. 49, 15, *Mors Imperator*.

v. 24. חָסַם = רָמוּ.

#### Kap. 25.

v. 2. אָשָׁה שְׁלֹם „vollste Vollkommenheit genießen“, שְׁלֹם in seiner ursprünglichen weitesten Bedeutung.

v. 5. אֶד „mit Einschluss von“, vgl. בָּלְעָד „nicht eingeschlossen, abgesehen von“.

v. 6. Gleicher ||ismus von חָסַם und חָסַם Jes. 14, 11.

#### Kap. 26.

v. 9. חָסַם, vgl. assyr. *ahastu* „Umriss“ (HWB 42).

v. 12f. חָסַם, nach dem Kontext gewiss ziemlich dasselbe wie das im ||glied folgende חָסַם „schlagen“. Vgl. Jes. 51, 15; Jer. 31, 34. Ist zu חָסַם „Augenblick“ lat. *uno actu temporis* zu vergleichen? — Für חָסַם und חָסַם siehe zu 3, 8. — Für die Erklärung der schwierigen Worte חָסַם שְׁמֵרָה steht soviel fest, dass sie sich auf die Besiegung des Drachens des Chaos beziehen müssen; vom Himmel kann hier nur insoweit die Rede sein, als er innerhalb jenes Kampfes der Urzeit sozusagen eine Rolle spielte. Ebendeshalb möchte ich auch glauben, dass in חָסַם das Pronominalsuffix der 3. Sg. mask., auf חָסַם bezüglich, enthalten und etwa חָסַם (Nomen oder Verbum) zu lesen sei, wie 20, 25 חָסַם statt חָסַם. Da

**Кар. 27.**

v. 20. Für den Gedanken siehe zu 22, 11.

**Кар. 29.**

v. 18. **עִמָּךְ** erst „mit meinen Nachkommen“, also die eigenen

Söhne noch überlebend, siehe zur Übersetzung. Das Wort קָנִי trägt die Schuld am „Phönix“ פֶּהֶלֶק.

v. 22. לֹא יָשְׁנוּ „sie thaten nicht noch ein Mal“ (vgl. 1 Rg. 18, 34), nämlich das Reden: ich hatte stets das letzte Wort.

### Kap. 30.

v. 3. אָמַשׁ kann hier unmöglich אָמַשׁ „verwischene Nacht“ sein, wonach man es irrig vokalisiert hat, sondern irgend ein anderes Substantiv: אָמַשׁ oder אָמַשׁ, אָמַשׁ o. ä., bedeutend Gestrüpp oder wer weiss was sonst.

v. 8. „Söhne eines Namenlosen“, Schmähwort wie assyr. *apil la mamāna* „der Sohn eines Niemand“ d. h. von obskurer Herkunft.

v. 15. קָבְדִּי, vgl. קָבְדִּי.

v. 18. קָפִי (assyr. *kī pī*) „in Übereinstimmung mit“ wie 33, 6.

### Kap. 31.

v. 1. בְּתוּלָה erinnert daran, dass im Assyrischen *sinistu* nicht nur „Weib“, sondern auch „Weiblichkeit“ bedeutet (und analog wohl auch *zikaru* „Mann“ und „Männlichkeit“, siehe HWB 256 a). Auch an unserer Iob-Stelle möchte man am liebsten „Jungfräulichkeit“ übersetzen.

v. 3. נָכַר vom St. נָכַר „anders sein oder werden“, im Hebräischen sonst durchweg i. S. v. „fremd sein“, im Assyrischen dagegen i. S. v. „feind sein“. Nur in diesem נָכַר sowie in נָכַר Ob. 12 scheint der Stamm ebenfalls auf feindliches, widriges Geschick angewendet zu sein.

v. 35. קָו. Dass hier nicht das Wort קָו „Kreuz, Mal“ (Ez. 9, 4. 6) vorliegt, ist ohne Weiteres klar. Wir erwarten notwendig ein Wort für „Klage, Anklageschrift“, und es dürfte dies durch die als Glosse sich gebenden Worte קָוֶה אִישׁ רֵיב bestätigt werden. Da wir aus dem Assyrischen wissen, wie gern die Verba für „reden, sprechen“ in die Bed. „klagen, Klage führen“ übergehen (z. B. *dabābu* und *ragāmu*; letzteres, wovon auch *turgumānu* Dragoman, ist geradezu mitsamt seinen Derivaten *term. techn.* für „klagen“ ge-

worden), so dürfte in **מו** (Form wie **קו** von **קוה**) das assyrische Verbum *tamû, tavû* (**תוה**) „sprechen“, dann „beschwören“ (vgl. *tû* „Beschwörung“?), in der Bedeutungsnuance „klagen“ erhalten sein.

**קר** *Pi.*, mit intransitiver Bed. wie **הלך** 24, 10. 30, 28 und **קדם** „entgegenkommen“, z. B. 3, 12. Gegenüber dem sonst für „sich nahen“ gebräuchlichen *Qal* dürfte diese Steigerungsform wohl mit Absicht gewählt sein, um das langsame Nahen gemessenen Schrittes, wie es einem Fürsten — ein solcher ist ja Iob (vgl. auch 3. 14 f. 17, 6) — eignet und zukommt, zu malen.

### Kap. 38.

v. 7. Das Jauchzen der Götter beim Beginne der Schöpfung Himmels und der Erde erinnert an das Jauchzen der Götter nach Tiâmats Besiegung *Weltschöpf.* IV 133; *imurûma abbûšu iḥdû irêšû*. Zu v. 5 vgl. *ibid.* Z. 143: *imsuhma bêlum ša apsi binûtusšu* etc.

v. 9. **שָׁבַר חֶקֶן עַל**. Das auf Gott bezügliche Suffix von **חֶקֶן** nötigt, für **חֶקֶן** bei der nächstliegenden Bed. „Gesetz“ zu bleiben, und zwar ist ein Gesetz gemeint, das (**עָלִי**) auf dem Betreffenden lastet, von diesem unabänderlich einzuhalten ist. An **שָׁבַר** „brechen“ wird festzuhalten sein, wenn auch der Ursprung dieser Redensart für uns noch nicht völlig klar durchschaubar ist.

v. 12. **בְּיָמֶיךָ** „zu deinen Lebzeiten“, wie 27, 6 **בְּיָמַי** „bei meinen Lebzeiten“.

v. 31f. Ob **מְנוֹרוֹת** seine Vokalisation nur der vermeintlichen Gleichheit mit **מְנוֹלוֹת** verdankt oder ob es nicht vielmehr als die Femininform von **מְנוֹרִים** (37, 9) zu betrachten und also **מְנוֹרוֹת** zu vokalisieren sei, ist noch unsicher, da die Bedeutung aller drei bezw. vier Wörter noch nicht sicher auszumachen ist. Hier ist, da die astronomische Nomenklatur der Hebräer offenbar ganz unter babylonischem Einfluss steht, in erster Linie die Assyriologie zu helfen berufen. Es gilt dies auch wie von den Namen der Sternbilder **בִּיקָה** und **בְּסִיל** (v. 31) und **עֵיש** (v. 32, vgl. 4, 19), so von

v. 33 **מִשְׁמֶרֶת**. Der **מִשְׁמֶרֶת** des Himmels — denn anders kann das Pronominalsuffix nicht gefasst werden, da Gott selbst spricht —



ist wohl sicher eins mit *šifir* oder *šifirti šamāmi* (HWB 652), auch *šifir burūmu* (HWB 1872), dem „sternbesäten Firmament“.

v. 36. **קִרְחָה**. Die Bed. dieses Substantivs steht im Allgemeinen durch Ps. 51, 8 fest, wo **קִרְחָה** ebenso wie das mit ihm in **ישׁוּמוּ** stehende **קִרְחָה** die innersten Teile des menschlichen Körpers bezeichnet, die, wie Herz, Nieren, Leber (assyrl. *kabattu* Gemüt), als Sitz des Denkens und Fühlens gelten. Beide Wörter dürften Ähnliches bedeuten wie **קִרְחָה**. Etymologisch könnte **קִרְחָה** ebensogut von einem St. **קִרְחָה** (vgl. **קִרְחָה**) als von einem St. **קִרְחָה** (Form wie **קִרְחָה**) hergeleitet werden. Indes da **קִרְחָה** „verstopfen“ (Quellen, Brunnen, Breschen) und **קִרְחָה** (Jes. 44, 18 vom „Verstopfen“ der Augen, sodass sie nicht sehen können) vollkommenste Synonyma sind, so ist nicht nur die Herleitung unseres **קִרְחָה** vom St. **קִרְחָה** ausser Zweifel gesetzt, sondern es ist zugleich **קִרְחָה** als ein genaues Synonym von **קִרְחָה**, **קִרְחָה** erwiesen. Es sind die im Innersten des Körpers zusammengedrängten edelsten Organe des menschlichen Leibes gemeint. Es ist einerseits bezeichnend für die hebräische Lexikographie, dass sie sich einen solch wichtigen Stamm wie **קִרְחָה** hat entgehen lassen, andererseits erweckt die richtige Vokalisation **קִרְחָה** (nicht **קִרְחָה**) Vertrauen in die massoretische Punktation. — **קִרְחָה** kann, nachdem die Bed. von **קִרְחָה** eruiert ist, natürlich auch nichts anderes bedeuten als ein bestimmtes inneres Organ, es muss also etwa ein poetisches Wort für „Herz“ o. dgl. oder ein Wort für einen ganz speziellen Teil eines solchen inneren Organs, etwa „Herzkammer“ o. ä. sein. Die Bedeutungen des aram. **ܩܪܚܐ**, des arab. **شكا** „Mitgefühl suchen, klagen“ sind dieser Annahme nur günstig.

v. 38. **מִצֵּץ** (St. **צוץ** eng sein) enge Zusammenpressung, hier von Erdklumpen, anderwärts (37, 10) vom hartgefrorenen Wasser. Das nämliche Wort wie **מִצֵּץ** „Engigkeit“ 36, 16.

v. 39. **תֵּיִל** siehe zu 6, 7.

#### Kap. 39.

v. 8. **יְתֵרִים** in **יְתֵרִים** „Umkreis, Umgebung der Berge“ (gemeint sind die Thalsohlen) ist ein für den babylonisch-assyrischen Wortschatz lehrreiches Wort.



v. 21. נָשַׁק i. S. v. „Kampf“ (auch Ps. 140, 8) genau so wie assyr. *kakkê*.

v. 30. Zu עָלַע *Pi*. „schlüpfen“ vergleiche A, § 6, d.

#### Kap. 40, 1—14.

v. 2. הָרִב siehe A, § 7, e.

v. 12. הַחֲתָם „in Grund und Boden“, eig. an ihrer Stätte, da wo sie sich gerade befinden. Siehe zu 20, 9.

#### Kap. 42, 1—6.

v. 2—4. In diese Verse ist arge Verwirrung gekommen. Die Worte v. 3<sup>a</sup>: „wer ist der, der Einsicht verdunkelt ohne Wissen“ würden als Glosse zu 38, 2 passen, während mit v. 4 vielleicht der Urheber von 40, 15—41, 26 diese seine Anhängsel (nach dem Muster von 38, 3 nebst 21, 2 f. 33, 31) eingeleitet hatte.

v. 6. אֶפְסָם prägnant: „ich verwerfe“, nämlich alles, speziell das ganze gegen Gott von mir Gesprochene, ich revoziere.

### III. KAPP. 32—37. 28. 39, 13—18. 40, 15—41, 26.

#### 1) Kapp. 32—37.

##### Kap. 32.

v. 3. וַיִּשְׁעוּ, siehe zu 9, 16.

v. 9. רָבִים prägnant „Alte“, siehe zu 16, 13.

v. 14. Siehe A, § 7, b. } — } „sowohl — als auch“ 34, 29, bei vorausgehender Negation: „weder — noch“ Jes. 17, 8. Ebenso hier לא . . . ו — וְלֹא — אֶל „gegen jem. etw. ins Feld führen“, vgl. אֶל רִיב 32, 13, אֶל הַקֶּשֶׁה 9, 4.

v. 21 f. כָּנָה vgl. assyr. *kunnû* „schonende Rücksicht nehmen, hegen und pflegen, in besondere Obhut nehmen“ (so auch Jes. 45, 4). Zu unserer Stelle אֶל יְדֵעֵי אֲכָנָה vergleiche, was von den sieben bösen Geistern gesagt ist: *kunnâ ul idû* (HWB 338 a).

## Kap. 33.

v. 5. Die Worte **עָרָה לִסְנֵי הַתִּינָחָה** erinnern an die Worte, welche Marduk vor dem Entscheidungskampf zu Tiāmat spricht: *lū ritkusū šūnu kakkēki, endimma anāku u kāsī i nīpuš šašma* (Weltschöpfung. IV 85f.).

v. 19. Mit „Hader, Streit“ scheint bei **רִיב** Q. **רִיב** nichts anzufangen zu sein; dagegen würde ein Verbum wie das assyr. **רִיב** „*éklašēnu*, ablassen, nachlassen, schwinden“ (siehe HWB 614f.), wovon Subst. *ribu*, sehr gut passen.

v. 20. **הָיָה** und **נָשַׁשׁ** siehe zu 6, 7.

v. 21. **שָׁמוּ**, unsicher. Im Hinblick auf **רָמוּ** 24, 24 = **רָמְמוּ** würde es vielleicht nicht zu gewagt sein, **שָׁמוּ** = **שָׁמְמוּ** von **שָׁמַן** „überwältigen“ (siehe zu 9, 17) zu vermuten.

v. 22. **לְמַמְתִּים** den Todesmächten, eig. den Tötenden, wäre möglich, aber **מְתִים** **לְמוֹ** (siehe A, § 6, a) hat auch manches für sich. In den assyrischen Vokabularen erscheint *mitu* d. i. **מֵת** geradezu als eine Bezeichnung der „Unterwelt“, des „Totenreiches“ (siehe HWB 396a).

v. 23. **אָם** wie 8, 18, siehe dort (vgl. 42, 8). — Das Verbum **הִלִּין**, von welchem **מְלִין** der „Dolmetscher“ (16, 20) benannt ist und welches gemäss unserer Stelle, gleich dem assyr. *ragāmu* (wovon *turgumannu* „Dolmetsch“, eig. Sprecher) oder *apālu*, die Bed. „reden, Rede stehen“ gehabt haben dürfte, hat mit **לִין** „spotten“ wohl nichts zu thun. — Für das **ל** in **לְאָרְם** siehe zu 13, 7.

v. 25. **רִמְשָׁשׁ**. Über die Bed. kann kein Zweifel sein: der Vers hat offenbar einen ähnlichen Sinn wie der Name der assyrischen Wunderpflanze: *šibu iššahir amēlu* „schon greis verjüngt sich der Mensch“. Indes führt der Zusammenhang der Stelle mit solch zwingender Notwendigkeit auf ein Imperfektum, dass die Änderung von **רִמְשָׁשׁ** in **רִמְשָׁשׁ** geradezu unabweislich scheint (vgl. A, § 6, e). Vgl. assyr. *rapāšu* „fett, vollkräftig u. dgl. sein“; auch das hebr. **רִמְשָׁשׁ** dürfte auf eine verwandte Grundbedeutung zurückgehen.

v. 26. **השיב** prägnant wie auch sonst, und hier ganz wie assyr. *šuru* (sc. *šemu*) etw. „hinterbringen“ (siehe HWB 703 a).

v. 30. **לְהַאֲדוֹר** = **לְהַאֲדוֹר**, sehr passend gewähltes *Nifal* des Stammes **אֲדוֹר**. Vgl. zu 34, 20.

#### Kap. 34.

v. 9. **וְלָצֵחַ**, Infinitiv mit passivem Sinne.

v. 16. Man würde erwarten: **וְאִם-יֵשׁ בִּינָה**, doch siehe zum Schlusswort von 19, 29.

v. 18. **גְּרִיבִים**, gemeint ist, wie der Kontext lehrt, Gott. **גְּרִיבִים** der Edle, der „hochedle Herr“, Plur. wie bei **גְּרִיבִים** und assyr. *bēlê* „Herr“. Für *bēlê* = „Herr“ vgl. z. B.: ein kranker Knecht *bēlêšu imahar* wendet sich an seinen Herrn (81, 2—4, 52 Z. 7) u. ö.

v. 20. **לֹא בִיד**. Wenn 36, 19 **לֹא בִצֵּר** „uneingeschränkt“ heisst, könnte auch **לֹא בִיד** „ohnmächtig“ bedeuten. Beide Ausdrucksweisen dürften nach **לֹא-בִדְעַת** „nicht in Wissen“ d. h. „in Unwissenheit“ (34, 35) inkorrekt gebildet sein. Trotzdem scheint es mir besser **לֹא בִיד** für missverstandenes **לֹא-בִיד** d. h. **לֹא-בִידוֹ** = **לְהַאֲבִידוֹ** (siehe 33, 30 **לְהַאֲבִידוֹ** = **לְהַאֲבִידוֹ**) zu halten.

v. 23. **שׁוּם עַל**, auch 37, 15, siehe zu 4, 20.

v. 26. **תַּחַת** siehe zu 20, 9.

v. 27. **עַל-כֵּן** wie Ps. 45, 3: „auf diese Weise, also“.

v. 30. **מְקִשֵּׁי עֵם**. Vgl. die Selbstbezeichnung Tiglathpilesers I und Sargons als *šuškal lā magirê*, zu verstehen nach *šuškallu sâhip mât nukurtim* (HWB 694 b).

v. 32. **כִּלְעָרִי** hier Konjunktion (sc. **אֲשֶׁר**). Vgl. zu 16, 17.

v. 33. **מִתְבַּרַּר**; zur aoristischen Fassung des Imperfekts siehe zu 3, 3.

#### Kap. 35.

v. 2. Die Worte **כִּי תֵאָדָר** sind als abgeschlossener Satz, der sie sein sollen, syntaktisch schlechterdings nicht zu erklären, man mag sie drehen und wenden wie man will. Es wäre diese Stilwidrigkeit im Munde Elihu's vielleicht auch nicht undenkbar. Immer-

hin lässt sich vielleicht durch die leichte Textänderung **אִמֵּר תִּצְדָּק מֵאֵל** Hilfe schaffen (siehe A, § 6, b).

v. 3. Wechsel von direkter und indirekter Rede wie 22, 17.

v. 11. **מִלִּפְנֵי**, Konstruktion analog der in 41, 18.

v. 15. **דָּשׁ** (**דָּשׁ** o. ä., vielleicht auch = **דָּשׁ**), mehrdeutig, doch dürfte es mehr eine Eigenschaft oder einen Zustand des Menschen, nicht Gottes, bezeichnen (Gott strafe in seinem Zorn und frage nicht viel nach Frömmigkeit, Unschuld? vgl. 9, 20. 22).

### Kap. 36.

v. 4. **תָּמִים יָדָעוּת**, wie 37, 16 **תָּמִים יָדָעִים** von dem „allwissenden“ Gott.

v. 14. **נָעַר** || **קִדְשִׁים**. Die Vokalisation folgt den bekannten Wörtern **נָעַר** und **קִדְשִׁים**, aber diese geben meines Erachtens an unserer Stelle keinen passenden Sinn. Es ist von verstockten Verbrechern gleichviel welches Alters die Rede, welche, für jede Ermahnung taub, voll Ingrimm stumm vor sich hinbrüten. **קִדְשִׁים** (zu vokalisieren nach Analogie von **קִדְשִׁים**, **קִדְשִׁים**?) könnte etwa „Heiligungen“ bedeuten und ähnlich dem **קִדְשִׁים** der Volkserzählung (siehe zu 1, 5) ein besonders heftiges Wort für „Gotteslästerungen“ umschreiben.

v. 16. **תְּחִית**, siehe zu 2, 3.

v. 16. **תְּחִית** m. die „Besetzung“ einer Tafel, von **תְּחִית** in passivem Sinne (siehe zu 3, 6): „niedergesetzt werden“.

v. 18. Für **חַמָּה**, wahrscheinlich **חַמָּה** zu lesen, siehe zu 19, 29. — **שָׁפַק**, nächstverwandt **שָׁפַק** 20, 22.

v. 21. **תְּחִית**, siehe A, § 6, d.

v. 33. **רָע**, siehe zu 16, 20. Ein Subst. **רָע** „Dröhnen, Getöse“ giebt es nicht. — Bedeuten die Schlussworte etwa: „frei von Eifer (*sine ira et studio*) selbst gegen Ungerechtigkeit?“ Es wäre dies kein übler Protest gegen die fortgesetzte Hervorhebung des Zornes, des blind eifernden Zornes Gottes seitens Iobs. In **תְּחִית** = **תְּחִית**, **תְּחִית** würde das gerade im Buche Iob so beliebte **תְּחִית** *privativum*

(siehe zu 19, 26) enthalten sein; für den Wegfall des **ס** aber siehe zu 5, 5.

### Kap. 37.

v. 1. **וְהַרְגִּינוּ אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ**, vgl. kausativisch **מִמְקוֹמָהּ** 9, 6, wahrscheinlich *Nifal* eines Stammes **הרר** „zittern“, siehe zu 6, 9.

v. 6. **וְנָשָׂם מִמָּמַר מְטָרוֹתָיו** (siehe A, § 6, b) „und der Wolkenbruch lässt regnen seine mächtigen Regen“. Auch im Assyrischen ist die Redeweise *šununu zunne* (siehe HWB 259b) sehr beliebt.

v. 11. Wenn Elihu in den Versen 6. 9—11 als Wunderthaten Gottes erwähnt: Schnee und Platzregen, Sturmwind und Kälte, Eis und **קָרִי**, mit welch letzterem das Gewölk „belastet“ ist, und man damit die Rede Jahve's in cap. 38 v. 22—30 vergleicht, welche Schnee und Hagel, Licht und Wind, Platzregen, Eis und Reif als göttliche Wunderwerke hervorhebt, so liegt es sehr nahe, in dem **קָרִי** unserer Iob-Stelle einen Schreibfehler anstatt **קָרָד** „Hagel“ anzunehmen (vgl. A, § 6, e).

v. 12. **מִסְבּוֹת** Adv. „ringsum“ auch 1 Rg. 6, 29. — Für die Lesung **תִּבְלֵ אֶרְצָה** anstatt **תִּבְלֵ אֶרְצָה** beachte Prov. 8, 31: **תִּבְלֵ אֶרְצוֹ** „sein (Gottes) Erdkreis“. Da der v. 13, wie ihn unser Text bietet: „sei es als Zuchtrute sei es für seine Erde sei es als Freundlichkeit lässt er ihn finden“ Unsinn ist, so möchte ich glauben, dass ein ursprünglich das **אֶרְצָה** des v. 12 richtig erklärendes **אֶרְצוֹ** als zu v. 13 gehörig angesehen und in dieser thörichten Weise in denselben eingeschachtelt wurde.

v. 21. Die Bed. „verdunkelt“ für **קָהִיר** anzunehmen, zwang mich der Kontext, aber eine schöne Bestätigung bleibt syr. **ܩܗܝܪܐ**, **ܩܗܝܪܐ** *obscurus*.

### 2) Kap. 28.

v. 2. **יִצּוֹק** d. i. **יִצּוֹק** siehe A, § 7, b.

v. 3. **תְּקִלִּית** bedeutet das „Ende“, sowohl i. S. v. Beendigung (26, 10) als i. S. v. *extremum*, *extremitas* (11, 7. Neh. 3, 21. Ps.

139, 22: תַּקְלִית שֶׁנֶּאֱדָה „äusserster Hass“). Im letzteren Sinne auch hier: aufs Alleräusserste.

v. 4. דָּלוּ, im Hinblick auf Prov. 26, 7 gewiss דָּלוּ zu lesen (vgl. A, § 7, b).

v. 11. מַבְכִּי d. i. sicher nicht מַבְכִּי, sondern מַבְכִּי (vgl. A, § 7, a), von dem nämlichen Stamme נִבַּךְ, wovon 38, 16 נִבְכִּיָּם.

v. 14. Der Babylonier, für welchen die Wassertiefe als die Wohnung des Gottes Ea der Sitz der unergründlichen Weisheit, *nimeku*, ist, würde diesen Vers nicht unterschreiben.

v. 15. סָנוֹד, gewiss סָנוֹד zu vokalisieren (vgl. A, § 7, c).

v. 18. Wollte man מַשָּׁךְ als „Erwerb, Besitz“ deuten, so würde die Präposition מִן von מַפְגִּינִים sehr hart sein. Überdies ist von „ziehen“ zu „Erwerb“ ein weiter Weg.

v. 21. Vor den Augen alles Lebendigen, also obenan der Menschen, ward die Weisheit nicht verhüllt — im Gegenteil bildet die Weisheit den Hauptunterschied zwischen Mensch und Tier, beachte 35, 11. Aus diesem Grunde lese ich statt כָּל־חַי lieber כָּל־חַיָּה (vgl. A, § 7, e). Auch der ||ismus ist dieser Änderung günstig.

### 3) Kap. 39, 13—18. 40, 15—41, 26.

#### Kap. 39, 13—18.

v. 13. עֹלֵם *Ni.* von עָלַם, für welchen Stamm eine Bed. wie „geniessen, *frui*“ sehr wahrscheinlich ist (siehe zu 20, 18). Wie נִגְחַר, נִתְעַב und viele andere dieser *Nifal*-Formen könnte נִעְלַם sehr gut „nutzbar“, „woraus *fructus* d. i. Nutzen, Vorteil, Gewinn hergeleitet werden kann“, bedeuten. — וְנִצְדָה hinkt ebenso nach wie וְנִדְעָה 33, 2.

#### Kap. 40.

v. 17. Da die Verba mit *o*-Vokal im Imperfekt auch intransitive Bed. haben (vgl. וְיִחַפּוּ v. 23, יִחַלֵּף, יִחַמֵּל, יִחַמֵּם, יִחַמֵּר, יִחַמֵּר), wird für חִפּוֹץ Impf. יִחַפֵּץ an unserer Stelle ebenfalls intransitive Bedeutung vor-

zuziehen sein. — Statt des Imperfekts **יִשְׁרְנוּ** würde eher das Perfekt zu erwarten sein, also **יִשְׁרְנוּ**, vgl. A, § 7, e Schluss.

v. 20. Das Parallelglied **יִשְׁחַקוּ** führt für **יִשְׁמְנוּ** ganz ungezwungen auf die nämliche Bedeutung, die dieses Verbum auch 21, 12 hat; das Subst. **בּוֹל** aber, welches Jes. 44, 19 „Machwerk“ bedeutet (**בּוֹל** „Machwerk von Holz“), dürfte im Hinblick auf unsere Iob-Stelle ganz wie assyr. *binûtu* und *nabnitu* nicht nur „Machwerk“, sondern auch Erzeugnis i. S. v. „Geschöpf, Kreatur“ gehabt haben: „**בּוֹל הָרִים**, die Fauna des Gebirgs“, ein sehr passendes Parallelglied zu **חַיֵּית הַשָּׂדֶה**. Auf das assyr. *bûlu* „vierfüßiges Getier“ wurde bei dieser Deduktion keinerlei Rücksicht genommen, es ist aber wohl möglich, dass die Jesaia-Stelle uns auf die Grundbed. von **בּוֹל** Iob 40, 20 und von assyr. *bûlu* hinführt.

v. 23. **אֶשֶׁק** Impf. **אֶשֶׁק** hier mit der intransitiven Grundbed.: „stark, mächtig, übermächtig werden“ (vgl. assyr. *asû* Syn. von *dannu*), woraus dann, wie bei **תִּקַּח**, die Bed. „vergewaltigen, bedrücken“ hervorgegangen ist.

v. 26. **אֶנְבֵּן** „Schilf“ (Jes. 58, 5. 9, 13; 19, 15). Aber diese Bed., welche auch Iob 41, 12 vielleicht vorliegt, passt hier nicht, der Kontext führt mit Notwendigkeit auf eine Bed. wie „Ring, Stechring“ (syn. **חֹתָה**, **חֹתָה**) oder aber „Schlinge“, an welcher dann weiter das Seil befestigt wird. Die Glosse des v. 24: **מִן־קֶשֶׁת** „Schlingen, die man durch die Nase hindurchzieht“ giebt dem Wort die letztere Bedeutung. Möglich, dass diese Art Schlingen aus Binsen gefertigt waren, sodass **אֶנְבֵּן** auch „Binsengeflecht“ bedeutete. Oder darf aus dem Plur. von **מִן־קֶשֶׁת** geschlossen werden, dass in **אֶנְבֵּן** das **ן** die Pluralendung repräsentiert (vgl. **מִלִּין**)? — **חֹתָה**, durch Ez. 29, 4 als gleichbedeutend mit **חֹתָה** erwiesen, ist vielleicht auch etymologisch von **חֹתָה** (d. i. *hâhu*) „Wüstendorn“ (Iob 31, 40) zu trennen, sodass statt **חֹתָה** besser **חֹתָה** zu schreiben sein würde: *hâhu* und *huhhu* Stechring, durch Nase (2 Rg. 19, 28) oder Kinnbacken (Ez. 29, 4. 38, 4) gelegt, um daran ein Seil zu befestigen.

v. 30. **תִּקְרִים**. Wenn das Subjekt von **יִתְּנֶהוּ**, was das weitaus



Wahrscheinlichere, eben die **חֲבָרִים** sind, und nicht etwa „man zerteilt“ zu übersetzen ist, so ist die Bed. „Fischhändler, Engros-Fischhändler“ für **ח** gesichert. Zum „Zerteilen“ des Fisches vgl. *Welt-schöpf.* IV, 137.

v. 31. Sowohl für **שָׁבוֹת** als für **צִלְצִל** können an sich, zumal wenn man v. 31 nicht mit v. 30 in engere Beziehung setzt, mehr denn Eine Bedeutung vermutet werden. Doch wird für **צִלְצִל** immerhin Jes. 18, 1 in Betracht gezogen werden müssen, wo Ägypten angedeutet wird als Land des **צִלְצִל בְּנֵי־אִשׁ** d. i. wohl des Flügelgeschwirrs (wegen der Massenhaftigkeit der den Nil und seine Kanäle umschwirrenden Insekten), sodass in der Verbindung **צִלְצִל בְּנֵי־אִשׁ** dieses **צ** etwa die Bedeutung von **שָׁרֵץ** „Gewimmel“ hat: es könnte hiermit sehr wohl ein Gewimmel, eine Menge kleinerer Fische gemeint sein. Für **שָׁבוֹת** könnte man im Hinblick auf **שָׁבִים** Nu. 33, 55 irgend etwas Spitziges vermuten, doch führt **שָׁבוֹת** Thren. 2, 6 vielleicht auf eine ganz andere Bedeutung. Das Verbum „füllen“ scheint mir eine sehr friedliche Beschäftigung anzudeuten, welche die Fischhändler beim Auslegen der grossen Fische mit der Haut und dem Kopf derselben vornehmen.

#### Kap. 41.

v. 7. **גִּבּוֹהַּ** giebt hier keinen Sinn, man erwartet, schon wegen des folgenden **קִנּוֹר**, ein Subst. masc. gen., und der Zusammenhang legt die Lesung **גִּוֹהַּ** „sein Rücken“ so nahe wie möglich. Während das 22, 29 inkorrekt **גִּוֹהַּ** (ohne **א**) geschriebene Wort für „Hochmut“ von den Abschreibern belassen wurde, war hier das richtig geschriebene **גִּוֹהַּ** (d. i. **גִּוֹהַּ**) von einem Abschreiber irrig in **גִּבּוֹהַּ** „Stolz, Hochmut“ „emendiert“ worden. — Ich glaube nicht, dass **אִשִּׁימִי** hier von „Rinnen“ oder „Röhren“ (vgl. 6, 15. 40, 18) verstanden werden kann, vielmehr dürfte es, wie 12, 21 (s. d.), Adjektivbedeutung haben: die dichten, festen der Schilde = die dichtesten, festesten Schilde. — Der Rücken ist **קִנּוֹר חֻתָּם**. Diese Wortverbindung lässt schliessen, dass man aktiv sagen konnte: etw. einen festen Verschluss verschliessen = mit festem Verschluss verschliessen;

vgl. 39, 10: einen Wildochs קשר עברו sein Seil = mit seinem Seile binden, „anseilen“. Die syntaktische Verbindung ist im letzten Grunde die nämliche wie in dem bekannten ضَرْبًا شَدِيدًا.

v. 13. Die Bedeutung des hebr. Stammes להם ist jetzt endlich durch assyr. la'āfu „verzehren, fressen“ (mit Vorliebe vom Feuer gesagt) festbestimmt, siehe *Assyrische Lesestücke*, 4. Aufl., S. 171.

v. 17. חטא *Hithpa.* eig. „sich das Ziel verfehlen machen, directionslos werden, die Direktion verlieren“.

